

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011

Itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inze z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo.....3

N° 59/2011 of 31/12/2011

Law establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management.....3

N° 59/2011 du 31/12/2011

Loi portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation.....3

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N°001/03 ryo kuwa 11/01/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo inzego za Leta zikumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina rikanagena uburyo bwo kurengera uwahohotewe.....55

N°001/03 of 11/01/2012

Prime Minister's Order determining modalities in which government institutions prevent and respond to gender- based violence.....55

N°001/03 du 11/01/2012

Arrêté du Premier Ministre déterminant les modalités de prévention de la violence basée sur le genre et mécanismes de protection de sa victime par les organes de l'Etat.....55

C. Imateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêts Ministériels

N° 001/16.01 ryo kuwa 03/01/2012

Iteka rya Minisitiri rigenga intambi mu mirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri no mu bikorwa remezo.....67

N° 001/16.01 of 03/01/2012

Ministerial Order on explosives used in mining, quarrying and infrastructure activities.....67

N° 001/16.01 du 03/01/2012

Arrêté Ministériel sur les explosifs utilisés dans des travaux de mines et carrières et d'infrastructures.....67

N° 004/Mininter/11 ryo ku wa 06/12/2011

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ishyirahamwe ry'iterabwoba rihagarikwa n'uburyo icyemezo cy'iryo hagarikwa kijuririrwa.....94

N° 004/Mininter/11 of 06/12/2011

Ministerial Order determining the procedures for suspension of a terrorist organisation and modalities for appeal of such decision.....94

N° 004/Mininter/11 du 06/12/2011

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de suspension d'une association terroriste et les modalités de recours à cette décision.....94

D. Erratum/Gukosora:

Official Gazette n° 37 bis of 12/09/2011, pages from 57 to 63:

Annex I and II to the Prime Minister's Order n°89/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.....98

ITEGEKO N° 59/2011 RYO KUWA 31/12/2011
RISHYIRAHO INKOMOKO Y'IMARI
N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE
RIKANAGENA IMIKORESHEREZE YABYO

LAW N° 59/2011 OF 31/12/2011
ESTABLISHING THE SOURCES OF
REVENUE AND PROPERTY OF
DECENTRALIZED ENTITIES AND
GOVERNING THEIR MANAGEMENT

LOI N° 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT
SOURCE DE REVENUS ET DU
PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES ET REGISSANT LEUR
UTILISATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Umwaka ushushwa

Article 3: Income taxable year

Article 3: Année de revenu imposable

UMUTWE WA II: INKOMOKO Y'IMARI
N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE

CHAPTER II: SOURCE OF REVENUE
AND PROPERTY OF DECENTRALIZED
ENTITIES

CHAPITRE II: SOURCE DE REVENUS
ET DU PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES

Ingingo ya 4: Imari n'umutungo by'inzege
z'ibanze

Article 4: Revenue and property of
decentralized entities

Article 4: Revenus et patrimoine des entités
décentralisées

Ingingo ya 5: Imisoro y'inzege z'ibanze

Article 5: Local taxes

Article 5: Impôts locaux

UMUTWE WA III: UMUSORO KU
MUTUNGO UTIMUKANWA

CHAPTER III: FIXED ASSET TAX

CHAPITRE III: IMPOT SUR LES
BIENS IMMOBILIERS

Icyiciro cya mbere: Umutungo ushushwa

Section One : Taxable asset

Section première : Biens imposables

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusoro ku
mutungo utimukanwa

Article 6: Fixed asset tax base

Article 6: Assiette de l'impôt sur les biens
immobiliers

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z’abasoresha	<u>Article 7:</u> Obligations for taxpayers	<u>Article 7:</u> Obligations des contribuables
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburagizwe	<u>Article 8:</u> Usufruct	<u>Article 8:</u> Usufruit
<u>Ingingo ya 9:</u> Umutungo utimukanwa uhuriweho	<u>Article 9:</u> Co-ownership of fixed asset	<u>Article 9:</u> Copropriété d’un bien immobilier
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igena n’itangwa ry’umusoro	<u>Section 2:</u> Tax assessment and payment	<u>Section 2:</u> Evaluation et paiement de l’impôt
<u>Ingingo ya 10:</u> Igena rikozwe n’umusoreshwa ubwe	<u>Article 10:</u> Self-assessment	<u>Article 10:</u> Auto-évaluation
<u>Ingingo ya 11:</u> Imenyeshya ry’umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 11:</u> Fixed asset tax declaration	<u>Article 11:</u> Déclaration de l’impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukererwa gutanga imenyeshya ry’umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo	<u>Article 12:</u> Late submission of, or incomplete or misleading tax declaration	<u>Article 12:</u> Soumission tardive ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l’impôt
<u>Ingingo ya 13:</u> Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n’urwego rw’ibanze	<u>Article 13:</u> Review and re-assessment of tax by the decentralized entity	<u>Article 13:</u> Révision et réévaluation de la déclaration de l’impôt par l’entité décentralisée
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibaruwa imenyeshya umusoro nyakuri ugomba gutangwa	<u>Article 14:</u> Tax assessment notice	<u>Article 14:</u> Note d’imposition
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ivugurura rusange	<u>Section 3:</u> General revision	<u>Section 3:</u> Révision générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibihe byo gusuzuma n’ivugurura rusange	<u>Article 15:</u> Assessment cycles and general revision	<u>Article 15:</u> Cycles d’évaluation et révision générale
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyongeragaciro n’itakazagaciro	<u>Article 16:</u> Appreciation and depreciation	<u>Article 16:</u> Plus-value et moins-value
<u>Icyiroyi cya 4:</u> Igena ry’agaciro, isonerwa n’ibipimo by’umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Section 4:</u> Valuation of, exemption from and fixed asset tax rates	<u>Section 4:</u> Détermination de la valeur, exonération et taux de l’impôt sur les biens immobiliers

<u>Ingingo ya 17:</u> Igena ry'agaciro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 17:</u> Valuation of fixed asset	<u>Article 17:</u> Détermination de la valeur du bien immobilier
<u>Ingingo ya 18:</u> Isonerwa ry'umusoro	<u>Article 18:</u> Tax exemption	<u>Article 18:</u> Exonération d'impôt
<u>Ingingo ya 19:</u> Igipimo cy'ibanze cy'umusoro	<u>Article 19:</u> Tax rate	<u>Article 19:</u> Taux d'imposition
<u>Icyiciro cya 5:</u> Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra	<u>Section 5:</u> Objection to and appeal against the calculated value	<u>Section 5:</u> Objection et recours contre la valeur calculée
<u>Ingingo ya 20:</u> Kunenga agaciro	<u>Article 20:</u> Objection to a calculated value	<u>Article 20:</u> Objection contre la valeur calculée
<u>Ingingo ya 21:</u> Kuregera urukiko rubifitiye ububasha	<u>Article 21:</u> Appeal before a competent court	<u>Article 21:</u> Recours devant une juridiction compétente
<u>Icyiciro cya 6:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro	<u>Section 6:</u> Tax payment modalities	<u>Section 6:</u> Modalités de paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwishyura umusoro	<u>Article 22:</u> Tax payment	<u>Article 22:</u> Paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 23:</u> Itariki umusoro ugomba kwishyurirwaho	<u>Article 23:</u> Due date for tax payment	<u>Article 23:</u> Echéance de paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhindura nyiri umutungo utimukanwa no kwishyura umusoro	<u>Article 24:</u> Change of ownership of fixed asset and payment of tax	<u>Article 24:</u> Changement de propriétaire d'un bien immobilier et paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 25:</u> Ihazabu icibwa uwishyuye umusoro igihe cyararenze	<u>Article 25:</u> Fines on late tax payments	<u>Article 25:</u> Amendes pour paiement tardif de l'impôt
<u>Ingingo ya 26:</u> Kongera igihe cyo kwishyura umusoro	<u>Article 26:</u> Deferral of tax payment	<u>Article 26:</u> Report du paiement de l'impôt
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwishyura umusoro mu byiciro	<u>Article 27:</u> Tax payment in instalments	<u>Article 27 :</u> Paiement échelonné de l'impôt
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ihazabu yo kwivanga mu mikorere y'urwego rw'ibanze	<u>Section 7:</u> Fine for interference with the functioning of the decentralized entity	<u>Section 7:</u> Amende pour ingérence dans le fonctionnement de l'entité décentralisée

<u>Ingingo ya 28:</u> Kwivanga mu bikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze	<u>Article 28:</u> Interference with the activities and responsibilities of the decentralized entity	<u>Article 28:</u> Ingérence dans les activités et attributions de l'entité décentralisée
<u>Icyiciro cya 8:</u> Uburyo bwo kubahiriza iri itegeko	<u>Section 8:</u> Procedures for the enforcement of this Law	<u>Section 8:</u> Procédures de mise en application de la présente loi
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro	<u>Article 29:</u> Tax recovery procedures	<u>Article 29:</u> Procédures de recouvrement de l'impôt
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibaruwa yo kwihanangiriza	<u>Article 30:</u> Warning letter	<u>Article 30:</u> Lettre d'avertissement
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo kubahiriza itegeko	<u>Article 31:</u> Law enforcement mechanisms	<u>Article 31:</u> Mécanismes de mise en application de la loi
<u>Ingingo ya 32:</u> Gufatira amafaranga y'ubukode	<u>Article 32:</u> Attachment of rent	<u>Article 32:</u> Saisie du loyer
<u>Ingingo ya 33:</u> Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusorekwa cyangwa ayo bamubikiye	<u>Article 33:</u> Access to moneys owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer	<u>Article 33:</u> Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwishyurwa mbere umusoro ku mutungo utimukanwa	<u>Article 34:</u> Prior payment of fixed asset tax	<u>Article 34:</u> Paiement prioritaire de l'impôt sur les biens immobiliers
<u>Ingingo ya 35:</u> Gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa	<u>Article 35:</u> Seizure and sale of movable and fixed assets	<u>Article 35:</u> Saisie et vente des biens mobiliers et immobiliers
<u>Ingingo ya 36:</u> Kwimura itariki yo guteza cyamunara	<u>Article 36:</u> Postponement of the public auction date	<u>Article 36:</u> Report de la date de vente aux enchères
<u>Ingingo ya 37:</u> Kubura ubwishyu burundu no guhomba	<u>Article 37:</u> Insolvency and bankruptcy	<u>Article 37:</u> Insolvabilité et faillite
<u>Icyiciro cya 9:</u> Ubusaze bw'umusoro	<u>Section 9:</u> Tax prescription	<u>Section 9:</u> Prescription de l'impôt
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe	<u>Article 38:</u> Tax prescription period	<u>Article 38:</u> Période de prescription de l'impôt

UMUTWE WA IV: UMUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 39: Itangwa ry'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 40: Umwaka w'isoresha

Icyiciro cya 2: Kubara no kwishyura umusoro

Ingingo ya 41: Isonerwa ry'umusoro

Ingingo ya 42: Imenyeshya ry'umusoro

Ingingo ya 43: Igipimo cy'umusoro

Ingingo ya 44: Kwishyura umusoro

Icyiciro cya 3: icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 45: Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Article 46: Kumanika ahagaragara icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 47: Guhagarika ibikorwa bigamije kubyara inyungu no gusubizwa umusoro

UMUTWE WA V: UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 48: Itangwa ry'umusoro ku nyungu z'ubukode

CHAPTER IV: TRADING LICENSE TAX

Section One: General provisions

Article 39: Payment of trading license tax

Article 40: Tax year

Section 2: Tax assessment and payment

Article 41: Tax exemption

Article 42: Tax declaration

Article 43: Tax rate

Article 44: Tax payment

Section 3: Trading license tax certificate

Article 45: Issuing a trading license tax certificate

Article 46: Posting of trading license tax certificate

Article 47: Termination of profit-oriented activities

CHAPTER V: RENTAL INCOME TAX

Section One: General provisions

Article 48: Payment of rental income tax

CHAPITRE IV: DROIT DE PATENTE

Section première: Dispositions générales

Article 39: Paiement du droit de patente

Article 40: Année d'imposition

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 41: Exonération d'impôt

Article 42: Déclaration de l'impôt

Article 43: Taux d'imposition

Article 44: Paiement de l'impôt

Section 3: Vignette du droit de patente

Article 45: Délivrance de la vignette de paiement du droit de patente

Article 46: Affichage de la vignette du droit de patente

Article 47: Arrêt des activités lucratives

CHAPTER V: IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Section première: Dispositions générales

Article 48: Paiement de l'impôt sur le revenu locatif

<u>Ingingo ya 49:</u> Inyungu isoreshwa	<u>Article 49:</u> Taxable income	<u>Article 49:</u> Revenu imposable
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibarwa ry’umusoro	<u>Section 2:</u> Tax computation	<u>Section 2:</u> Calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 50:</u> Uko umusoro ubarwa	<u>Article 50:</u> Tax computation method	<u>Article 50:</u> Mode de calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishingiro ry’uko umusoro ubarwa	<u>Article 51:</u> Tax computation base	<u>Article 51:</u> Base de calcul de l’impôt
<u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano yo kumenyekanisha amasezerano y’ubukode	<u>Article 52:</u> Obligation to communicate the rental contract	<u>Article 52:</u> Obligation de communiquer le contrat de location
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibarwa n’itangwa ry’umusoro	<u>Section 3:</u> Tax computation and payment	<u>Section 3:</u> Calcul et paiement de l’impôt
<u>Ingingo ya 53:</u> Igipimo cy’umusoro	<u>Article 53:</u> Tax rate	<u>Article 53:</u> Taux d’imposition
<u>Ingingo ya 54:</u> Imenyeshya ry’umusoro	<u>Article 54:</u> Tax declaration	<u>Article 54:</u> Déclaration de l’impôt
<u>Ingingo ya 55:</u> Itangwa ry’umusoro	<u>Article 55:</u> Tax payment	<u>Article 55:</u> Paiement de l’impôt
<u>Ingingo ya 56:</u> Ingingo zihuriweho n’imisoro ivugwa mu ngingo ya 5 y’iri tegeko	<u>Article 56:</u> Common provisions applicable to taxes provided under article 5 of this Law	<u>Article 56:</u> Dispositions communes aux impôts visés à l’article 5 de la présente loi
<u>UMUTWE WA VI:</u> IZINDI NKOMOKO Z’IMARI Y’INZEGO Z’IBANZE	<u>CHAPTER VI:</u> OTHER SOURCES OF REVENUE FOR DECENTRALIZED ENTITIES	<u>CHAPITRE VI:</u> AUTRES SOURCES DE REVENUS DES ENTITES DECENTRALISEES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahoro y’urwego rw’ibanze	<u>Section One:</u> Fees collected by decentralized entities	<u>Section première:</u> Taxes perçues par des entités décentralisées
<u>Ingingo ya 57:</u> Amahoro yishyurwa ku mirimo ikozwe	<u>Article 57:</u> Fees levied on services rendered	<u>Article 57:</u> Taxes perçues sur les services prestés
<u>Ingingo ya 58:</u> Andi mahoro	<u>Article 58:</u> Other fees	<u>Article 58:</u> Autres taxes

<u>Ingingo ya 59:</u> Gutangaza igipimo cy'amahoro	<u>Article 59:</u> Publishing of fees rate	<u>Article 59:</u> Publication du taux de taxes
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inguzanyo, impano n'ishoramari	<u>Section 2:</u> Loans, donations and investments	<u>Section 2:</u> Emprunts, dons et investissements
<u>Ingingo ya 60:</u> Inguzanyo	<u>Article 60:</u> Loans	<u>Article 60:</u> Emprunts
<u>Ingingo ya 61:</u> Impano n'indagano	<u>Article 61:</u> Donations and bequests	<u>Article 61:</u> Dons et legs
<u>Ingingo ya 62:</u> Ishoramari	<u>Article 62:</u> Investments	<u>Article 62:</u> Investissements
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amafaranga aturuka mu nzego z'Ubutegetsi bwite bwa Leta n'inkunga ya Guverinoma	<u>Section 3:</u> Funds allocated by the Central Government and subsidies from Government	<u>Section 3:</u> Fonds provenant de l'administration centrale et subventions du Gouvernement
<u>Ingingo ya 63:</u> Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma	<u>Article 63:</u> Government subsidies	<u>Article 63:</u> Subventions du Gouvernement
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 64:</u> Kwirinda kwaka umusoro kabiri	<u>Article 64:</u> Avoidance of double taxation	<u>Article 64:</u> Prévention de la double imposition
<u>Ingingo ya 65:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 65:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 65:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 66:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 66:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 66:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 67:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 67:</u> Commencement	<u>Article 67:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 59/2011 RYO KUWA
31/12/2011 RISHYIRAHU INKOMOKO
Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO
Z'IBANZE RIKANAGENA
IMIKORESHEREZE YABYO**

**LAW N° 59/2011 OF 31/12/2011
ESTABLISHING THE SOURCES OF
REVENUE AND PROPERTY OF
DECENTRALIZED ENTITIES AND
GOVERNING THEIR MANAGEMENT**

**LOI N° 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT
SOURCE DE REVENUS ET DU
PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES ET REGISSANT LEUR
UTILISATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yayo yo kuwa 13
Ukuboza 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 13
December 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13
décembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 108, iya 167 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 31, 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93,
108, 167 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 31, 62, 66, 67, 81, 90,
92, 93, 108, 167 and 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa
12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta
nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006
on State finance and property as modified and
complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006
relative aux finances et au patrimoine de l'Etat
telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Akarere;

Pursuant to Law n°08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Umujyi wa Kigali;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 13/03/1970 rishyiraho ikiguzi cy'ibyemezo bitangwa na Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed Law of 13/03/1970 determining registry fees as modified and complemented to date;

Revu la Loi du 13/03/1970 portant fixation des droits de chancellerie telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Isubiye ku Itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and towns and its management as modified and complemented to date;

Revu la Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gusobanura no gushyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inze z'ibanze mu Rwanda rikanagena imikoreshereze yabyo.

Article One :Purpose of this Law

The purpose of this Law is to describe and establish the sources of revenue and property of decentralized entities in Rwanda and to govern their management.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de décrire et d'établir les sources des revenus et du patrimoine des entités décentralisées au Rwanda et de régir leur utilisation.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° “agaciro ku isoko”: umubare w’amafaranga yava mu mutungo uramutse ugurishijwe ku isoko, ku itariki uwo mutungo wahereweho agaciro n’ushaka kugura;</p> <p>2° “agaciro ku isoko k’uburagizwe”: umubare w’amafaranga yishyuwe kugira ngo umuntu abone ubwo buragizwe;</p> <p>3° “ibyongerera umutungo utimukanwa ubwiza n’agaciro”: ibintu cyangwa ibikoreshe bitimukanwa bitari inyubako ariko byongerera ubwiza n’agaciro ikibanza cyangwa inyubako;</p> <p>4° “icyemezo cy’umutungo”: inyandiko yo mu rwego rw’amategeko ihamya uburenganzira bw’umuntu ku mutungo, itangwa n’ubuyobozi bubifitiye ububasha hakurikijwe amategeko;</p> <p>5° “igihe cy’isuzuma”: igihe cy’imyaka ine (4) gitangira ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka wa mbere nyuma y’uko iri tegeko ritangiye gukurikizwa, kimwe n’ikindi gihe cyose cy’imyaka ine (4) gikurikiraho;</p> <p>6° “ikibanza”: ubutaka bufite imbago zigaragara butunzwe bwose n’umuntu umwe cyangwa n’abantu benshi buri wese afite umugabane we;</p> <p>7° “ikigo cya Leta”: ikigo gifite ubuzimagatozi, gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z’imirimo za Leta, cyahawe na Leta umutungo wo kugifasha gukora imirimo yihariye ku nyungu rusange;</p> | <p>1° “market value”: amount of money for which a property should be sold on the date of its valuation in the open market by a willing buyer;</p> <p>2° “market value of an usufruct right”: amount of money paid to acquire such an usufruct right;</p> <p>3° “improvements”: immovable structures or amenities that are not buildings but increase the actual value of a parcel of land or a building;</p> <p>4° “title deed”: a written legal document confirming a person’s right to a property, which is delivered according to the law by the competent authority;</p> <p>5° “assessment cycle”: a period of four (4) years that commences on January 1st of the first year after the commencement of this Law as well as each period of four (4) consecutive years thereafter;</p> <p>6° “parcel of land”: a plot of land with clear boundaries which is wholly owned by one person or several persons in divisible shares;</p> <p>7° “public institution”: an legal personality managed in accordance with laws governing public service, to which the State allocates funds in order for it to carry out specialized activities for public;</p> | <p>1° « valeur marchande »: somme d’argent à laquelle un bien devrait être vendu à la date de son évaluation au marché libre par un acheteur consentant ;</p> <p>2° «valeur marchande d’un droit usufruitier »: somme d’argent payée pour obtenir le droit d’usufruit ;</p> <p>3° « améliorations »: structures ou aménagements immobiliers qui ne sont pas des constructions mais qui augmentent la valeur de la parcelle ou d’un immeuble ;</p> <p>4° «titre de propriété»: document juridique écrit confirmant le droit d’une personne à un bien qui est délivré par l’autorité compétente conformément à la loi ;</p> <p>5° « cycle d’évaluation »: période de quatre (4) ans qui commence le 1^{er} janvier de la première année après l’entrée en vigueur de la présente loi ainsi que toute autre période de quatre (4) ans qui suit ;</p> <p>6° « parcelle »: un terrain bien délimité qui est entièrement possédé par une personne ou par plusieurs personnes avec des parts divisibles ;</p> <p>7° « établissement public »: une personne morale de droit public géré conformément aux lois relatives à la fonction publique et ayant reçu de l’Etat un patrimoine d’affectation en vue d’assurer l’exploitation d’un service</p> |
|--|--|--|

spécialisé d'intérêt public;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>8° “inyubako”: inyubako itimukanwa kandi ihamye irinda kononekara bitewe n'ibiza ku buryo buhoraho abantu n'ibintu, inyamaswa cyangwa imashini. Mu nyubako harimo n'inzu;</p> | <p>8° “building”: an immovable and stable construction which protects humans and properties, animals or machineries permanently, or in the long term, from the disaster. Buildings include also houses;</p> | <p>8° « bâtiment » : une construction immeuble et stable qui protège les êtres humains et les propriétés, les animaux ou des machines d'une façon permanente, ou à long terme, contre les catastrophes. Les bâtiments comprennent aussi les maisons ;</p> |
| <p>9° “inzego z'ibanze”: inzego z'ubuyobozi zegerejwe abaturatione zifite ubuzima gatozi kandi zifite ubwigenge ku micungire y'imari n'abakozi byazo;</p> | <p>9° “decentralized entities”: local administrative entities with legal personality and administrative and financial autonomy;</p> | <p>9° « entités décentralisées » : entités administratives locales dotées de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière ;</p> |
| <p>10° “itariki y'igenagaciro”: itariki y'icyitegererezo ku isuzuma ryakozwe mu gihe cy'isuzuma kigenwe;</p> | <p>10° “date of valuation”: the date of reference for an assessment of value conducted during an assessment cycle;</p> | <p>10° « date de l'évaluation » : la date de référence pour une évaluation de la valeur réalisée au cours d'un cycle d'évaluation ;</p> |
| <p>11° “nyiri ibintu”: umuntu wiyandikishije nka nyiri umutungo cyangwa ufatwa nka nyiri umutungo, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;</p> | <p>11° “owner”: a person who is registered as a holder of a property or who is deemed to be the holder thereof in accordance with Rwandan law;</p> | <p>11° « propriétaire » : une personne enregistrée comme titulaire d'un bien ou qui est considérée comme en étant le titulaire conformément à la législation rwandaise ;</p> |
| <p>12° “ubusaze bw'umusoro”: igihe runaka kirangira ubuyobozi bukaba butagifite uburenganzira bwo kwaka umusororeshwa umusoro yagombaga gutanga;</p> | <p>12° “tax prescription period”: a period after which an administration has no right to recover tax due from the taxpayer;</p> | <p>12° « délai de prescription de l'impôt » : période à l'expiration de laquelle une administration n'a plus le droit de recouvrer l'impôt dû par le contribuable;</p> |
| <p>13° “umuntu”: umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa ishyirahamwe ry'abantu;</p> | <p>13° “person”: an individual, a legal entity or an association of individuals;</p> | <p>13° « personne » : un individu, une personne morale ou une association de personnes ;</p> |
| <p>14° “umusororeshwa”: umuntu uwo ariwe wese ugomba gutanga umusoro nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> | <p>14° “taxpayer”: any person who is subject to tax in accordance with this Law;</p> | <p>14° « contribuable » : toute personne soumise à l'impôt conformément à la présente loi;</p> |

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

15° “umusoro ku mutungo utimukanwa”: umusoro wakwa ku mutungo utimukanwa;	15° “fixed asset tax”: a tax levied on immovable property;	15° « impôt sur les biens immobiliers » : un impôt perçu sur les biens immobiliers;
16° “umusoro ku nyungu z’ubukode”: umusoro wakwa abantu ku giti cyabo, bafite inyungu bavana k’umutungo utimukanwa ukodeshwa	16° “ rental income tax” : a tax imposed on individuals who earn income from rented immovable property;	16° «impôt sur le revenu locatif » : un impôt auquel sont soumises les personnes physiques gagnant des revenus provenant de la location de la propriété immobilière;
17° “umusoro w’ipatanti”: umusoro wakwa ku bikorwa bigamije kubyara inyungu;	17° “trading license tax” is a tax levied on profit-oriented activities;	17° « droit de patente » : impôt perçu sur les activités lucratives ;
18° “umutungo wo guturamo”: inzu igenewe guturwamo gusa nk’icumbi ariko nta gikorwa kibyara inyungu kiyikorwamo cyangwa gikorwamo mu kibanza iyo nzu yubatsemo;	18° “residential property”: a building exclusively intended for being occupied as a residence without any profit-oriented activity being carried out therein or in the plot of land on which it is erected;	18° « propriété résidentielle » : un immeuble exclusivement destiné à être occupé comme demeure sans qu’aucune activité lucrative n’y soit menée ou dans la parcelle sur laquelle il est érigé;
19° “umutungo utimukanwa”: umutungo uri ahantu udashobora kuhavanwa ngo wimurirwe ahandi, harimo ubutaka, amazu n’ibindi biyongerera agaciro.	19° “fixed asset”: a property that has a fixed location and cannot be moved elsewhere and includes parcels of land, buildings and improvements thereto.	19° « bien immobilier » : une propriété se trouvant dans un endroit fixe et qui ne peut être déplacée vers un autre et comprend les parcelles de terrain, les immeubles et les améliorations y apportées.

Ingingo ya 3: Umwaka usoreshe

Umwaka usoreshe utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza k’uwo mwaka uretse umusoro ku nyungu z’ubukode.

Article 3: Income taxable year

The income taxable year starts on January 1st and ends on December 31st of the same year except for rental income tax.

Article 3: Année de revenu imposable

L’année de revenu imposable commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année, à l’exception de l’impôt sur le revenu locatif.

**UMUTWE WA II: INKOMOKO Y'IMARI
N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE**

**CHAPTER II: SOURCES OF REVENUE AND
PROPERTY OF DECENTRALIZED
ENTITIES**

**CHAPITRE II: SOURCES DE REVENUS ET
DU PATRIMOINE DES ENTITES
DECENTRALISEES**

**Ingingo ya 4: Imari n'umutungo by'inzego
z'ibanze**

**Article 4: Revenue and property of
decentralized entities**

**Article 4: Revenus et patrimoine des entités
décentralisées**

Imari n'umutungo by'inzego z'ibanze bikomoka aha hakurikira:

The revenue and property of decentralized entities shall come from the following sources:

Les revenus et le patrimoine des entités décentralisées proviennent des sources suivantes:

- 1° imisoro n'amahoro byishyurwa hakurikijwe iri tegeko;
- 2° amafaranga ava ku byemezo bitanzwe n'inzego z'ibanze n'ayakwa ku byongerera igihe;
- 3° amafaranga inzego z'ibanze zunguka, ava mu migabane yazo bwite no mu mirimo ibyara inyungu;
- 4° amahazabu;
- 5° amafaranga y'inguzanyo;
- 6° amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma;
- 7° impano n'indagano;
- 8° amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara;
- 9° amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze;

- 1° taxes and fees paid in accordance with this Law;
- 2° funds obtained from issuance of certificates by decentralized entities and their extension;
- 3° profits from investment by decentralized entities and interests from their own shares and income-generating activities;
- 4° fines;
- 5° loans;
- 6° Government subsidies;
- 7° donations and bequests;
- 8° fees from the value of immovable property sold by auction;
- 9° funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities;

- 1° les impôts et taxes payés conformément à la présente loi;
- 2° les recettes provenant de la délivrance des attestations par les entités décentralisées et de leur prolongation;
- 3° les revenus provenant des investissements effectués par les entités décentralisées et les intérêts de leurs actions et des activités génératrices de revenus;
- 4° les frais d'amendes;
- 5° les emprunts;
- 6° les subventions du Gouvernement;
- 7° les dons et legs;
- 8° les frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères;
- 9° les recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées;

10° andi mafaranga yose y'amahoro n'aturuka ku bihano ashobora kwakirwa n'inzego z'ibanze hakurikijwe irindi tegeko ry'u Rwanda iryo ariryo ryose.

Amafaranga yose ateganyijwe kwinjizwa mu isanduku y'inzego z'ibanze yandikwa buri mwaka mu ngengo y'imari yazo.

Ingingo ya 5: Imisoro y'inzego z'ibanze

Imisoro ibarwa kandi ikishyuzwa mu nzego z'ibanze ni iyi ikurikira:

- 1° umusoro ku mutungo utimukanwa ;
- 2° umusoro w'ipatanti;
- 3° umusoro ku nyungu z'ubukode.

UMUTWE WA III: UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Umutungo ushushwa

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Umusoro ku mutungo utimukanwa wakwa ku bintu bikurikira:

- 1° agaciro k'ubutaka ku isoko;
- 2° agaciro ku isoko k'inyubako n'ibindi byose bizongerera ubwiza n'agaciro byanditse mu kigo gishinzwe kubika impapuro mpamo z'ubutaka kandi nyir'ubwite yaherewe

10° all other fees and penalties that may be collected by decentralized entities according to any other Rwandan law.

All revenue projections of decentralized entities shall be included in their annual budget.

Article 5: Local taxes

Taxes which are assessed and collected by decentralized entities are the following:

- 1° fixed asset tax;
- 2° trading license tax;
- 3° rental income tax.

CHAPTER III: FIXED ASSET TAX

Section One: Taxable asset

Article 6: Fixed asset tax base

Fixed asset tax shall be levied on the following:

- 1° the market value of parcels of land;
- 2° the market value of buildings and all improvements thereto registered with the Land Registration Center and for which the owner has obtained a title deed from the time

10° toutes les autres taxes et amendes qui peuvent être perçues par les entités décentralisées conformément à toute autre législation rwandaise.

Toutes les prévisions de recettes des entités décentralisées doivent être incorporées dans leur budget annuel.

Article 5: Impôts locaux

Les impôts qui sont calculés et collectés par les entités décentralisées sont les suivants :

- 1° l'impôt sur les biens immobiliers ;
- 2° le droit de patente;
- 3° l'impôt sur le revenu locatif.

CHAPITRE III: IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS

Section première: Biens imposables

Article 6: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers

L'impôt sur les biens immobiliers est perçu sur ce qui suit:

- 1° la valeur marchande des terrains ;
- 2° la valeur marchande des immeubles et toutes les améliorations y apportées enregistrées au Centre de conservation des titres fonciers et pour lesquels le propriétaire a obtenu un titre

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

impapuro mpamo, kuva igihe inzu ituwemo cyangwa ikorerwamo ibindi bikorwa;	the building is inhabited or used for other activities;	de propriété depuis que l'immeuble est habité ou utilisé pour d'autres activités;
3° agaciro k'ubutaka bucukurwamo kariyeri;	3° the value of land exploited for quarry purposes;	3° la valeur des terrains exploités à des fins de carrière;
4° agaciro ku isoko k'uburagizwe bwo gukoresha umutungo utimukanwa ufite impapurompamo.	4° the market value of a usufruct with a title deed.	4° la valeur marchande d'un usufruit avec un titre de propriété.
Itariki y'igenagaciro ni iya mbere Mutarama mu mwaka wa mbere w'isoresha mu cyiciro cy'isuzuma cy'imyaka ine (4) kandi imitungo yose itimukanwa igomba kugenerwa agaciro ndetse iyo mitungo ikaba ishobora kongera kugenerwa agaciro mu gihe icyiciro cy'isuzuma kitararangira, hakukirijwe iyo tariki.	The date of valuation is January 1 st of the first income taxable year in a four (4) -yearly assessment cycle and all fixed assets must be valued and, may be reassessed before the end of the duration of the relevant assessment cycle, with reference to that date.	La date d'évaluation est le 1 ^{er} janvier de la première année de revenu imposable du cycle d'évaluation de quatre (4) ans et toutes les propriétés doivent être évaluées et, le cas échéant, réévaluées avant la fin de la durée du cycle d'évaluation correspondant, en référence à cette date.
<u>Ingingo ya 7: Inshingano z'abasoresha</u>	<u>Article 7: Obligations for taxpayers</u>	<u>Article 7: Obligations des contribuables</u>
Umusoro ku mutungo utimukanwa ubarwa kandi ugatangwa na nyir'ubwite cyangwa umuntu ufatwa nka nyir'ubwite.	The fixed asset tax shall be assessed and paid by the owner or deemed owner.	L'impôt sur les biens immobiliers est évalué et versé par le propriétaire ou le propriétaire présumé.
Abantu bakurikira bafatwa nka ba nyiri ubwite ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko:	For the purposes of the application of this Law, the following persons shall be deemed to be owners:	Aux fins de l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont présumées être les propriétaires:
1° nyir'ubwitirirwe w'umutungo utimukanwa iyo impapuro mpamo za nyiri ubwite zitaramwandikwaho;	1° the holder of a fixed asset where the title deed has not yet been registered in the name of the owner;	1° le titulaire d'un bien immobilier lorsque le titre de propriété n'a pas encore été enregistré au nom du propriétaire;
2° umuntu utuye cyangwa ukoresha umutungo mu gihe kigera nibura ku myaka ibiri (2) nkaho ari nyiri uwo mutungo utimukanwa,	2° a person who occupies or deals with an asset for a period of at least two (2) years as if he/she is the owner and as long as the	2° une personne qui occupe ou s'occupe d'un bien pour une période d'au moins deux (2) ans comme s'il en était le propriétaire et

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

igihe cyose umwironoro wa nyir'ubwite wemewe n'amategeko utaramenyekana;

identity of the legally recognized owner of such asset is not known;

aussi longtemps que l'identité du propriétaire légalement reconnu de ce bien n'est pas connue;

3° uwatumwe, uhagarariye nyiri ubwite uba mu mahanga;

3° a proxy who represents an owner who lives abroad;

3° une personne munie d'une procuration qui représente un propriétaire qui vit à l'étranger;

4° nyir'uburagizwe.

4° a usufructuary.

4° l'usufruitier.

Nyir'umutungo utimukanwa uba mu mahanga ashobora kugira umuhagarariye mu Rwanda. Uwo umuhagarariye agomba kuzuza inshingano iri tegeko risaba nyir'ubwite kuzuza. Kudahagararirwa neza n'uhagarariye undi bifatwa nko kudahagararirwa neza bikozwe na nyir'ubwite.

The owner of a fixed asset who lives abroad may have a proxy in Rwanda. The proxy shall have to fulfil all obligations this Law requires from the owner. Misrepresentation by a proxy is deemed to be a misrepresentation by the owner.

Le propriétaire d'un bien immobilier qui vit à l'étranger peut designer un mandataire au Rwanda. Le mandataire doit remplir toutes les obligations que la présente loi impose au propriétaire. Toute assertion inexacte d'un mandataire est réputée avoir été faite par le propriétaire lui-même.

Inshingano yo gutanga umusoro ntirangirana cyangwa ngo ikererezwe n'uko nyiri umutungo utimukanwa yabuze atagennye umuhagararira cyangwa undi muntu ucunga uwo mutungo utimukanwa mu izina rye. Iyo intambwe zose zumvikana zo gushakisha no kumenya aho nyiri umutungo utimukanwa aherereye zakozwe, urukiko rubifitiye ububasha rugafata icyemezo ko uwo nyiri umutungo utimukanwa adashobora kuboneka, wegurirwa urwego rw'ibanze uwo mutungo ubarizwamo hakurikijwe itegeko rigena imicungire y'imitungo itimukanwa itagira beneyo.

Tax liability shall not be terminated or deferred by the disappearance of an owner of a fixed asset, where that owner has disappeared without leaving behind a proxy or other person to manage that asset on his or her behalf. If, after all reasonable steps have been taken to locate the owner, a competent court has ruled that the owner of that fixed asset cannot be found, the asset shall be forfeited to the decentralized entity where it is located in accordance with the law relating to management of abandoned property.

L'obligation fiscale n'est ni levée ni reportée du fait de la disparition du propriétaire d'un bien immobilier, lorsque ce propriétaire a disparu sans désigner un mandataire ou toute autre personne chargée de gérer ce bien en son nom. Si, après que toutes les démarches raisonnables ont été entreprises pour localiser le propriétaire, une juridiction compétente a décidé que le propriétaire de ce bien immobilier ne peut être retrouvé, le bien en question est attribué à l'entité décentralisée de la juridiction dans laquelle se trouve ledit bien, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés.

Ingingo ya 8: Uburagizwe

Article 8: Usufruct

Article 8: Usufruit

Iyo umuntu yaragijwe ikibanza, inyubako

When a person has a usufruct on a parcel of land, a

Lorsqu'une personne a un usufruit sur un terrain,

cyangwa ibindi byayikozweho biyongerera agaciro, uwahawe ubwo buragizwe niwe ufatwa nka nyirubwite. Inshingano y'uwaragijwe yo kwishyura umusoro itangira ku itariki ubwo buragizwe bwatangiriyeho.

Ingingo ya 9: Umutungo utimukanwa uhuriweho

Iyo umutungo utimukanwa uhuriweho na ba nyirawo barenze umwe (1), abo bawuhuriyeho bagena kandi bagaha uburenganzira umwe muri bo, cyangwa undi muntu kugira ngo abahagararire bose nk'itsinda.

Iyo abahuriye ku mutungo batagennye umwe muri bo cyangwa undi muntu ubahagararira bose nk'itsinda, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo guhitamo umwe mu bahuriye kuri uwo mutungo utimukanwa akaba ariwe uhagarira abandi bose bawuhuriyeho nk'itsinda. Uwo muntu ubahagarariye agomba kurangiza inshingano zose z'abahuriye kuri uwo mutungo bose nkuko biteganywa n'iri tegeko.

Icyiciro cya 2: Igena n'itangwa ry'umusoro

Ingingo ya 10: Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe

Buri musoreshwa wese agomba guha urwego rw'ibanze bireba umutungo ubarizwamo, imenyeshya ry'umusoro akoresheje urupapuro rwuzuzwa rwabigenewe rutangwa n'urwo rwego rw'ibanze bitarenze itariki ya 31 Werurwe mu mwaka wa mbere w'isoresha.

building or improvements thereto, the holder of such a right shall be deemed to be the owner. The tax liability for the usufructuary shall start from the date of commencement of the usufruct.

Article 9: Co-ownership of fixed asset

When a fixed asset is owned by more than one (1) co-owner, the co-owners shall appoint and authorize one of them or any other person as a proxy to represent them collectively as a group.

When co-owners have not appointed a co-owner or a proxy to represent them collectively as a group, the decentralized entity shall reserve the right to select any of them as a proxy for all the co-owners as a group. The proxy thus appointed must fulfill all the obligations on behalf of all the co-owners in accordance with this Law.

Section 2: Tax assessment and payment

Article 10: Self-assessment

Every taxpayer must, not later than March 31st in the first tax year, shall file a tax declaration to the decentralized entity where the asset is located by using the official form provided by that decentralized entity.

un immeuble ou sur les améliorations y apportées, le titulaire de ce droit est considéré comme étant le propriétaire. L'obligation fiscale de l'usufruitier commence à partir de la date de l'usufruit.

Article 9: Copropriété d'un bien immobilier

Lorsqu'un bien immobilier appartient à plusieurs copropriétaires, ceux-ci désignent et autorisent l'un d'entre eux ou une autre personne, comme mandataire, pour les représenter collectivement comme un groupe.

Lorsque les copropriétaires n'ont pas désigné l'un d'entre eux ou un mandataire pour les représenter collectivement comme un groupe, l'entité décentralisée se réserve le droit de choisir l'un d'entre eux comme mandataire de tous les copropriétaires comme un groupe. Le mandataire ainsi désigné doit remplir toutes les obligations prévues par la présente loi, au nom de tous les copropriétaires.

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 10: Auto-évaluation

Au plus tard le 31 mars de la première année d'imposition, tout contribuable doit envoyer sa déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée de la juridiction dans laquelle se trouve le bien en utilisant le formulaire officiel fourni par l'entité décentralisée.

Ingingo ya 11: Imenyeshya ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Inzego z'ibanze zitanga impapuro z'imenyeshya ry'umusoro zuzuzwa bitarenze itariki ya 31 Mutarama buri mwaka no ku itariki ya 31 Mutarama mu myaka ikurikira ivugururwa rusange nk'uko biteganywa n'ingingo ya 15 y'iri tegeko.

Imenyeshya ry'umusoro rigomba gushyirwaho umukono n'umushyirwaho ubwe, umuhagarariye cyangwa uwawuragijwe hanyuma rikoherezwa urwego rw'ibanze rw'aho uwo mutungo ubarizwa.

Kutabona urupapuro rumenyeshyeherezwaho umusoro ku mutungo utimukanwa ntibivanaho inshingano y'umushyirwaho yo gusora.

Ingingo ya 12: Gukorerwa gutanga imenyeshya ry'umusoro cyangwa gutanga imenyeshya rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Uretse kwaka umubare nyawo w'umusoro ugomba gutangwa, urwego rw'ibanze bireba rwaka ihazabu itarenze 40% by'umusoro ugomba gutangwa iyo:

- 1° urupapuro rumenyeshya umusoro ku mutungo utimukanwa rutatanze;
- 2° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rutanzwe igihe cyararenze;
- 3° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rutuzuye, hari byinshi biburamo;

Article 11: Fixed asset tax declaration

Decentralized entities shall make available tax declaration forms no later than the January 31st of every year and on January 31st of the years which follow general revisions as provided for in Article 15 of this Law.

The tax declaration shall be signed personally by the taxpayer, his/her proxy or the usufructuary and thereafter transmitted to the decentralized entity where the asset is located.

Non-receipt of a fixed asset tax declaration form shall not relieve the taxpayer of his/her obligation to pay the tax.

Article 12: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

Apart from collecting the actual amount of the tax due, the decentralized entity shall levy a fine not exceeding 40% of the tax due where:

- 1° the fixed asset tax declaration form is not submitted;
- 2° the fixed asset tax declaration form is submitted late;
- 3° the fixed asset tax declaration form is substantially incomplete;

Article 11: Déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers

Les entités décentralisées apprêtent les formulaires de déclaration de l'impôt au plus tard le 31 janvier de chaque année et le 31 janvier des années suivant les révisions générales telles que prévues à l'article 15 de la présente loi.

La déclaration de l'impôt doit être signée par le contribuable lui-même, son mandataire ou l'usufruitier et ensuite envoyée à l'entité décentralisée où se trouve le bien concerné.

La non-réception du formulaire de déclaration de l'impôt sur le bien immobilier n'exonère pas le contribuable de son obligation de payer l'impôt.

Article 12: Soumission tardive ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

Hormis la collecte du montant principal de l'impôt dû, l'entité décentralisée prélève une amende n'excédant pas 40% de l'impôt dû, lorsque :

- 1° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'est pas présenté;
- 2° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est présenté avec retard;
- 3° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est fondamentalement incomplet;

4° urupapuro rumenyeshya umusoro k'umutungo utimukanwa rurimo amakosa cyangwa rurimo amakuru y'uburiganya hagamijwe kwirengagiza inshingano yo gutanga umusoro.

4° the fixed asset tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax.

4° le formulaire de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers contient des informations erronées ou frauduleuses avec intention de fraude fiscale.

Ingingo ya 13: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikorwa n'urwego rw'ibanze

Article 13: Review and re-assessment of tax by the decentralized entity

Article 13: Révision et réévaluation de l'impôt par l'entité décentralisée

Urupapuro rumenyeshya umusoro rwongera gusuzumwa n'urwego rw'ibanze mu gihe cy'amezi atandatu (6) guhera ku itariki ya mbere Mata mu mwaka imenyeshya ry'umusoro ryatanzwemo. Iyo imenyeshya ry'umusoro ryatanzwe bitinze, igihe cy'amezi atandatu (6) gitangira kubarwa guhera ku itariki urwego rw'ibanze bireba ruboneye iryo menyesha. Kongera gusuzuma bishingira ku miterere y'umutungo utimukanwa n'uko uhagaze muri rusange, aho uherereye n'icyo ukoreshwa cyangwa agace ukoreshwamo.

The tax declaration shall be reviewed by the decentralized entity within a period of six (6) months starting from April 1st of the year the tax declaration was filed. If the tax declaration was filed late, the six (6) months period shall start on the date the concerned decentralized entity receives it. The review shall be based on the nature and general state of the fixed asset, its location and its actual or zoned use.

L'entité décentralisée effectue une révision de la déclaration de l'impôt dans un délai de six (6) mois à partir du 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle la déclaration a été soumise. Si la déclaration a été présentée tardivement, la période de six (6) mois commence à la date à laquelle l'entité décentralisée concernée l'a reçue. La révision est effectuée sur base de la nature et de l'état général du bien immobilier, de son emplacement et de son utilisation véritable ou réservée.

Ingingo ya 14: Ibaruwa imenyeshya umusoro nyakuri ugomba gutangwa

Article 14: Tax assessment notice

Article 14: Note d'imposition

Ibaruwa imenyeshya uwo musoro igomba kuba irimo nibura ibi bikurikira:

The tax assessment notice shall contain at least the following details:

La note d'imposition doit comprendre au moins les détails suivants:

1° uburyo bwo kubara ishingiro ry'umusoro;

1° tax base calculation outline;

1° le schéma de calcul de l'assiette fiscale;

2° imibare igaragaza uburyo agaciro k'uwo mutungo utimukanwa kabazwe;

2° calculation of the market value of the concerned fixed asset;

2° le calcul de la valeur du bien immobilier concerné;

3° inyandiko yerekana uburyo umusoro wabazwe mu mafaranga y'u Rwanda;

3° calculation of the tax in Rwandan francs;

3° le calcul de l'impôt en francs rwandais;

4° amazina ya nyir'ubwite cyangwa y'umuhagarariye ;	4° names of the owner or his/her proxy;	4° les noms du propriétaire ou de son mandataire;
5° aho nyirubwite, umuhagarariye cyangwa uwaragijwe umutungo abarizwa;	5° address of the owner, the proxy or the usufructuary;	5° l'adresse du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier ;
6° itariki umusoro ugomba gutangirwaho;	6° the due date for the tax payment;	6° la date pour le paiement de l'impôt;
7° uburyo bwo kwishyura;	7° mode of payment;	7° le mode de paiement;
8° ingaruka yo gukererera kwishyura cyangwa kutishyura umusoro;	8° consequences of late payment or non-payment;	8° les conséquences du paiement tardif ou du non paiement;
9° kwibutsa uburenganzira bw'umusoreshwa bwo gutakamba no kujurira.	9° a reference to the taxpayer's right to complain and appeal.	9° une référence au droit de réclamation et de recours du contribuable.

Icyiciro cya 3: Ivugurura rusange

Ingingo ya 15: Ibihe byo gusuzuma n'ivugurura rusange

Mu ntangiriro y'igihe cy'isuzuma rya kabiri ritangira nyuma y'imyaka ine (4) na buri gihe cy'isuzuma rikurikiraho, hakorwa irindi vugurura rusange ry'agaciro ku isoko hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 10, iya 11, iya 12, iya 13 n'ya 14 ziri tegeko.

Imenyeshya rishya ry'umusoro k'umutungo utimukanwa rigomba koherezwa bitarenze itariki ya 31 Werurwe mu mwaka wa mbere wa buri cyiciro cy'igenwa ry'umusoro.

Umusoro mushya ubazwe n'umusoreshwa ubwe ugomba gutangwa mu myaka ine (4) bitabaye ngombwa gutanga irindi menyesha ry'umusoro cyangwa ibaruwa isoresha.

Section 3: General revision

Article 15: Assessment cycles and general revision

In the beginning of the second assessment cycle which commences after four (4) years and in every consecutive assessment cycle, a new general revision of market value shall take place in accordance with Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of this Law.

A new fixed asset tax declaration shall be filed by not later than March 31st of the first year of each tax assessment cycle.

The new self-assessed tax amount must be paid for four (4) consecutive years without filing a new tax declaration or assessment notice.

Section 3: Révision générale

Article 15: Cycles d'évaluation et révision générale

Au début du deuxième cycle d'évaluation qui commence après quatre (4) ans et au cours de tout cycle d'évaluation consécutif, une nouvelle révision générale de la valeur marchande doit être effectuée conformément aux articles 10, 11, 12, 13 et 14 de la présente loi.

Une nouvelle déclaration de l'impôt sur le bien immobilier doit être envoyée au plus tard le 31 mars de la première année de chaque cycle d'évaluation de l'impôt.

Le nouveau montant de l'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé pour quatre (4) années consécutives sans qu'il soit nécessaire d'envoyer une nouvelle déclaration de l'impôt ou une note d'imposition.

Ingingo ya 16: Iyongeragaciro n'itakazagaciro

Iyo, kubera ibihindutse ku mutungo utimukanwa, agaciro kawo kiyongeye cyangwa kakagabanuka ku gipimo kiri hejuru ya 20% mu cyiciro cy'igenwa ry'umusoro, umusoresha aha imenyeshya ry'umusoro rishya urwego rw'ibanze uwo mutungo ubarizwamo kandi agatanga n'ibisobanuro byose bijyana n'uwo mutungo utimukanwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) agaciro k'uwo mutungo utimukanwa kamaze guhinduka.

Rukimara kubona imenyeshya ry'umusoro rishya, urwego rw'ibanze bireba rusuzuma iryo menyesha rishya, byaba ngombwa, rukagena umusoro mushya nk'uko biteganyijwe mu ingingo ya 13 y'iri tegeko.

Impamvu zituma agaciro k'umutungo utimukanwa kiyongera, ni nko kuvugurura inzu cyangwa kongeraho andi magorofa, kuyisana muri rusange cyangwa kuyagura no kuyongerera ubwiza. Impamvu zituma agaciro k'umutungo utimukanwa kagabanuka, ni nko gusenya kw'inzu cyangwa kw'igice cyayo kubera ibiza. Guhindagurika muri rusange kw'agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa hagati y'ibyiciro bibiri by'igenwa ry'umusoro ntibiba impamvu yo kugena agaciro k'umutungo utimukanwa bundi bushya.

Article 16: Appreciation and depreciation

If, due to changes to a fixed asset, the value of that asset increases or decreases by more than twenty percent (20%) within an assessment cycle, the taxpayer shall submit a new tax declaration to the decentralized entity where that asset is located with all details thereof within a period of one (1) month after the value has so changed.

Upon receipt of the tax declaration, the decentralized entity shall review the new tax declaration, and where applicable, issue a new assessment as provided for in Article 13 of this Law.

Reasons for an increase in value shall include the upgrading of a building or the adding of additional floors to a building, general renovation or extension or improvement of a building. Reasons for a decrease in value shall include the demolition of a building, in whole or in part, after a natural disaster. A global fluctuation of the market value between two general revisions shall not be a reason for a new assessment.

Article 16: Plus-value et moins-value

Si, suite au changement subi par un bien immobilier, sa valeur augmente ou diminue de plus de vingt pourcent (20%) au cours d'un cycle d'évaluation, le contribuable présente une nouvelle déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée où se trouve ce bien immobilier en indiquant tous les détails y relatifs dans une période d'un (1) mois après ce changement de valeur.

Dès réception de cette nouvelle déclaration de l'impôt, l'entité décentralisée effectue une révision de la nouvelle déclaration et, le cas échéant, détermine le nouvel impôt comme prévu à l'article 13 de la présente loi.

Les raisons à la base de l'augmentation de la valeur d'un bien immobilier sont, notamment, la revalorisation d'un immeuble ou l'ajout d'autres niveaux à un immeuble, la réhabilitation générale, l'extension et l'amélioration de l'immeuble. Les raisons à la base de la diminution de la valeur sont, notamment, la démolition d'un immeuble en tout ou en partie suite à une catastrophe naturelle. Une fluctuation globale de la valeur marchande entre deux révisions générales ne justifie pas une nouvelle évaluation.

Icyiro cya 4: Igena ry'agaciro, isonerwa n'ibipimo by'umusoro ku mutungo utimukanwa

Ingingo ya 17: Igena ry'agaciro ku mutungo utimukanwa

Nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, ishingiro ry'umusoro ku mutungo yose itimukanwa ni agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa. Iyo umutungo utimukanwa ugizwe n'ikibanza kirimo ubusa, agaciro kacyo ku isoko ni agaciro ka metero kare imwe gukuba ubunini bw'icyo kibanza. Iyo umutungo utimukanwa ugizwe n'ikibanza ndetse n'inyubako n'ibindi bintu byahakozwe mu rwego rwo kucyongerera ubwiza, agaciro gakubiye hamwe k'iyo nyubako n'ibindi byayikozweho byose niko kaba agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa.

Iyo ikibanza, inyubako, ibyakozwe ku nzu mu rwego rwo kuyongerera ubwiza, uburagizwe bwaguzwe igiciro ni cyo gishingirwaho mu kubara umusoro, keretse iyo bigaragara, ku buryo budasubirwaho, ko icyo giciro kiri hasi cyane ugereranyije n'agaciro ku isoko k'uwo mutungo utimukanwa. Agaciro gasoreshwa kagomba kuzamurwa kakagezwa ku gihumbi gikurikira cy'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 18: Isonerwa ry'umusoro

Imitungo itimukanwa ikurikira isonewe umusoro ku mutungo utimukanwa :

Section 4: Valuation, exemption and fixed asset tax rates

Article 17: Valuation of fixed asset

As mentioned in Article 6 of this Law, the fixed asset tax base is the market value of such fixed asset. If the fixed asset constitutes a parcel of land that is not built, the market value shall constitute a per square meter value times the size of that parcel of land. Where the fixed asset consists of a parcel of land and a building and improvements, the aggregate value of the land, the building and improvements constitute the market value of such fixed asset.

Where a parcel of land, building, improvement and usufruct have been purchased, the purchase price shall be taken as the tax base, unless it is patently clear that the purchase price is below the market value. The taxable value should be rounded up to the next full one thousand Rwandan francs.

Article 18: Tax exemption

The following fixed assets shall be exempted from the fixed asset tax:

Section 4: Détermination de la valeur, exonération et taux de l'impôt sur les biens immobiliers

Article 17: Détermination de la valeur du bien immobilier

Comme il est indiqué à l'article 6 de la présente loi, l'assiette de l'impôt sur les biens immobiliers est la valeur marchande des biens concernés. Si le bien immobilier est constitué d'une parcelle de terrain non construite, la valeur marchande équivaut à la valeur d'un mètre carré multiplié par la taille de la parcelle. Lorsque le bien immobilier est constitué d'un terrain, d'un bâtiment et de leurs améliorations, la valeur totale du terrain, du bâtiment et des améliorations est considérée comme la valeur marchande de ce bien immobilier.

Lorsqu'une parcelle de terrain, un bâtiment, ses améliorations et l'usufruit, ont été achetés, le prix d'achat est considéré comme l'assiette de l'impôt à moins qu'il soit manifestement évident que le prix d'achat est inférieur à la valeur marchande. La valeur taxable doit être arrondie au chiffre entier suivant de mille francs rwandais.

Article 18: Exonération d'impôt

Les biens immobiliers suivants sont exonérés de l'impôt sur les biens immobiliers :

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

- | | | |
|---|---|---|
| 1° imitungo itimukanwa ikorerwamo gusa ibikorwa by'ubuvuzi, cyangwa byo kwita ku bantu batishoboye, ndetse n'imitungo itimukanwa ikorerwamo ibikorwa by'uburezi cyangwa siporo kandi nti hagire igikorwa kihakorera kigamije kubyara inyungu; | 1° fixed assets used exclusively for medical purposes, or caring for vulnerable groups, and those meant for educational and sporting activities, where no profit-making activity takes place; | 1° les biens immobiliers utilisés exclusivement à des fins médicales, ou s'occupant des groupes vulnérables et ceux destinés à l'éducation et à des activités sportives lorsqu'aucune activité lucrative n'y est exercée; |
| 2° imitungo itimukanwa igamije gusa gukorerwamo ibikorwa by'ubushakashatsi bitagamije kubyara inyungu; | 2° fixed assets exclusively intended for research activities which are not meant for profit-making; | 2° les biens immobiliers destinés exclusivement aux activités de recherche qui n'ont aucun caractère lucratif; |
| 3° mitungo itimukanwa ya Leta, iy'Intara, iy'inzego z'ibanze ndetse n'ibigo bya Leta, keretse iyo iyo mitungo ikorerwamo ibikorwa bigamije kubyara inyungu; | 3° fixed assets belonging to the Government, Provinces, decentralized entities, as well as public institutions except where they are used for profit-making activities; | 3° les biens immobiliers appartenant au Gouvernement, aux Provinces et aux entités décentralisées ainsi qu'aux établissements publics sauf si des activités lucratives y sont exercées ; |
| 4° imitungo itimukanwa ikorerwamo mbere na mbere ibikorwa bijyanye n'iyobokamana ku buryo bwemewe n'amategeko, keretse imitungo itimukanwa ikorerwamo ibikorwa bigamije kubyara inyungu; | 4° fixed assets used primarily for religious activities in accordance with the laws with exception of those fixed assets used for profit-making activities; | 4° les biens immobiliers essentiellement utilisés pour effectuer des activités religieuses conformément aux lois, à l'exception des biens immobiliers utilisés pour exercer des activités lucratives; |
| 5° imitungo itimukanwa ikorerwamo mbere na mbere ibikorwa by'ubutabazi nk'uko bigenwa na Minisitiri ufite Imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze; | 5° fixed assets used primarily for charitable activities as determined by the Minister in charge Social Affairs; | 5° les biens immobiliers essentiellement utilisés pour effectuer des activités caritatives telles que définies par le Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions; |
| 6° imitungo itimukanwa itunzwe n'ambasade zihagarariye ibihugu by'amahanga mu Rwanda iyo ibyo bihugu bihagarariwe bitaka umusoro ku mutungo utimukanwa w'ambasade z'u Rwanda mu mahanga; | 6° fixed assets belonging to foreign diplomatic missions in Rwanda if their countries do not levy tax on fixed assets of Rwanda's Diplomatic Missions; | 6° les biens immobiliers appartenant aux missions diplomatiques étrangères au Rwanda si leurs pays ne perçoivent pas d'impôt sur les biens immobiliers des ambassades du Rwanda à l'étranger; |
| 7° ubutaka bukorerwaho ibikorwa by'ubuhinzi, | 7° land in use for agriculture, livestock or | 7° les terrains utilisés pour des activités |

ubworozi cyangwa buteyeho amashyamba, iyo umusoresha afite ubutaka butageze kuri hegitari ebyiri (2). Iyo afite ubutaka burengeje hegitari ebyiri (2), hegitari ebyiri (2) za mbere zisonerwa umusoro hanyuma umusoro ukabarwa gusa ku butaka burenzeho;

forestry, if the taxpayer owns less than two (2) hectares. If he/she owns more than two (2) hectares, the first two (2) hectares shall be exempt and tax shall be levied only on the excess land;

agricoles ou d'élevage ou occupés par des forêts, si le contribuable possède moins de deux (2) hectares. Si le contribuable a plus de deux (2) hectares, les deux (2) premiers hectares sont exonérés d'impôt et l'impôt est calculé uniquement pour les terrains excédentaires;

8° imitungo itimukanwa n'uburagizwe bikoreshwa mbere na mbere nk'inzu yo kubamo, iyo agaciro yahawe katarengeje miliyoni eshatu (3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda. Iyo agaciro yahawe kari hejuru ya miliyoni eshatu (Frw 3.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, agaciro karenzeho niko konyine gasoreshwa.

8° fixed assets and usufructs used primarily for residential purposes, if the assessed value does not exceed three million (3,000,000) Rwandan francs. If the assessed value exceeds such an amount, only the excess value shall be taxed.

8° les biens immobiliers et les usufruits utilisés essentiellement comme une maison d'habitation, si la valeur estimée ne dépasse pas trois millions (3.000.000) de francs rwandais. Si la valeur estimée excède ce montant, seul l'excédent est sujet à l'imposition.

Ingingo ya 19: Igipimo cy'ibanze cy'umusoro

Article 19: Tax rate

Article 19: Taux d'imposition

Igipimo cy'umusoro gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) cy'agaciro gasoreshwa ku mwaka.

The tax rate is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

Le taux d'imposition est fixé à un millième (1/1000) de la valeur imposable par an.

Igipimo cy'umusoro ku butaka bucukurwamo kariyeri gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) cy'agaciro gasoreshwa ku mwaka.

The tax rate for lands exploited for quarry purposes is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

Le taux d'imposition pour les terrains exploités à des fins de carrière est fixé à un millième (1/1000) de la valeur imposable par an.

Icyiciro cya 5: Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra

Section 5: Objection and appeal against the calculated value

Section 5: Objection et recours contre la valeur calculée

Ingingo ya 20: Kunenga agaciro

Article 20: Objection to a calculated value

Article 20: Objection contre la valeur calculée

Umusoresha cyangwa umuhagarariye cyangwa uwaragijwe umutungo ashobora kwandikira urwego rw'ibanze umutungo we utimukanwa ubarizwamo anenga uburyo agaciro ku isoko

The taxpayer, his/her proxy or the usufructuary may file an objection in writing to the decentralized entity where his/her asset is located disputing the calculated market value as stated in

Le contribuable, son mandataire ou l'usufruitier peut envoyer une objection écrite à l'entité décentralisée où se trouve son bien immobilier en contestant la valeur marchande calculée comme

kabazwe nuko kagenwe mu ibaruwa isoresha mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma yo kubona iyo baruwa. Kugira ngo uko kunenga kugire agaciro, kugomba kuba kwanditse, gufite ishingiro, gusobanuye neza kandi kuriho umukono w'umusoreshwa, uw'umuhagarariye cyangwa uw'ugaragajwe umutungo utimukanwa.

Mu gihe cy'amezi abiri (2) nyuma yo kwakira ibaruwa inenga imibarire y'umuso, urwego rw'ibanze bireba rugomba kumenyekanisha icyemezo cyarwo. Iyo rusanze uko kunenga gufite ishingiro, urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura amafaranga y'ikirenga yatanze k'umuso, hiyongereye n'inyungu, hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma yo kumenyekanisha icyemezo rwafashe. Iyo urwego rw'ibanze bireba rutamenyekanishije icyemezo cyarwo mu gihe cy'amezi abiri (2), kunenga kwagaragajwe n'umusoreshwa gufatwa nk'ukuri.

Ingingo ya 21: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ibanze bireba, ashobora kuregera icyo cyemezo imbere y'urukiko rubifitiye ububasha.

Iyo ikirego cy'umusoreshwa cyemewe n'urukiko rubifitiye ububasha, rukemeza ko yareganyeye, urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura amafaranga y'ikirenga yatanze k'umuso, hiyongereye n'inyungu, hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma y'ifatwa

the tax assessment notice within one (1) month after receipt thereof. For an objection to be considered, it must be in writing, justified, clear and signed by the taxpayer, his/her proxy or the usufructuary.

Within a period of two (2) months after receiving the letter of objection, the concerned decentralized entity must notify its decision. If it is satisfied that the objection was justified, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax with interest in accordance with the provision of Article 23 of this Law within one (1) month after notifying the decision. If the decentralized entity does not notify its decision within two (2) months, the objection of the taxpayer shall be deemed to be founded.

Article 21: Appeal before a competent court

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralized entity, he/she can lodge an appeal with the competent court.

If the court finds that the appeal of the taxpayer is justified and the decision was unfairly imposed against him/her, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax within one (1) month after the decision has been taken. Interests

stipulé dans la note d'imposition dans une période d'un (1) mois après réception de ladite note. Pour être valable, une objection doit être faite par écrit, fondée, claire et doit porter la signature du contribuable, de son mandataire ou de l'usufruitier.

Dans une période de deux (2) mois après réception de la lettre d'objection contre le calcul de l'impôt, l'entité décentralisée concernée doit faire connaître sa décision. Si elle constate que la réclamation est fondée, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en trop ainsi que les intérêts conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi dans un délai d'un (1) mois suivant la notification de sa décision. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans un délai de deux (2) mois, l'objection du contribuable est réputée fondée.

Article 21: Recours devant une juridiction compétente

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision de l'entité décentralisée concernée, il peut introduire devant une juridiction compétente un recours contre cette décision.

Si la juridiction constate que le recours du contribuable est fondé et que la décision lui a été imposée injustement, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en trop dans une période d'un (1) mois après la prise de

ry'icyo cyemeze. Inyungu igomba guhabwa umusorehwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 23 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 6: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Ingingo ya 22: Kwishyura umusoro

Umusoro, nk'uko wabazwe n'umusorehwa ugomba guhabwa urwego rw'ibanze umutungo utimukanwa urimo bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe mu mwaka w'isoresha. Igihe cyose hatarabaho ivugururwa rusange ry'umusoro rikozwe cyangwa nta baruwa isoresha umusoro mushya itanzwe n'urwego rw'ibanze bireba, umusoro utangwa n'umusorehwa buri mwaka, ukomeza kuba umwe mu myaka ine (4) y'isoresha.

Umusoro umusorehwa yibariye ubwe ugomba gutangwa bitarenze itariki ya 31 Werurwe, kabone n'iyi ivugururwa ry'umusoro k'umutungo utimukanwa cyangwa imenyesha ry'umusoro k'umutungo utimukanwa byaba bitararangira.

Ingingo ya 23: Itariki umusoro ugomba kwishyurirwaho

Umusoro ugomba kwishyurwa ku itariki ya 31 Werurwe cyangwa mbere yaho mu mwaka w'isoresha. Umusoro w'inyongera ugaragajwe mu ibaruwa isoresha y'urwego rw'ibanze bireba ugomba gutangwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) guhera ku munsu umusorehwa aherewe ibaruwa imumenyesha umusoro agomba kwishyura.

accrued thereon must be paid to the taxpayer in accordance with the provisions of Article 23 of this Law.

Section 6: Tax payment modalities

Article 22: Tax payment

The tax, as assessed by the taxpayer must be paid to the decentralized entity where the fixed asset is located not later than March 31st of the tax year. As long as there is no general revision or an assessment notice issued by the concerned decentralized entity, the same amount shall be paid annually by the taxpayer for four (4) consecutive tax years.

The self-assessed tax must be paid not later than March 31st, even if the revision of fixed asset tax or fixed asset tax declaration has not yet been concluded.

Article 23: Due date for tax payment

The tax payment must be paid not later than March 31st of the tax year. Additional tax resulting from a tax assessment notice of the concerned decentralized entity shall be paid within one (1) month from the day the tax assessment notice is issued to the taxpayer.

cette décision. Les intérêts y afférents doivent être payés au contribuable conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi.

Section 6: Modalités de paiement de l'impôt

Article 22: Paiement de l'impôt

L'impôt tel que calculé par le contribuable doit être payé à l'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition. Tant que la révision générale n'a pas eu lieu ou qu'une note d'imposition n'a pas été délivrée par l'entité décentralisée concernée, le même montant de l'impôt est payé chaque année par le contribuable pour quatre (4) années d'imposition consécutives.

L'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé au plus tard le 31 mars, même si la révision de l'impôt sur les biens immobiliers ou de la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'est pas encore terminée.

Article 23: Echéance de paiement de l'impôt

L'impôt doit être payé au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition. Le surplus d'impôt résultant de la note d'imposition de l'entité décentralisée concernée doit être payé dans un (1) mois à partir du jour où la note d'imposition est délivrée au contribuable.

Iyo nyir'umutungo utimukanwa, umuhagarariye cyangwa uwawuragijwe yaburiwe irengero kandi akaba yaragiye adasize umuhagararira, inyandiko zimusaba gutanga umusoro zoherezwa mu iposita nibura mu gihe cy'amezi atatu (3) kandi zikamanikwa ku mazu y'ubuyobozi yose mu rwego rw'ibanze umutungo we utimukanwa ubarizwamo. Iyo umusoro ugomba gutangwa utishyuwe mu gihe cyagenwe, urwego rw'ibanze bireba rutangira gukoresha uburyo buteganyijwe n'iri tegeko.

Kunenga uburyo umusoro wabazwe cyangwa kubiregera ntibivanaho inshingano y'umusoreshwa yo kuriha umusoro wabazwe. Iyo umusoreshwa akoresheje uburenganzira bwe bwo kunenga umusoro wabazwe cyangwa kubiregera mu nkiko, umusoro wabazwe wose ugomba gutangwa ku itariki ugomba gutangirwaho ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Iyo kunenga gukozwe n'umusoreshwa gufite ishingiro, umusoro w'ikirenga agomba kuwusubizwa mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Iyo bigenze bityo urwego rw'ibanze bireba rugomba kwishyura umusoreshwa inyungu ku musoro w'ikirenga yatanze hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 24: Guhindura nyir'umutungo utimukanwa no kwishyura umusoro

Iyo imitungo itimukanwa isanzwe iriho cyangwa ikagurwa kuva ku itariki ya mbere Mutarama kugeza ku itariki ya 31 Werurwe, umusoro ku mutungo utimukanwa wishyurwa na

When the owner of a fixed asset, his/her proxy or usufructuary has disappeared without having appointed a proxy, tax collection documents shall be sent through the post office for a period of at least three (3) months and shall be posted in all administrative buildings within the decentralized entity where the fixed asset is located. If the tax due is not paid within the prescribed period, the concerned decentralized entity shall apply procedures provided under this Law.

The objection or appeal against the assessed tax shall not relieve the taxpayer of his/her obligation to pay the tax assessed. When the taxpayer exercises his/her right to object or appeal, the total amount of assessed tax must be paid by the due date provided under Paragraph One of this Article. If the taxpayer's objection is justified, the overpaid tax must be refunded within one (1) month after the decision is made. In this case, the concerned decentralized entity must pay to the taxpayer interests accruing on the overpaid tax in accordance with this Law.

Article 24: Change of ownership of fixed asset and payment of tax

When fixed assets already exist or are purchased from January 1st to March 31st, the fixed asset tax shall be paid by the owner thereof in a single instalment for the entire income taxable year. If

Lorsque le propriétaire d'un bien immeuble, son mandataire ou l'usufruitier a disparu sans avoir désigné un mandataire, les documents de perception de l'impôt sont envoyés par poste pendant une période d'au moins trois (3) mois et affichés à tous les bâtiments administratifs de l'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier concerné. Si l'impôt dû n'est pas payé au cours de la période prescrite, l'entité décentralisée concernée applique les procédures prévues par la présente loi.

L'objection ou le recours contre l'impôt calculé ne dispense pas le contribuable de son obligation de payer l'impôt calculé. Lorsque le contribuable exerce son droit de déposer une objection ou d'introduire un recours devant les juridictions, la totalité de l'impôt calculé doit être payé à l'échéance prévue à l'alinéa premier du présent article. Si l'objection du contribuable est fondée, l'impôt payé en trop doit être remboursé dans un délai d'un (1) mois après la prise de la décision. Dans ce cas, l'entité décentralisée concernée doit payer au contribuable les intérêts courus sur l'impôt payé en trop conformément de la présente loi.

Article 24: Changement de propriétaire d'un bien immobilier et paiement de l'impôt

Lorsque les biens immobiliers existent déjà ou font l'objet d'achat entre le 1^{er} janvier et le 31 mars, l'impôt sur les biens immobiliers est payé par le propriétaire en une seule tranche pour toute

nyir' umutungo ingunga imwe mu mwaka wose usoresheha. Iyo imitungo itimukanwa iguzwe nyuma y'itariki ya 31 Werurwe uwari nyiri umutungo cyangwa ukekwa kuba yari nyiri umutungo agomba gutanga umusoro nk'uko biteganywa n'iri tegeko. Mu gihe ugurishije umutungo utimukanwa atujuje inshingano ze nk'usora, amahazabu n'inyungu z'ubukerererwe bibarwa kandi bikishyurwa na we hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Nta mutungo utimukanwa ushobora kwegurirwa undi muntu urwego rw'ibanze bireba rutabanje gutanga icyemezo kigaragaza ko imisoro yose yamaze kwishyurwa.

Ingingo ya 25: Ihazabu icibwa uwishyuye umusoro igihe cyararenze

Umusoro utishyuriwe igihe ubarwaho inyungu. Igipimo cy'inyungu ni rimwe n'igice ku ijana (1.5%). Inyungu z'ubukerererwe zibarirwa ku kwezi, nta gukomatanya, bahereye ku muni ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku muni w'ubwishyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.

Uretse inyungu igomba kwishyurwa, hagomba no gutangwa inyongera ingana n'icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba gutangwa. Ariko iyo nyongera ntishobora kurenga amafaranga ibihumbi ijana (Rwf 100.000) y'u Rwanda.

the fixed assets are purchased after March 31st, the former owner or the person deemed to be former owner must pay the tax as provided under this Law. When the person who sells the asset fails to meet his/her obligations as a taxpayer, fines and late interests shall be calculated and paid by him/her in accordance with the provisions of this Law.

No transfer of ownership of fixed asset shall take place without a tax clearance certificate issued by the concerned decentralized entity.

Article 25: Fines for late tax payments

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %). Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month started will count for a complete month.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10 %) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

l'année de revenu imposable. Si les biens immobiliers sont achetés après le 31 mars, l'ancien propriétaire ou la personne considérée comme l'ancien propriétaire doit payer l'impôt conformément à la présente loi. Lorsque la personne qui vend le bien immobilier manque à ses obligations en sa qualité de contribuable, les amendes et les intérêts de retard sont calculés et payés par elle conformément aux dispositions de la présente loi.

Aucun transfert de propriété d'un bien immobilier ne peut avoir lieu sans qu'un certificat de non créance fiscale ne soit délivré par l'entité décentralisée concernée.

Article 25: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Un impôt non payé à l'échéance est porteur d'intérêt. Le taux d'intérêts est fixé à un point cinq pour cent (1.5 %). Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pourcent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100,000) francs rwandais.

Ingingo ya 26: Kongera igihe cyo kwishyura umusoro

Iyo umusoresha adafite ubushobozi bwo kwishyura umusoro mu gihe gito, biturutse ku mpamvu zihariye, Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba ishobora, rubisabwe n'umusoresha cyangwa n'umuhagarariye, kongerera umusoresha igihe cyo kwishyura, kugera ku mezi atandatu (6) kandi nta hazabu yiyongereyeho. icyo gihe, inyungu igomba gutangwa nk'uko biteganywa mu ingingo ya 25 y'iri tegeko.

Umusoresha agomba kwandika asaba kongerwa igihe cyo kwishyura nibura ukwezi kumwe (1) mbere y'uko itariki yo kwishyura igera, nyuma y'ivugururwa cyangwa y'igenwa ry'umusoro mushya. Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze igomba gusubiza ibaruwa y'umusoresha mbere y'uko itariki yo gutanga umusoro igera.

Ingingo ya 27: Kwishyura umusoro mu byiciro

Umusoresha ashobora gusaba urwego rw'ibanze bireba kumwemerera kwishyura umusoro mu byiciro. Kwishyura mu byiciro ntibishobora kurenza amezi cumi n'abiri (12). Umusoresha agomba kwereka urwego rw'ibanze bireba gahunda y'uburyo azishyura mu byiciro kandi iyo gahunda ikaba igaragaza icyemezo ko umusoresha yamaze kwishyura nibura 25% by'umusoro agomba gutanga. Kutishyura hakurikijwe ibyagenwe muri gahunda yo kwishyura mu byiciro bituma umusoresha

Article 26: Deferral of tax payment

If, due to special circumstances the taxpayer is temporarily unable to pay the tax due, the Council of the concerned decentralized entity may, upon request by the taxpayer or his/her proxy, grant a deferral of payment for up to six (6) months without any fine. In this case, interest shall be paid as described in Article 25 of this Law.

The taxpayer must request a deferral of tax payment in writing at least one (1) month before the due date, after tax review or tax re-assessment. The Council of the decentralized entity must respond to the request of the taxpayer before the due date.

Article 27: Tax payment in instalments

The taxpayer may request the concerned decentralized entity to authorize him/her to pay tax in instalments. The payment in instalments shall not exceed a period of twelve (12) months. The taxpayer must submit to the concerned decentralized entity a tax instalment payment plan which indicates an immediate payment of at least 25% of the tax due. The failure by the taxpayer to pay under the conditions of the tax instalment payment plan shall result in an immediate obligation to pay the total remaining amount of tax

Article 26: Report du paiement de l'impôt

Si, suite à des circonstances exceptionnelles, le contribuable est temporairement incapable de payer l'impôt à l'échéance, le Conseil de l'entité décentralisée concernée peut, à la demande du contribuable ou de son mandataire, accorder un report de paiement pouvant aller jusqu'à six (6) mois sans aucune amende. Dans ce cas, l'intérêt doit être payé tel que stipulé à l'article 25 de la présente loi.

Le contribuable doit demander par écrit le report de paiement de l'impôt au moins un (1) mois avant la date d'exigibilité de l'impôt, après la révision ou la réévaluation de l'impôt. Le Conseil de l'entité décentralisée doit donner suite à la demande du contribuable avant la date d'exigibilité.

Article 27 : Paiement échelonné de l'impôt

Le contribuable peut demander à l'entité décentralisée concernée de l'autoriser à payer l'impôt par tranches. Le paiement par tranches ne doit pas dépasser une période de douze (12) mois. Le contribuable doit présenter à l'entité décentralisée concernée un plan de paiement échelonné indiquant le paiement immédiat d'au moins 25% de l'impôt dû. Le fait de ne pas payer selon les conditions du plan de paiement échelonné entraîne pour le contribuable l'obligation de payer immédiatement le montant

ategekwa kwishyura ako kanya amafaranga yose y'umusoro asigaye atarishyurwa.

Icyiciro cya 7: Ihazabu yo kwivanga mu mikorere y'urwego rw'ibanze

Ingingo ya 28: Kwivanga mu bikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze

Umuntu wese ubangamiye cyangwa ugerageje kubangamira ibikorwa n'inshingano by'urwego rw'ibanze mu gihe rukoresha ububasha ruhabwa n'iri tegeko, cyangwa ufasha, ushishikariza cyangwa ugambana n'undi muntu kugira ngo barenge kuri iri tegeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000) Frw ariko itarangeje ibihumbi ijana (100.000 Frw) bitabujije n'ibindi bihano biteganywa n'itegeko mpanabyaha.

Icyiciro cya 8: Uburyo bwo kubahiriza iri itegeko

Ingingo ya 29: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Iyo itariki yo kwishyura umusoro igeze umusororeshwa ataratangira imenyeshya ry'umusoro, kandi atarishyuye cyangwa ngo abe yaranditse asaba kongererwa igihe, cyangwa akaba yaranditse ariko ataremerewe kongererwa igihe cyo kwishyura, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangira igikorwa cyo kumenya no kwishyura imisoro yose itaratangwa.

due.

Section 7: Fine for interference with the functioning of the decentralized entity

Article 28: Interference with the activities and responsibilities of the decentralized entity

Any person who obstructs or attempts to obstruct the activities and responsibilities of the decentralized entity in the exercise of the powers conferred on it by virtue of this Law, or who aids, abets or conspires with another person to violate this Law, shall be liable to an administrative fine of twenty thousand (20,000) but not exceeding one hundred thousand (100,000) Rwandan francs without prejudice to other penalties provided under criminal law.

Section 8: Procedures for the enforcement of this Law

Article 29: Tax recovery procedures

If by the due date, the taxpayer has not yet filed a tax declaration, and paid the tax or has not applied for tax deferral, or the tax deferral was not granted, the concerned decentralized entity shall have the right to start procedures to identify and recover unpaid taxes.

total de l'impôt qui reste.

Section 7: Amende pour ingérence dans le fonctionnement de l'entité décentralisée

Article 28: Ingérence dans les activités et attributions de l'entité décentralisée

Toute personne qui entrave ou tente d'entraver les activités et les attributions de l'entité décentralisée dans l'exercice des pouvoirs lui conférés en vertu de la présente loi ou qui aide, encourage ou conspire avec une autre personne pour violer la présente loi, est passible d'une amende administrative de vingt (20.000) mille sans dépasser cent mille (100.000) francs rwandais sans préjudice d'autres peines prévues par le code pénal.

Section 8: Procédures de mise en application de la présente loi

Article 29: Procédures de recouvrement de l'impôt

Si, à l'échéance de l'impôt, le contribuable n'a pas fait de déclaration, ni payé l'impôt ou n'a pas demandé un report de paiement de l'impôt, ou si le report de paiement demandé n'a pas été accordé, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures d'identification et de recouvrement des impôts non versés.

Ingingo ya 30: Ibaruwa yo kwihanangiriza

Mbere yo gutangira uburyo buteganyijwe n'amategeko yo kwishyura imisoro, urwego rw'ibanze bireba rwoherereza umusoreshwa ibaruwa yo kumwihanangiriza. Iyo baruwa igomba kuba irimo ibisobanuro birambuye byerekeye imisoro itarishyuwe ndetse n'ibikorwa biteganyijwe kugira ngo itegeko ryubahirizwe. Umusoreshwa yongerera guhabwa amahirwe yo kwishyura imisoro ye n'inyungu ziyikomokaho.

Iyo umusoro utishyuwe mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) ibaruwa yihanangiriza imaze koherezwa, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangira inzira iteganywa n'amategeko kugira ngo iri tegeko rishobore kubahirizwa.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo kubahiriza itegeko

Umusoro ku mutungo utimukanwa utarishyuwe ni umwenda ushobora kuregerwa mu nkiko zibifitiye ububasha.

Urwego rw'ibanze rw'aho umutungo utimukanwa ubarizwa rufite uburenganzira bwo gufatira:

- 1° amafaranga y'ubukode ukodesha abereyemo umusoreshwa kugeza ku mafaranga yose y'ubukode bwose;
- 2° amafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye;

Article 30: Warning letter

Before starting the tax recovery procedures, the concerned decentralized entity shall send out a warning letter to the taxpayer. Such a letter must contain all the details of the unpaid taxes and actions planned to enforce the law. The taxpayer shall again be afforded the opportunity to pay the taxes with interests accruing thereto.

If the tax is not paid within one (1) month of dispatch of the warning letter, the concerned decentralized entity has the right to start procedures provided under the law in order to enforce this Law.

Article 31: Law enforcement mechanisms

Fixed asset tax which remains unpaid is a debt which can be claimed before competent courts.

The decentralized entity where the fixed asset is located shall have the right to attach:

- 1° rent owed by a tenant to the taxpayer up to the amount of rent owed;
- 2° money owed to or held on behalf of the taxpayer by third parties;

Article 30: Lettre d'avertissement

Avant d'introduire les procédures de recouvrement de l'impôt prévues par la loi, l'entité décentralisée concernée envoie au contribuable une lettre d'avertissement. Cette lettre doit donner tous les détails sur les impôts non payés ainsi que les actions envisagées en vue de la mise en application de la loi. Il est donné au contribuable l'opportunité de payer ses impôts avec des intérêts y afférents.

Si l'impôt n'est pas payé dans un délai d'un (1) mois après l'envoi de la lettre d'avertissement, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures prévues par la loi en vue de la mise en application de la présente loi.

Article 31: Mécanismes de mise en application de la loi

L'impôt sur les biens immobiliers qui reste impayé est une dette dont le paiement peut être réclamé devant les juridictions compétentes.

L'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier a le droit de saisir :

- 1° le loyer dû par le locataire au contribuable jusqu'à concurrence du loyer dû;
- 2° l'argent dû ou détenu pour le compte du contribuable par des tiers;

3° umutungo wimukanwa w'umusoreshwa;

4° umutungo utimukanwa w'umusoreshwa

3° movable assets belonging to the taxpayer;

4° fixed assets belonging to the taxpayer.

3° les biens mobiliers appartenant au contribuable;

4° les biens immobiliers du contribuable.

Ingingo ya 32: Gufatira amafaranga y'ubukode

Urwego rw'ibanze bireba rushobora gufatira amafaranga yose y'ubukode cyangwa igice cyayo ruyatse umuntu ukodesha cyangwa uba mu mutungo utimukanwa nubwo haba hari amasezerano abuza umuntu ukodesha cyangwa uba mu mutungo utimukanwa kubikora atyo.

Urwego rw'ibanze bireba rushobora gufatira amafaranga ayo ariyo yose ari uko rubanje kubimenyesha mu nyandiko ukodesha cyangwa umuntu uba mu mutungo utimukanwa.

Umubare w'amafaranga ashobora kwakwa umuntu ukodesha cyangwa uba mu nzu ugarukira ku mafaranga y'ubukode cyangwa andi mafaranga agomba kwishyurwa umusoreshwa ariko akaba atarishyurwa n'ukodesha cyangwa n'umuntu uba mu nzu babereyemo nyir'umutungo utimukanwa. Umubare w'amafaranga ukodesha cyangwa umuntu uba mu nzu yishyuye avanwa mu yo babereyemo nyir'umutungo utimukanwa.

Ingingo ya 33: Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye

Babisabwe n'urwego rw'ibanze bireba, ku mugaragaro kandi mu nyandiko, abakoresha, abahesha b'inkiko, abakodesha, abarinda

Article 32: Attachment of rent

The concerned decentralized entity may seize the amount owed in whole or in part from a tenant or occupant of the fixed asset, despite any contractual obligation to the contrary on the tenant or occupant.

The concerned decentralized entity may carry out the attachment of any amount of money after it has served a written notice on the tenant or occupant.

The amount that may be recovered from the tenant or occupant of a house shall be limited to the amount of the rent or other money due and payable, but not yet paid, by the tenant or occupant to the owner of the fixed asset. The amount paid by the tenant or occupant shall be deducted from the amount of money he/she owes to the owner of the fixed asset.

Article 33: Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer

Upon a written official request by the concerned decentralized entity, employers, bailiffs, tenants, caretakers, cashiers, bankers, public notaries,

Article 32: Saisie du loyer

L'entité décentralisée concernée peut procéder à la saisie, en totalité ou en partie, du loyer du locataire ou de l'occupant d'un bien immobilier, en dépit de toute obligation contractuelle contraire du locataire ou de l'occupant.

L'entité décentralisée concernée ne peut procéder à la saisie d'une quelconque somme d'argent qu'après en avoir avisé le locataire ou l'occupant par écrit.

Le montant qui peut être recouvré du locataire ou de l'occupant de la maison est limité au montant du loyer ou d'une autre somme d'argent dû et payable par le locataire ou l'occupant au propriétaire du bien immobilier. Le montant payé par le locataire ou l'occupant est déduit par le locataire ou l'occupant de la somme d'argent due au propriétaire du bien immobilier.

Article 33: Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable

A la demande officielle et écrite de l'entité décentralisée concernée, les employeurs, les huissiers, les locataires, les concierges, les

umutungo utimukanwa, ababara amafaranga, abanyamabanki, ba noteri ba Leta, ba avoka bemewe n'amategeko, abakozi bashinzwe kwishyura, abakarani b'inkiko, abashinzwe gusesa imitungo, abahagarariye abandi ndetse n'abandi bantu bafitiye umusoreshwa amafaranga cyangwa umusoreshwa akaba afite uburenganzira bwo kubishyura umwenda bamurimo, bashobora gusabwa kwishyura mu myanya w'umusoreshwa imisoro yose agomba kwishyura bakoresheje amafaranga babikijwe cyangwa bafatiriye kugira ngo hishyurwe imisoro yose igomba kugaruzwa.

Iyo ibaruwa isaba kwishyura imisoro imaze gutangwa, nta mafaranga abandi bantu bashobora gukoresha atabanje kubiharerwa uruhushya n'urwego rw'ibanze bireba. Iyo abo bantu, nta mpamvu bagaragaje ifatika mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) guhera ku itariki bamenyesherejweho mu nyandiko ko bagomba kwishyura, batabikoze, bafatwa nk'abafitiye urwego rw'ibanze bireba umwenda ungana n'amafaranga abereyemo umusoreshwa.

Ingingo ya 34: Kwishyurwa mbere umusoro ku mutungo utimukanwa

Ku byerekeye imisoro itishyurwe, umwenda w'umusoro k'umutungo utimukanwa usoreshwa, ni wo ugomba gutangwa mbere.

Iyo habaye igongana ry'inyungu kuri ubwo burenganzira hagati y'Ubuyobozi k'urwego rw'igihugu n'ubwo ku rwego rw'ibanze, cyangwa hagati y'inzego z'ibanze ubwazo, ubwo

registered lawyers, recovery officers, court clerks, liquidators, proxies and others who hold money on behalf of the taxpayer, or to whom the taxpayer has a legal claim, may be required to pay on behalf of the taxpayer all taxes due with the money entrusted to or retained by them.

Once the official request for the payment of taxes has been sent, no money shall be used by the third parties without authorization by the concerned decentralized entity. If the third parties did not notify the substantive reason for non-payment within thirty (30) days as from the date the notification in writing was received, there are assumed liable to debt to the concerned decentralized entity the amount equal to the amount of money they owe the taxpayer.

Article 34: Prior payment of fixed asset tax

In respect of unpaid taxes, precedence shall be given to the payment of fixed asset tax debt.

In case of conflict of interests over this right between the Central Government and decentralized entities or between decentralized entities themselves, such right shall be reserved to

caissiers, les banquiers, les notaires publics, les avocats, les agents de recouvrement, les greffiers, les liquidateurs, les mandataires et d'autres personnes qui détiennent de l'argent pour le compte du contribuable, ou contre lesquels le contribuable a une action en paiement d'une somme due, peuvent être amenés à payer à la place du contribuable tous les impôts dus avec l'argent leur confié ou retenu par eux jusqu'à concurrence de tous les impôts à recouvrer.

Lorsque la demande officielle pour le paiement des impôts est faite, aucune somme d'argent ne peut être utilisée par les tiers sans l'autorisation de l'entité décentralisée concernée. Si ces tiers ne montrent pas la raison valable de ne pas effectuer le paiement dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification écrite a été reçue, ils sont considérés comme redevables à l'entité décentralisée concernée du montant qu'ils doivent au contribuable.

Article 34: Paiement prioritaire de l'impôt sur les biens immobiliers

Concernant les impôts non payés, la priorité est accordée au paiement de la dette d'impôt sur les biens immobiliers.

En cas de conflit d'intérêts au sujet de ce droit entre le Gouvernement central et les entités décentralisées ou entre les entités décentralisées elles-mêmes, ce droit est réservé à l'entité

burenganzira buharirwa urwego rwa Leta rwatanze urundi gutangira inzira yo gukurikirana umusoresha, ku byerekeye umutungo we utimukanwa.

the Government entity that has first initiated proceedings against the taxpayer in respect of his/her fixed assets.

gouvernementale qui a été la première à entamer la procédure contre le contribuable au sujet de ses biens immobiliers.

Ku byerekeye abandi bose bishyuzwa umusoresha, uburenganzira bw'ubuyobozi bwa Leta ku rwego rw'Igihugu n'ubw'urwego rw'ibanze bukomeza guhabwa agaciro mbere y'ubw'abandi.

As for all other creditors of the taxpayer, the right of the Central Government and decentralized entities shall still have precedence.

Concernant d'autres créanciers du contribuable, le droit du Gouvernement central et de l'entité décentralisée reste toujours prioritaire.

Ingingo ya 35: Gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa

Article 35: Seizure and sale of movable and fixed assets

Article 35: Saisie et vente des biens mobiliers et immobiliers

Ku byerekeye gufatira no kugurisha imitungo yimukanwa n'itimukanwa, inzego z'ibanze zigomba gukurikiza itegeko rigenga imitunganyirize y'ibanze mbonezamubano n'iz'ubucuruzi. Imitungo ifatiriwe ishobora kugurishwa gusa mu cyamunara. Ku byerekeye imitungo itimukanwa, cyamunara igomba gutegurwa kandi ikayoborwa na noteri wa Leta cyangwa umuhesha w'inkiko ubifitiye ububasha.

In respect of the seizure and sale of movable and fixed assets, the decentralized entities must comply with the law on civil and commercial procedures. Seized assets shall only be sold by public auction. In respect of fixed assets, a public auction must be arranged and directed by the public notary or by a competent bailiff.

Concernant la saisie et la vente des biens mobiliers et immobiliers, les entités décentralisées doivent se conformer à la loi portant procédures civiles et commerciales. Les biens saisis ne sont vendus qu'aux enchères. Concernant les biens immobiliers, la vente aux enchères doit être organisée et dirigée par le notaire public ou un huissier habilité.

Uburenganzira bwo gufatira no kugurisha mu cyamunara umutungo utimukanwa usoresha, bikorwa gusa nyuma y'uko ubundi buryo bwo kubahiriza iri itegeko bwakoreshejwe kugira ngo ikibazo gishobore gukemuka kandi ntibishobora gukorwa mbere y'uko hashira imyaka itatu (3) nyuma y'itariki umusoro wagombaga gutangwaho.

The right to seize and sell the taxable fixed asset by public auction shall only be exercised after other enforcement mechanisms have been reasonably exhausted and not before a period of three (3) years from the due date of payment has lapsed.

Le droit de saisir et de vendre un bien immobilier taxable aux enchères n'est exercé que lorsque les autres mécanismes de mise en application de la présente loi ont été raisonnablement épuisés et pas avant une période de trois (3) ans à partir de la date à laquelle l'échéance de paiement a expiré.

Ingingo ya 36: Kwimura itariki yo guteza cyamunara

Umusoresha w'urwego rw'ibanze bireba cyangwa urukiko rw'ubucuruzi, bashobora kwimura itariki yo guteza cyamunara imitungo yafatiriwe bisabwe na nyiri imitungo yafatiriwe cyangwa babyibwirije. Uko kwimura itariki ya cyamunara bishobora gukorwa rimwe gusa.

Amafaranga avuye mu cyamunara akoreshwa mbere na mbere mu kwishyura umusoro, inyungu ziwukomokaho, amafaranga y'inyongera n'ibihano bigomba guhabwa urwego rw'ibanze bireba. Amafaranga asigaye ahabwa umusoresha.

Iyo umusoresha adahari, amafaranga asigaye abikwa n'ikigega cya Leta mu gihe kitarenga imyaka itanu (5). Iyo umusoresha ataje kwaka amafaranga ye muri icyo gihe, hakurikizwa itegeko rigenga imicungire y'imitungo itagira beneyo.

Ingingo ya 37: Kubura ubwishyu burundu no guhomba

Iyo umusoresha abuze ubwishyu burundu cyangwa agahomba, urwego rw'ibanze rw'aho umutungo usoresha ubarizwa rufite uburenganzira bwo gutangira igikorwa cyo kugurisha ku ngufu uwo mutungo, mu cyamunara, hakurikijwe itegeko ryihariye rigenga cyamunara.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bireba ishobora gusiba umwenda w'umusoro nyuma

Article 36: Postponement of the public auction date

The tax collector of the concerned decentralized entity or the commercial court may postpone the auction of assets seized upon request of the person whose assets were seized or upon their own initiative. Postponement of the auction may be granted once only.

The proceeds from the public auction shall first be used to set off the tax, interests accruing thereto, surcharges and penalties owed to the concerned decentralized entity. The remaining amount shall be returned to the taxpayer.

In the case of the taxpayer's absence, the remaining amount shall be kept in the state treasury for a period not exceeding five (5) years. If the taxpayer has not claimed this amount within this period, the law relating to management of abandoned property shall be applicable.

Article 37: Insolvency and bankruptcy

In case of insolvency or bankruptcy, the decentralized entity where the taxable asset is located has the right to start a forced sale of the concerned asset according to the specific law on public auction.

The Council of the concerned decentralized entity may only write off the due tax after an affidavit of

Article 36: Report de la date de vente aux enchères

Le percepteur des impôts de l'entité décentralisée concernée ou le tribunal de commerce peut, à la demande de la personne dont les biens ont été saisis ou de leur propre initiative, reporter la vente aux enchères. Ce report de la vente aux enchères ne peut être accordé qu'une seule fois.

Le produit de la vente aux enchères est d'abord utilisé pour payer l'impôt, les intérêts y afférents, les accroissements et les pénalités dus à l'entité décentralisée concernée. Le reliquat doit être remis au contribuable.

En cas d'absence du contribuable, le reliquat est gardé au trésor public pour une période ne dépassant pas cinq (5) ans. Si le contribuable ne réclame pas cet argent au cours de cette période, la loi relative à la gestion des biens abandonnés s'applique.

Article 37: Insolvabilité et faillite

En cas d'insolvabilité ou de faillite, l'entité décentralisée où se trouve le bien taxable a le droit de procéder à la vente forcée du bien concerné conformément à la loi spécifique régissant la vente aux enchères.

Le Conseil de l'entité décentralisée concernée ne peut dispenser du paiement de l'impôt dû qu'après

yuko umusoresha atanze inyandiko y'ibara ry'umutungo we igaragaza ko yazahajwe n'imyenda kandi ko kugurisha umutungo asigaranye mu cyamunara ntacyo byatanga.

Icyiciro cya 9: Ubusaze bw'umusoro

Ingingo ya 38: Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe

Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe gitangira kubara guhera ku itariki ya mbere Mutarama mu mwaka ukurikira umwaka usoresha kitarangira ku itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka wa gatanu (5) w'isoresha. Iyo habayeho gutakamba cyangwa kuregera icyemezo, kubara icyo gihe biba bihagaze kugeza igihe hazafatirwa icyemezo.

Igihe kigera umusoro ukaba utagitanzwe gitangira kubara bundi bushya iyo umusoresha yamenyeshejwe ko agiye gukorera ubugenzuzi cyangwa yabonye ibaruwa imumenyesha ko afite ikibazo cyerekeranye n'imisoro ndetse n'izindi ngingo ziteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA IV: UMUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 39: Itangwa ry'umusoro w'ipatanti

Umusoro w'ipatanti utangwa na buri muntu wese utangiye ibikorwa bibyara inyungu mu Rwanda.

means from the taxpayer shows that he/she is totally indebted and that a public auction of his/her remaining assets will yield no result.

Section 9: Tax prescription

Article 38: Tax prescription period

The prescription period shall start on the 1st of January of the year that follows the income taxable year and end on December 31 of the 5th tax year. In case of claim or appeal, the prescription period shall be suspended for as long as the decision is taken.

The prescription period shall be interrupted if the taxpayer has been informed to be audited or has received a statement concerning the tax liabilities and all other provisions provided for by laws.

CHAPTER IV: TRADING LICENSE TAX

Section One: General provisions

Article 39: Payment of trading license tax

The trading license tax shall be paid by any person who commences a profit-oriented activity in Rwanda.

réception d'une attestation de la part du contribuable montrant qu'il est complètement endetté et qu'une vente aux enchères de ses biens restant ne peut servir à rien.

Section 9: Prescription de l'impôt

Article 38: Période de prescription de l'impôt

La période de prescription de l'impôt commence le 1^{er} janvier de l'année qui suit l'année de revenu imposable et se termine le 31 décembre de la 5^{ème} année d'imposition. En cas de réclamation ou de recours contre la décision prise, la période de prescription est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise.

La période de prescription de l'impôt est interrompue si le contribuable a été informé qu'il allait être audité ou a reçu une déclaration l'informant qu'il fait face à un problème d'impôts et de toutes autres dispositions légales.

CHAPITRE IV: DROIT DE PATENTE

Section première: Dispositions générales

Article 39: Paiement du droit de patente

Le droit de patente est payé par toute personne qui commence une activité lucrative au Rwanda.

Ingingo ya 40: Umwaka w'isoresha

Umwaka w'isoresha utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku itariki ya 31 Ukuboza k'uwo mwaka.

Iyo ibikorwa bisoreshwa bitangiye muri Mutarama, umusoro w'ipatanti ugomba gutangwa ku mwaka wose. Iyo ibyo bikorwa bitangiye nyuma y'ukwezi kwa Mutarama, umusororeshwa agomba gutanga umusoro w'ipatanti ungana n'amezi asigaye kugira ngo umwaka urangire habariwemo n'ukwezi ibikorwa byatangiyemo.

Ku byerekeye abantu bakora ibikorwa bidahoraho, umusoro w'ipatanti ugomba gutangwa ku mwaka wose kabone n'iyi ibikorwa bisoreshwa byaba bidakorwa mu mwaka wose.

Icyiciro cya 2: Kubara no kwishyura umusoro

Ingingo ya 41: Isonerwa ry'umusoro

Inzego za Leta zisonewe umusoro w'ipatanti.

Ingingo ya 42: Imenyeshya ry'umusoro

Buri musororeshwa agomba koherereza imenyeshya ry'umusoro ryemewe n'amategeko urwego rw'ibanze rw'aho ibikorwa bye bibarizwa bitarenze tariki ya 31 Werurwe mu mwaka w'isoresha. Iyo umusororeshwa afite n'amashami akoreramo, imenyeshya ry'umusoro rigomba

Article 40: Tax year

The tax year shall start on January 1st and end on December 31st of that same year.

If taxable activities start in January, the trading license tax must be paid for a whole year. If such activities start after January, the taxpayer must pay trading license tax equivalent to the remaining months including the one in which the activities started.

As regards persons conducting seasonal or periodic activities, the trading license tax must be paid for a whole year, even though the taxable activities do not occur throughout the whole year.

Section 2: Tax assessment and payment

Article 41: Tax exemption

The Government entities shall be exempted from trading license tax.

Article 42: Tax declaration

Not later than 31st March of the tax year, every taxpayer must file an official tax declaration to the decentralized entity where his/her activities are undertaken. If a taxpayer operates branch offices, tax declaration shall be required for the head office as well as for each branch.

Article 40: Année d'imposition

L'année d'imposition commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Si les activités taxables commencent en janvier, le droit de patente doit être payé pour toute l'année. Si ces activités commencent après le mois de janvier, le contribuable doit payer le droit de patente équivalent aux mois qui restent y compris le mois au cours duquel les activités ont commencé.

Quant aux personnes exerçant des activités saisonnières ou périodiques, le droit de patente doit être payé pour toute l'année, même si les activités taxables ne sont pas exercées pendant toute l'année.

Section 2: Evaluation et paiement de l'impôt

Article 41: Exonération d'impôt

Les entités de l'Etat sont exemptées du droit de patente.

Article 42: Déclaration de l'impôt

Tout contribuable doit, au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition, envoyer une déclaration officielle d'impôt à l'entité décentralisée où se trouvent ses activités. Si un contribuable a des succursales, la déclaration de l'impôt est exigée aussi bien pour le siège que pour chaque

gukorwa ku biro bikuru ndetse no kuri buri shami ry'ibikorwa bye.

Iyo ibikorwa byinshi bikorwa n'isosiyete imwe cyangwa n'umuntu ku giti cye kandi mu nyubako imwe, icyemezo kimwe kigaragaza ko umusoro w'ipatanti wishyurwa kugomba kugaragazwa.

Imenyesha ry'umusoro ritanga amakuru arambuye yerekeye ibikorwa bisoreshwa harimo n'umusoro ugomba gutangwa umusororeshwa yibariye ubwe.

Imenyesha ry'umusoro rigomba gushyirwaho umukono n'umuntu uzahabwa icyemezo cy'ipatanti. Iyo ari isosiyete, imenyesha ry'umusoro rishyirwaho umukono n'umuntu uhagarariye iyo sosiyete ku buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 43: Igipimo cy'umusoro

Umusoro w'ipatanti ubarwa hashingiwe ku mbonerahamwe zikurikira:

1° Ibikorwa byose bibyara inyungu byandikishijwe gutanga umusoro ku nyongeragaciro (Imbonerahamwe ya I)

Amafaranga yose yacurujwe	Umusoro ugomba gutangwa mu Frw
Kuva ku ifaranga rimwe (1frw) Kugeza ku Frw 40,000,000	60,000

When several activities are carried out by the same company or a natural person in the same premises, only one trading license tax certificate shall be required.

The tax declaration shall show details of the taxable activities including the self-assessed tax due.

The tax declaration must be personally signed by the person who will receive the trading certificate. In case of a corporate entity, the tax declaration shall be signed by its properly authorized representative.

Article 43: Tax rate

The trading license tax shall be calculated on the basis of the following tables:

1° All value added tax registered profit-oriented activities (Table I)

Turnover	Tax due in Rwf
From Rwf 1 to Rwf 40,000,000	60,000

succursale.

Lorsque plusieurs activités sont exercées par une même société ou par une personne physique dans les mêmes bâtiments, une seule vignette du droit de patente est exigée.

La déclaration de l'impôt donne les détails des activités taxables y compris l'évaluation de l'impôt dû effectuée par le contribuable lui-même.

La déclaration de l'impôt doit être signée personnellement par la personne qui recevra la vignette de patente. Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, la déclaration de l'impôt est signée par son représentant dûment autorisé.

Article 43: Taux d'imposition

Le droit de patente est calculé sur base des tableaux ci-après:

1° Toutes les activités lucratives enregistrées pour payer la TVA (Tableau I)

Chiffre d'affaires	Impôt dû en Frw
De 1 à 40.000.000 Frw	60.000

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Kuva ku Frw 40,000,001 Kugeza ku Frw 60,000,000	90,000	From Rwf 40,000,001 to 60,000,000	90,000
Kuva ku Frw 60,000,001 Kugeza ku Frw 150,000,000	150,000	From 60,000,001 to Rwf 150,000,000	150,000
Hejuru ya Frw 150,000,000	250,000	Above Rwf 150,000,000	250,000

De 40.000.001 à 60.000.000 Frw	90.000
De 60.000.001 à 150.000.000 Frw	150.000
Plus de 150.000.000 Frw	250.000

Amafaranga yashingiweho mu kubara umusoro w'ipatanti mu mbonerahamwe ya I ni umubare w'amafaranga yose yacurujwe mu mwaka uheruka wemejwe n'Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA). Buri mwaka, bitarenze tariki ya 31 Mutarama, Ikigo cy'igihugu cy'Imisoro n'Amahoro gishyikiriza urwego rw'ibanze bireba imibare ya ngombwa yerekeye imisoro.

The basis for the calculation of trading license tax in Table I is the turnover of the previous year approved by Rwanda Revenue Authority (RRA). Every year, not later than January 31st, Rwanda Revenue Authority shall submit the necessary data to the concerned decentralized entity.

La base pour le calcul du droit de patente dans le tableau I est le chiffre d'affaires pour l'année précédente approuvé par l'Office Rwandais des Recettes (RRA). Chaque année, au plus tard le 31 janvier, l'Office Rwandais des Recettes présente les données nécessaires à l'entité décentralisée concernée.

2° Ibindi bikorwa bibyara inyungu (Imbonerahamwe ya II)

2° Other profit-oriented activities (Table II)

2° Autres activités lucratives (Tableau II)

Inzego z'imirimo	Mu cyaro FRw	Mu mijyi y'u Rwanda	Mu mujyi Kigali	Type of Activity	Rural area Rwf	Towns Rwf	City of Kigali
A) abacuruzi badafite amaduka , abanyabukori-kori bakora imirimo iciriritse kandi badafite imashini	4,000	6,000	8,000	A) Vendors without shops, small scale technicians who do not use machines	4,000	6,000	8,000

Type d'activités	Zone rurale	Villes	Ville de Kigali
A) Ambulants, artisans sans moyens mécaniques	4,000	6,000	8,000

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

B) Abatwara abantu n'ibintu ku mapikipiki	4,000	6,000	8,000	B) Transporters of people and goods on motorcycles	4,000	6,000	8,000
C) Ubucuruzi n'ubukorikori bwifashisha imashini	20,000	30,000	40,000	C) Traders and technicians who use machines	20,000	30,000	40,000
D) Ibindi binyabiziga byose uretse amagare	40,000 kuri buri kinyabiziga	40,000 kuri buri kinyabiziga	40,000 kuri buri kinyabiziga	D) All other vehicles besides bicycles	40,000 on each vehicle	40,000 on each vehicle	40,000 on each vehicle
E) Imirimo yo gutwara ibintu n'abantu mu mato afite moteri	20,000 kuri buri bwato	20,000 kuri buri bwato	20,000 kuri buri bwato	E) For transport activities by motor boat	20,000 on each boat	20,000 on each boat	20,000 on each boat
F) Indi mirimo ibyara inyungu	20,000	30,000	40,000	F) Others profit-oriented activities	20,000	30,000	40,000

B) Transport des personnes et des biens par motocyclettes	4,000	6,000	8,000
C) Commerçants et artisans avec moyens mécaniques	20,000	30,000	40,000
D) Autres véhicules à l'exception des bicyclettes	40,000 pour chaque véhicule	40,000 pour chaque véhicule	40,000 pour chaque véhicule
E) Activités de transport par bateau à moteur	20,000 pour chaque bateau	20,000 pour chaque bateau	20,000 pour chaque bateau
F) Autres activités lucratives	20,000	30,000	40,000

Inama Njyanama y'Akarere igena buri mwaka, ahafatwa nk'icyaro cyangwa nk'Umujyi.

The District Council shall determine each year which areas are considered as urban or rural.

Le Conseil de District détermine chaque année les zones considérées comme urbaines ou rurales.

Ingingo ya 44: Kwishyura umusoro

Umusoro wabazwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze bireba iyo ibikorwa bisoreshwa bitangiye ku itariki ya 31 Mutarama cyangwa mbere yaho mu mwaka w'isoresha.

Article 44: Tax payment

The self-assessed tax must be paid to the concerned decentralized entity where the taxable activities are undertaken on or before January 31st of the tax year.

Article 44: Paiement de l'impôt

L'impôt calculé par le contribuable lui-même doit être payé à l'entité décentralisée concernée lorsque les activités imposables commencent le 31 janvier de l'année d'imposition ou avant cette date.

Iyo umusoro udatanzwe ku itariki ugomba gutangirwaho, umusoresha ntiyemererwa gutangira cyangwa gukomeza ibikorwa bya bigamije kubyara inyungu atabanje kwishyura. Ibikorwa bigamije kubyara inyungu bitangiye mu gihe umusoresha afite ibirarane by'umusoro w'ipatanti atarishyura, biba binyuranyije n'amategeko.

Urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo kubihagarika ako kanya.

Icyiciro cya 3: icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Ingingo ya 45: Itangwa ry'icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Nyuma yo gusuzuma imenyeshya ry'umusoro n'inyandiko zishyuriweho umusoro, urwego rw'ibanze bireba ruhita rutanga icyemezo kigaragaza ko umusoro w'ipatanti w'umwaka w'isoresha uvugwa muri icyo cyemezo watanze n'umusoresha.

Article 46: Kumanika ahagaragara icyemezo cy'umusoro w'ipatanti

Icyemezo cy'umusoro w'ipatanti kigomba kumanikwa ku muryango w'inzu imirimo y'ubucuruzi ikorerwamo cyangwa kikomekwa ku modoka, ku bwato, cyangwa ku kindi kinyabiziga umusoro watangiwe.

If the tax is not paid by the due date, the taxpayer shall not be allowed to start or to continue his/her profit-oriented activities without having paid such tax. Profit-oriented activities undertaken while the taxpayer is in arrears with the payment of his/her trading license tax shall be illegal.

The concerned decentralized entity shall have the right to shut down such activities immediately.

Section 3: Trading license tax certificate

Article 45: Issuing a trading license tax certificate

After consideration of the tax declaration and the payment documents, the concerned decentralized entity concerned shall immediately issue an official trading license tax certificate showing that the trading license tax for the tax year specified on the certificate has been paid by the taxpayer.

Article 46: Posting of trading license tax certificate

The trading license tax certificate shall be displayed clearly at the entrance of the business premises or affixed to the car, boat or any other vehicle for which the tax was paid.

Si l'impôt n'est pas payé à l'échéance, le contribuable n'est pas autorisé à commencer ou continuer à exercer ses activités lucratives avant le paiement de cet impôt. Les activités lucratives entreprises alors que le contribuable est en retard de paiement du droit de patente sont illégales.

L'entité décentralisée concernée a le droit d'arrêter ces activités immédiatement.

Section 3: Vignette du droit de patente

Article 45: Délivrance de la vignette du droit de patente

Après examen de la déclaration de l'impôt et des documents attestant le paiement, l'entité décentralisée concernée délivre immédiatement une vignette officielle de paiement du droit de patente attestant que le contribuable a payé le droit de patente pour l'année d'imposition indiquée sur la vignette.

Article 46: Affichage de la vignette du droit de patente

La vignette du droit de patente doit être affichée visiblement à l'entrée des locaux commerciaux ou collée au véhicule, au bateau ou sur tout autre véhicule pour lequel l'impôt a été payé.

Iyo bibaye ngombwa, uwahawe icyemezo cy'umusoro w'ipatanti, abisabwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, agomba, igihe cyose kucyerekana hamwe n'ikarita imuranga.

When requested to do so by a competent authority, the holder of a trading license tax certificate must at all times be able to present such a certificate and his/her identification card.

Lorsque le titulaire d'une vignette du droit de patente en est requis par l'autorité compétente, il doit à tout moment être en mesure de présenter cette vignette et sa carte d'identité.

Kuterekana icyemezo cy'umusoro w'ipatanti bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'ibihumbi cumi (Frw 10.000) by'amafaranga y'u Rwanda. Gucibwa ihazabu ntacyo bihindura ku nshingano y'umusoreshwa yo gutanga umusoro w'ipatanti.

Failure to present the trading license tax certificate shall be punishable by an administrative fine of ten thousand (10,000) Rwandan francs. The taxpayer's obligation to pay the trading license tax shall not be affected by the imposition of a fine.

Le fait de ne pas présenter la vignette de la patente est punissable d'une amende administrative de dix mille (10.000) francs rwandais. L'obligation du contribuable de payer le droit de patente n'est pas affectée par l'imposition d'une amende.

Iyo icyemezo cy'umusoro w'ipatanti gitakaye cyangwa cyangiritse, urwego rw'ibanze bireba rutanga inyandukuro yacyo kandi nyir'ubwite agacibwa amafaranga atarenga ibihumbi bitanu (Frw 5.000).

If a trading license tax certificate is lost or damaged, a duplicate shall be issued by the concerned decentralized entity for a fee not exceeding five thousand Rwandan francs (5,000 Rwf).

Si la vignette du droit de patente est perdue ou endommagée, un duplicata est délivré par l'entité décentralisée concernée moyennant des frais qui ne peuvent dépasser cinq mille francs rwandais (5.000 Frw).

Ingingo ya 47: Guhagarika ibikorwa bigamije kubyara inyungu no gusubizwa umusoro

Article 47: Termination of profit-oriented activities

Article 47: Arrêt des activités lucratives

Iyo umusoreshwa ahagaritse cyangwa ahinduye ibikorwa bye bibyara inyungu hagati mu mwaka usororeshwa, asubizwa, nyuma y'igenzura, umusoro w'ipatanti yatanze hakurikijwe amezi asigaye kugera ku itariki ya 31 Ukuboza k'umwaka usororeshwa, iyo umusoro w'ipatanti wari waratanzwe.

In case the taxpayer terminates or changes his/her profit-oriented activities during an income taxable year, he/she shall, after an audit, be refunded depending on the remaining months until December 31st of that income taxable year, if the trading license tax had already been paid.

Au cas où le contribuable met fin à ses activités lucratives ou les change au cours de l'année de revenu imposable, il doit, après audit, être remboursé, au prorata du nombre de mois restants jusqu'au 31 décembre de l'année de revenu imposable en cours, si le droit de patente avait été déjà versé.

UMUTWE WA V: UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 48: Itangwa ry'umusoro ku nyungu z'ubukode

Umusoro ku nyungu z'ubukode wakwa ku nyungu abantu babona iturutse k'ubukode bw'imitungo itimukanwa iri mu Rwanda. Umuntu ku giti cye ubonye amafaranga y'ubukode aba ari umusoreshe. Umwaka usoreshe mu kubara umusoro utangira ku itariki ya mbere Mutarama ukarangira ku ya 31 Ukuboza z'umwaka ushize ari nawo usoreshe.

Ingingo ya 49: Inyungu isoreshe

Umusoro ku nyungu y'ubukode ucibwa ku buryo bukurikira:

- 1° inyungu ikomoka ku mazu akodeshwa yose cyangwa akodeshwa igice;
- 2° inyungu ikomoka ku bikorwa byongerewe ku nzu bikodeshwa byose cyangwa hakodeshwa igice cyabyo;
- 3° ikindi gikorwa cyose gishobora kuba giturukaho inyungu y'ubukode.

CHAPTER V: RENTAL INCOME TAX

Section One: General provisions

Article 48: Payment of rental income tax

Rental income tax shall be charged on income generated by individuals from rented fixed assets located in Rwanda. The natural person who receives such an income shall be a taxpayer. The income taxable year for calculating the tax shall start on January 1st and end on December 31st of the previous year which shall be the income taxable year.

Article 49: Taxable income

Rental income tax shall be charged to the following:

- 1° income from rented buildings in all or part;
- 2° income from rented improvements in whole or in part;
- 3° any other activity to which rental income may be accrued.

CHAPTER V: IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Section première: Dispositions générales

Article 48: Paiement de l'impôt sur le revenu locatif

L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur le revenu des personnes provenant du loyer de leurs biens immeubles se trouvant au Rwanda. Une personne physique qui reçoit ce genre de revenu est un contribuable. L'année de revenu imposable pour le calcul de l'impôt sur le revenu locatif commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de l'année précédente qui est l'année de revenu imposable.

Article 49: Revenu imposable

L'impôt sur le revenu locatif est perçu sur ce qui suit:

- 1° le revenu provenant de la location des immeubles en totalité ou en partie ;
- 2° le revenu provenant de la location des améliorations en partie ou en totalité ;
- 3° toute autre activité qui peut générer un revenu locatif.

Icyiciro cya 2: Ibarwa ry'umusoro

Ingingo ya 50: Uko umusoro ubarwa

Inyungu isoreshwa iboneka hamaze kuvanwa mirongo itanu ku ijana (50 %) ku nyungu mbumbe afatwa nk'ayo umusororeshwa akoresha mu bikorwa byo gufata neza umutungo we utimukanwa ukodeshwa.

Iyo umusororeshwa yerekanye icyemezo cy'uko yishyura inyungu ku nguzanyo yahawe na banki kugira ngo yubake cyangwa agure umutungo utimukanwa ukodeshwa, inyungu isoreshwa igaragazwa havanwa mu nyungu mbumbe mirongo itatu (30 %) bifatwa nk'amafaranga akoresha no gufata neza uwo mutungo hakiyongeraho inyungu ku nguzanyo ya banki yishyuwe guhera igihe ubukode bwatangiriye.

Ingingo ya 51: Ishingiro ry'uko umusoro ubarwa

Ishingiro ry'uko umusoro ubarwa riteganywa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 52: Inshingano yo kumenyekanisha amasezerano y'ubukode

Amasezerano y'ubukode yerekeye umutungo utimukanwa uturukaho inyungu nk'uko biteganywa mu ngingo ya 49 y'iri tegeko, agomba gukorwa mu nyandiko kandi ariho umukono w'impane zombi. Kopi y'ayo masezerano

Section 2: Tax computation

Article 50: Tax computation method

The taxable income shall be obtained by deducting from the gross rental income fifty percent (50 %) considered as the expenses incurred by the taxpayer on maintenance and upkeep of the rented property.

When the taxpayer produces the proof of bank interest payments on a loan for the construction or purchase of a rented property, the taxable income shall be determined by deducting from gross rental income thirty percent (30 %) considered as the expenses incurred plus actual bank interest paid from the beginning of the rental period.

Article 51: Tax computation base

The tax computation base shall be determined by an Order of the Minister in charge of finance.

Article 52: Obligation to communicate the rental contract

The rental contract in respect of fixed asset in terms of which income as stated in Article 49 of this Law is generated, shall be in writing and signed by the contracting parties. A copy of this contract shall be submitted to the decentralized

Section 2: Calcul de l'impôt

Article 50: Mode de calcul de l'impôt

Le revenu imposable est obtenu en déduisant 50% du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues par le contribuable pour la maintenance et l'entretien de l'immeuble loué.

Lorsque le contribuable donne la preuve de paiement d'intérêt bancaire sur le prêt lui accordé pour la construction ou l'achat de l'immeuble loué, le revenu imposable est obtenu en déduisant trente pour cent (30%) du revenu locatif brut représentant les dépenses encourues majorés de l'intérêt bancaire réellement payé depuis le début de la période de loyer.

Article 51: Base de calcul de l'impôt

La base de calcul de l'impôt est déterminée par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 52: Obligation de communiquer le contrat de location

Le contrat de location portant sur un bien immobilier en vertu duquel un revenu tel que stipulé à l'article 49 de la présente loi est généré, doit être fait par écrit et signé par les parties contractantes. Une copie de ce contrat doit être

y'ubukode igomba gushyikirizwa urwego rw'ibanze rw'aho uwo mutungu ubarizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itariki amasezerano ashiriweho umukono.

entity where the asset is located within a period not exceeding fifteen days (15) following the date the contract was signed.

réservée à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve ce bien immobilier dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après la date de signature du contrat.

Icyiciro cya 3: Ibarwa n'itangwa ry'umusoro

Section 3: Tax computation and payment

Section 3: Calcul et paiement de l'impôt

Ingingo ya 53: Igipimo cy'umusoro

Article 53: Tax rate

Article 53: Taux d'imposition

Igipimo cy'umusoro ku nyungu y'ubukode kibarwa ku buryo bukurikira:

The rental income tax is calculated as follows:

L'impôt sur le revenu locatif est calculé comme suit:

1° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ku mwaka ari hagati ya Frw 1 kugera ku bihumbi Frw 180.000 gishyizwe kuri zero ku ijana (0%);

1° the bracket part of annual income generated through rental of a building from Rwf 1 to Rwf 180,000 shall be taxed at zero percent (0 %);

1° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble de 1 Frw à 180.000 Frw est imposée à zéro pour cent (0 %);

2° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hagati ya Frw 180,001 na FRw 1,000,000 gishyizwe kuri makumyabiri ku ijana (20 %);

2° the bracket part of annual income generated through rental of a building from Rwf 180,001 to Rwf 1,000,000 shall be taxed at twenty percent (20 %);

2° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble de 180.001 Frw à 1.000.000 Frw est imposée à vingt pour cent (20 %);

3° ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hejuru ya Frw 1,000,000 gishyizwe kuri mirongo itatu ku ijana (30 %).

3° the bracket part of the annual income generated through rental of a building above Rwf 1,000,000 shall be taxed at thirty percent (30 %).

3° la tranche du revenu annuel généré par la location d'un immeuble supérieur à 1.000.000 Frw est imposée à trente pour cent (30 %).

Ingingo ya 54: Imenyesha ry'umusoro

Article 54: Tax declaration

Article 54: Déclaration de l'impôt

Buri muntu ubona inyungu ivugwa mu ngingo ya 49 y'iri tegeko agomba gutanga imenyesha ry'umusoro riteganywa n'amategeko bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe buri mwaka.

Any person who earns an income referred to in Article 49 of this Law must, on or before March 31st each year, file an official tax declaration as provided for by laws.

Toute personne qui gagne un revenu visé à l'article 49 de la présente loi doit, au 31 mars de chaque année ou avant cette date, faire une déclaration officielle de l'impôt comme prévu par les lois.

Imenyasha ry'umusoro rigomba gutanga ibisobanuro birambuye byerekeye inzu ikodeshwa hamwe n'ibindi bikorwa biyongerera ubwiza n'agaciro harimo ndetse n'umusoro wabazwe na nyir'ubwite ubwe. Imenyasha ry'umusoro rigomba kuba ririho umukono w'umusoreshwa.

The tax declaration must show details of the rented building and all improvements including the self-assessed tax due. The tax declaration must be signed by the taxpayer.

La déclaration de l'impôt doit donner les détails de l'immeuble loué et de toutes les améliorations y apportées y compris le calcul de l'impôt dû effectué par le contribuable lui-même. La déclaration de l'impôt doit être signée par le contribuable.

Ingingo ya 55: Itangwa ry'umusoro

Article 55: Tax payment

Article 55: Paiement de l'impôt

Umusoro ubarwa n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze inzu ikodeshwa cyangwa ibindi bintu byongereweho nabyo bikodeshwa bibarizwamo bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe mu mwaka usororeshwa ukurikiraho.

The self-assessed tax of the tax year must be paid to the decentralized entity where the rented building or improvements are located not later than March 31st of the following income taxable year.

L'impôt calculé par le contribuable lui-même pour l'année d'imposition doit être payé à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve l'immeuble loué ou ses améliorations, au plus tard le 31 mars de l'année de revenu imposable suivante.

Ingingo ya 56: Ingingo zihuriweho n'imisoro ivugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko

Article 56: Common provisions applicable to taxes provided under Article 5 of this Law

Article 56: Dispositions communes aux impôts visés à l'article 5 de la présente loi

Hamwe n'impinduka za ngombwa, isuzuma, kwishyura no kwaka umusoro, ububasha bwo kwibutsa, uburyo bwo kubahiriza itegeko, gutakamba no kujurira n'igihe kirenga umusoro ukaba utagitanzwe ku byerekeye umusoro w'ipatanti n'umusoro ku nyungu z'ubukode, bikorwa hakukijwe ibiteganyijwe mu Mutwe wa III, icyiciro cya 5 kugeza ku cya 9 by'iri tegeko.

With the necessary changes, inspection, recovery and tax collection, power to remind, law enforcement mechanisms, complaints and appeals and tax prescription period regarding the trading license tax and rental income tax shall be handled in accordance with the provisions of Chapter III, Sections 5 to 9 of this Law.

Avec les changements nécessaires, l'inspection, le recouvrement et la perception des impôts et taxes, le pouvoir de rappel, les mécanismes de mise en application de la loi, les réclamations et le recours et la période de prescription de l'impôt concernant le droit de patente et l'impôt sur les revenus locatifs sont traités conformément aux dispositions du chapitre III, sections 5 à 9 de la présente loi.

Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze rigena uburyo iri tegeko rishyirwa mu bikorwa.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine modalities for the enforcement of this Law.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine les modalités de mise en application de la présente loi.

**UMUTWE WA VI: IZINDI NKOMOKO
Z'IMARI Y'INZEGO Z'IBANZE**

**CHAPTER VI: OTHER SOURCES OF
REVENUE FOR DECENTRALIZED
ENTITIES**

**CHAPITRE VI: AUTRES SOURCES DE
REVENUS DES ENTITES
DECENTRALISEES**

**Icyiciro cya mbere: Amahoro y'urwego
rw'ibanze**

**Section One: Fees collected by decentralized
entities**

**Section première: Taxes perçues par des entités
décentralisées**

**Ingingo ya 57: Amahoro yishyurwa ku mirimo
ikozwe**

Article 57: Fees levied on services rendered

**Article 57: Taxes perçues sur les services
prestés**

Bitanyuranyije n'andi mategeko ariho, Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze ishobora kwaka amahoro ku mirimo ikozwe n'urwo rwego rw'ibanze mu ifasi yarwo. Ayo mahoro ntagomba kurenga igipimo nyakuri cyangwa kigereranyije.

Without prejudice to other laws in force, the Council of the decentralized entity may charge fees on public services rendered by the decentralized entity within its jurisdiction. Such fees should not exceed the actual or estimated limit.

Sans préjudice des autres lois en vigueur, le Conseil de l'entité décentralisée peut exiger des taxes pour les services rendus par l'entité décentralisée dans son ressort. Ces taxes ne doivent pas dépasser la limite réelle ou estimée.

Iteka rya Perezida rishyiraho amahoro ava ku byemezo bitangwa na Leta n'inzego z'ibanze rikanagaragaza urutonde rw'amahoro yakwa n'Akarere kandi rigaragaraza ibipimo ntarengwa byayo.

A Presidential Order shall determine chancellery fees and other fees levied on certificates delivered by decentralized entities as well as the list of fees charged by District and shall determine their limits.

Un arrêté présidentiel fixe les taxes perçues pour les droits de chancellerie et autres attestations délivrées par les entités décentralisées ainsi que la liste des taxes exigées par le District et fixe leurs limites.

Ingingo ya 58: Andi mahoro

Article 58: Other fees

Article 58: Autres taxes

Bitanyuranyije n'andi mategeko ariho, Guverinoma yemerera urwego rw'ibanze kwaka amahoro n'andi mafaranga kuri serivisi rutanze, iyo izo serivisi zatanzwe, zose cyangwa igice cyazo n'urwo rwego rw'ibanze.

Without prejudice to other laws in force, the Government shall allow a decentralized entity to collect fees and other charges for services rendered, if those services have been provided, in whole or in part, by that decentralized entity.

Sans préjudice des autres lois en vigueur, le Gouvernement autorise une entité décentralisée à percevoir des taxes et d'autres redevances pour les services rendus, si ces services ont été rendus, en partie ou en totalité, par cette entité décentralisée.

Ingingo ya 59: Gutangaza igipimo cy'amahoro

Article 59: Publishing of fees rate

Article 59: Publication des taux de taxes

Ibyemezo bifashwe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze bijyanye no gushyiraho amahoro bitangazwa kandi bikamanikwa ku mazu yose

Decisions taken by the Council of a decentralized entity in respect of the setting of fees shall be published and posted at all decentralized entity

Les décisions prises par le Conseil d'une entité décentralisée en rapport avec la fixation des taxes doivent être rendues publiques et affichées à tous

y'urwego rw'ibanze no ku biro by'ubuyobozi.

administrative buildings.

les bureaux administratifs de l'entité décentralisée.

Icyiciro cya 2: Inguzanyo, impano n'ishoramari

Section 2: Loans, donations and investments

Section 2: Emprunts, dons et investissements

Ingingo ya 60: Inguzanyo

Article 60: Loans

Article 60: Emprunts

Urwego rw'ibanze rushobora kuguza amafaranga rubanje kubyemererwa na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze kandi hakurikijwe ibiteganywa mu itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta. Inguzanyo zigomba gukoreshwa gusa mu ishoramari hakurikijwe gahunda z'iterambere z'urwego rw'ibanze.

The decentralized entity may borrow money with prior approval of the Minister in charge of finance after consultation with the Minister in charge of local government and in accordance with the Organic Law on State Finance and Property. Borrowings are only for investments according to the development plans of the decentralized entity.

L'entité décentralisée peut emprunter de l'argent avec l'accord préalable du Ministre ayant les finances dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et conformément à la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat. Les emprunts doivent être utilisés uniquement à des fins d'investissements conformement aux plans de développement de l'entité décentralisée.

Ingingo ya 61: Impano n'indagano

Article 61: Donations and bequests

Article 61: Dons et legs

Urwego rw'ibanze rushobora kwakira impano n'indagano by'imitungo itimukanwa rubanje kubyemererwa n'Inama Njyanama yarwo.

A decentralized entity can receive donations and bequests of fixed assets on prior approval by its Council.

Une entité décentralisée peut recevoir des dons et legs des biens immobiliers moyennant accord préalable de son Conseil.

Ingingo ya 62: Ishoramari

Article 62: Investments

Article 62: Investissements

Urwego rw'ibanze rushobora gushora amafaranga mu masosiyete no mu bigo by'imari. Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza yerekeye umubare w'amafaranga yo gushora n'ibindi birebana n'ishoramari. Uburenganzira bwo gushora amafaranga mu masosiyete, muri banki z'ubucuruzi, no mu yandi masosiyete cyangwa ibigo byigenga, butangwa na

A decentralized entity can invest in companies and financial institutions. An Order of the Minister in charge of finance shall determine the amount of investments and other matters relating to investment. The authorization to invest in companies, commercial banks and other autonomous companies and establishments, shall be granted by the Minister in charge of finance

Une entité décentralisée peut investir dans des sociétés et institutions financières. Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions fixe le montant des investissements et autres matières relatives aux investissements. L'autorisation d'investir dans des sociétés, dans des banques commerciales et dans d'autres sociétés ou établissements autonomes, est

Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

after consultation with the Minister in charge of local government.

accordée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Amafaranga aturuka mu nzego z'Ubutegetsi bwite bwa Leta n'inkunga ya Guverinoma

Section 3: Funds allocated by the Central Government and subsidies from Government

Section 3: Fonds provenant de l'administration centrale et subventions du Gouvernement

Ingingo ya 63: Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma

Article 63: Government subsidies

Article 63: Subventions du Gouvernement

Inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zigena buri mwaka w'ingingo y'imari ibikorwa bizakorwa n'inzego z'ibanze kandi zikanagena amafaranga abigenewe ari nayo ashyirwa mu ngengo z'imari z'inzego z'ibanze.

Central Government entities shall each fiscal year plan activities to be implemented by decentralized entities and earmark related funds that shall be included in the budgets of the decentralized entities.

Les entités de l'administration centrale planifient au cours de chaque exercice budgétaire, les activités qui seront mises en œuvre par les entités décentralisées et prévoient des fonds y relatifs qui sont inclus dans les budgets des entités décentralisées.

Inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zifite ibikorwa bikorwa n'inzego z'ibanze zitegura buri mwaka inyandiko isobanura ibikorwa zimanuye ku rwego rw'ibanze ndetse n'uburyo amafaranga azabigendaho yabazwe. Muri icyo nyandiko, hatangwa kandi amabwiriza y'ikoreshwa ry'ayo mafaranga n'uburyo agomba gutangirwa raporo y'imikoreshereze.

Central Government entities whose activities are implemented by decentralized entities shall prepare annually a document outlining activities of those entities transferred to the local level and methods for estimating funds needed to implement such activities. The same document also includes instructions on the use of these funds and modalities for reporting on the use of such funds.

Les entités de l'administration centrale dont les activités sont mises en œuvre par les entités décentralisées préparent chaque année un document indiquant les activités transférées par ces entités vers le niveau local ainsi que les modalités d'estimation des fonds nécessaires à la mise en œuvre de ces activités. Ce document comprend également les instructions sur l'utilisation de ces fonds et les modalités d'établissement des rapports y relatifs.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze atanga buri mwaka amabwiriza y'uburyo inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta zitegura amabwiriza arebana n'ibikorwa ndetse n'imikoreshereze y'amafaranga agenewe inzego z'ibanze.

The Minister in charge of finance shall issue every year instructions on modalities under which Central Government entities shall issue instructions relating to the activities and use of funds allocated to decentralized entities.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte chaque année les instructions sur les modalités selon lesquelles les entités de l'administration centrale édictent les instructions relatives aux activités et à l'utilisation des fonds alloués aux entités décentralisées.

Buri mwaka kandi Guverinoma igenera inzego z'ibanze nibura 5% by'amafaranga yinjiye imbere mu gihugu mu mwaka ushize w'isoreshwa kugira ngo afashe izo nzego kongera ingengo y'imari yazo.

Urwego rw'ibanze rugomba gutanga raporo ku mikoreshereze y'inkunga itangwa na Guverinoma hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 64: Kwirinda kwaka umusoro kabiri

Ibintu ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu bwatseho umusoro cyangwa amahoro ntibishobora kongera gusoroshwa n'urwego rw'ibanze urwo ari rwo rwose umusoro w'ubwoko bumwe.

Ingingo ya 65: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 66: Ivanwaho n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10/05/2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo

Every year, the Government shall transfer to decentralized entities at least five percent (5 %) of its domestic revenue of the previous income taxable year in order to support their budgets.

The decentralized entity must submit a report on the use of subsidies allocated by the Government in accordance with the organic law on State finance and property.

CHAPTER VII : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 64: Avoidance of double taxation

Items for which the Central Government levies tax or charges a fee cannot be subject to the same tax or fee by any decentralized entity.

Article 65: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 66: Repealing provision

The Law n° 17/2002 of 10/05/2002 establishing the source of revenue for Districts and Towns and its

Chaque année, le Gouvernement transfère aux entités décentralisées au moins cinq pourcent (5%) des recettes intérieures de l'année de revenu imposable précédente pour soutenir leurs budgets.

L'entité décentralisée doit transmettre un rapport sur l'utilisation des subventions allouées par le Gouvernement conformément aux dispositions de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 64: Prévention de la double imposition

Les produits pour lesquels le Gouvernement central perçoit un impôt ou une taxe ne peuvent pas être soumis à un même impôt ou à une même taxe de la part d'une quelconque entité décentralisée.

Article 65: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 66: Disposition abrogatoire

La Loi n° 17/2002 du 10/05/2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, Itegeko ryo kuwa 13/03/1970 rishyiraho ikiguzi cy'ibyemezo bitangwa na Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 67: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gatangira gukurikizwa kuva ku italiki ya 01/01/2012.

Kigali, kuwa 31/12/2011

management as modified and complemented to date, the Law of 13/03/1970 determining registry fees as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 67: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/01/2012.

Kigali, on 31/12/2011

telle que modifiée et complétée à ce jour et la Loi du 13/03/1970 portant fixation des droits de chancellerie telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 67: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 01/01/2012.

Kigali, le 31/12/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 RYO KUWA 11/01/2012 RIGENA UBURYO INZEGO ZA LETA ZIKUMIRA IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA RIKANAGENA UBURYO BWO KURENGERA UWAHOHOTWE

PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 OF 11/01/2012 DETERMINING MODALITIES IN WHICH GOVERNMENT INSTITUTIONS PREVENT AND RESPOND TO GENDER-BASED VIOLENCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 11/01/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE PREVENTION DE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE ET MECANISMES DE PROTECTION DE SA VICTIME PAR LES ORGANES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INZEGO ZITANDUKANYE ZA LETA MU GUKUMIRA NO KURWANYA IHOHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF DIFFERENT GOVERNMENT INSTITUTIONS IN PREVENTING AND FIGHTING GENDER BASED VIOLENCE

CHAPITRE II: RESPONSABILITES DE DIFFERENTS ORGANES DE L'ETAT DANS LA PREVENTION ET LA LUTTE CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Ingingo ya 3: Inshingano rusange z'inzego za Leta mu gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Article 3: General responsibilities of Government Institutions in preventing and fighting gender based violence

Article 3: Responsabilités générales des organes de l'Etat dans la prévention et la lutte contre la violence basée sur le genre

Ingingo ya 4: Inshingano zihariye z'inzego za Leta mu gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Article 4: Special responsibilities of Government Institutions in preventing and fighting gender based violence

Article 4: Responsabilités spéciales des organes de l'Etat dans la prévention de la violence basée sur le genre

Ingingo ya 5: Ibirego ku cyaha cy'ihohoterwa gishingiye ku gitsina

Article 5: Complaints on the crime of gender based violence

Article 5: Plaintes sur la violence basée sur le genre

<u>Ingingo 6:</u> Raporo ya Minisiteri y’Umutekano	<u>Article 6:</u> Report of the Minister of Internal security	<u>Article 6 :</u> Rapport du Ministre de la Sécurité Intérieure
<u>Ingingo ya 7:</u> “Gender desk”	<u>Article 7:</u> “Gender Desk”	<u>Ingingo ya 7 :</u> « Gender Desk »
<u>Ingingo ya 8:</u> Inyigisho zo kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina	<u>Article 8:</u> Education programmes aimed at fighting against gender-based violence	<u>Article 8:</u> Programme d’éducation pour la lutte contre la violence basée sur le genre
<u>Ingingo ya 9:</u> Raporo zitangwa n’inzeho z’ibanze	<u>Article 9:</u> Reports submitted by local authorities	<u>Article 9:</u> Rapports soumis par les autorités locales
<u>Ingingo ya 10:</u> Isuzumwa n’ikurikiranwa ry’uwahohotewe bishingiye ku gitsina	<u>Article 10:</u> Examining and following-up a victim of gender-based violence	<u>Article 10:</u> Examen et suivi de la victime de la violence basée sur le genre
<u>Ingingo ya 11:</u> Raporo y’ubuvuzi	<u>Article 11:</u> Medical report	<u>Article 11:</u> Rapport médical
<u>Ingingo ya 12 :</u> Uburere, uburezi n’umuco	<u>Article 12:</u> Education and Culture	<u>Article 12:</u> Education et culture
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z’urwego rwa Leta rufite itangazamakuru mu nshingano zarwo	<u>Article 13:</u> Responsibilities of Government Institution having information in its attributions	<u>Article 13:</u> Responsabilités de l’organe de l’Etat ayant l’information dans ses attributions
<u>Ingingo ya 14:</u> Icyaha cy’ihohoterwa ku kazi rishingiye ku gitsina	<u>Article 14:</u> Gender based violence at workplace	<u>Article 14:</u> Violence basée sur le genre au lieu du travail
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 15:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 15 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 16:</u> Repealing provision	<u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 17:</u> Commencement	<u>Article 17:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 RYO KUWA 11/01/2012 RIGENA UBURYO INZEGO ZA LETA ZIKUMIRA IHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA RIKANAGENA UBURYO BWO KURENGERA UWAHOHOTWE

PRIME MINISTER'S ORDER N°001/03 OF 11/01/2012 DETERMINING MODALITIES IN WHICH GOVERNMENT INSTITUTIONS PREVENT AND RESPOND TO GENDER-BASED VIOLENCE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 11/01/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE PREVENTION DE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE ET MECANISMES DE PROTECTION DE SA VICTIME PAR LES ORGANES DE L'ETAT

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 59/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rikumira kandi rihana ihoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 59/2008 of 10/09/2008 on Prevention and Punishment of Gender-Based Violence especially in Article 10;

Vu la Loi n° 59/2008 du 10/09/2008 sur la prévention et la répression des violences basées sur le sexe, spécialement en son article 10;

Abisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 18/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo inzego za Leta zikumira ihoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina. Rigena kandi uburyo uwahohotewe yakirwa,

This Order determines the modalities in which government institutions prevent gender- based violence and for receiving, relieving, defending,

Le présent arrêté détermine les modalités de prévention de la violence basée sur le genre par les organes de l'Etat. Il détermine également les

ahumurizwa, arengerwa, avuzwa kandi yitabwaho mu rwego rwo kubungabunga ubuzima bwe.

medicating and assisting the victim for the purpose of rehabilitating his/her health.

mécanismes d'accueil, de soulagement, de défense, de soins et d'assistance à la victime en vue de la réhabilitation de sa santé.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

“**Gender desk**”: agashami gashinzwe kureba uburinganire hagati y'abagore n'abagabo;

“**One stop center**”: ahantu hakirirwa umuntu wahohotewe bishingiye ku gitsina agahabwa ubufasha mu kumuhumuriza, kumupima, kumuvura vuba gutangiza dosiye igamije iperereza, no kumufasha kwegeranya ibimenyetso bigaragaza icyaha yakorewe.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

Gender desk: a unit in charge of gender equality;

One stop center: A place that receives victims of gender-based violence, offers them emergency medical care, psycho-social relief and legal assistance to start investigations, and helps gathering evidence of gender-based violence.

Article 2: Définitions

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

« **Gender desk** »: unité s'occupant de l'égalité entre les femmes et les hommes ;

“**One stop center**”: lieu où est reçue une victime de la violence basée sur le genre en vue de lui offrir l'assistance médico-légale d'urgence, l'aide psycho-sociale, et qui aide à recueillir les preuves de la violence basée sur le genre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INZEGO ZITANDUKANYE ZA LETA MU GUKUMIRA NO KURWANYA IHOTERWA RISHINGIYE KU GITSINA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF DIFFERENT GOVERNMENT INSTITUTIONS IN PREVENTING AND FIGHTING GENDER BASED VIOLENCE

CHAPITRE II: RESPONSABILITES DE DIFFERENTS ORGANES DE L'ETAT DANS LA PREVENTION ET LA LUTTE CONTRE LA VIOLENCE BASEE SUR LE GENRE

Ingingo ya 3: Inshingano rusange z'inzego za Leta mu gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Article 3: General Responsibilities of Government Institutions in preventing and fighting Gender Based Violence

Article 3: Responsabilités générales des organes de l'Etat dans la prévention et la lutte contre la violence basée sur le genre

Inzego za Leta zose zigomba gushyiraho gahunda zihamye zigamije gukumira no kurwanya ihohoterwa iryo ariryo ryose rishingiye ku gitsina kimwe no gutabara no gufasha abahuye n'ikibazo cy'ihohoterwa.

All Government institutions shall put in place programs aimed at preventing and fighting against gender-based violence as well as intervening and attending to its victims.

Toutes les institutions gouvernementales doivent mettre en place des programmes visant à prévenir et à lutter contre la violence basée sur le genre et assister ses victimes.

Inzego za Leta zose zigomba gukomeza kubaka ubushobozi bwa za Komite zo kurwanya ihohoterwa

Government institutions shall continue to reinforce the anti gender – based violence

Les institutions gouvernementales doivent continuer à renforcer les comités chargés de

rishingiye ku gitsina ku nzego zose kugira ngo ihohoterwa rishingiye ku gitsina ricike burundu.

Ingingo ya 4: Inshingano zihariye z'inzego za Leta mu gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Inzego za Leta, by'umwihariko za Minisiteri, ibigo bya Leta, za Komisiyo z'igihugu, Inama Nkuru z'Igihugu, zifite aho zahurira n'ikibazo cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina, buri rwego ku birureba cyangwa zifatanyije igihe bibaye ngombwa, zigomba:

- 1° gukurikirana ko inzego zizishamikiyeho zubahiriza gahunda zo gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina;
- 2° gutabara byihuse no gufasha abahuye n'ikibazo cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina;
- 3° kugena uburyo inzego z'ibanze zikangurira abahuye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina kwihutira kugana ivuriro kugira ngo bahabwe ubufasha bukwiye;
- 4° kugeza vuba gahunda ya "One Stop Center" mu mavuriro yose ya Leta n'afashwa na Leta kandi akongererwa ubushobozi;
- 5° Kwita by'umwihariko ku kibazo cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina;

committees at all levels with the aim of eliminating gender- based violence.

Article 4: Special responsibilities of Government Institutions in preventing and fighting gender based violence

Government Institutions, in particular Ministries, Public institutions, National Commissions, National Counsels, that may have any connection with the issue of gender based violence, each organ concerned or combined when necessary shall:

- 1° ensure that the attached organs respect government plans of preventing and fighting gender based violence;
- 2° quickly intervene and assist the victims of gender based violence;
- 3° devise means for the local government authorities to sensitize the victims of gender based violence to immediately report to the nearest health facility in order to get required assistance;
- 4° quickly put in place a "One stop center" mechanism in all public and semi-public health facilities and build their capacity;
- 5° pay particular attention to the issue of gender based violence;

lutter contre la violence basée sur le genre à tous les niveaux dans le but de son éradication.

Article 4: Responsabilités spéciales des organes de l'Etat dans la prévention de la violence basée sur le genre

Les institutions gouvernementales, spécialement les Ministères, les établissements publics, les Commissions Nationales, les Conseils, ayant un rapport avec le problème de la violence basée sur le genre, chacun en ce qui le concerne ou en concertation en cas de besoin, doivent :

- 1° s'assurer que les organes liés à ces institutions respectent les programmes de prévention et de lutte contre la violence basée sur le genre ;
- 2° porter rapidement secours aux victimes de la violence basée sur le genre ;
- 3° déterminer les modalités de sensibilisation des victimes de la violence basée sur le genre pour qu'elles se rendent au plus vite à un établissement de santé le plus proche afin de recevoir les premiers soins nécessaires;
- 4° établir un "One Stop Center" au sein de tous les établissements de santé tant publics que semi-publics et renforcer ses capacités;
- 5° apporter une attention particulière à la question de la violence basée sur le genre ;

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

- | | | |
|---|--|--|
| 6° gushyiraho uburyo bwihariye bwo guteza imbere abatwariye b'amikoro make mu rwego rwo kubarinda ihohoterwa rishingiye ku gitsina; | 6° put in place a special poverty reduction program for the destitute in order to prevent them from being the target of gender-based violence; | 6° établir des programmes spéciaux de réduction de la pauvreté en faveur des plus démunis afin de les protéger contre la violence fondée sur le genre ; |
| 7° gushyiraho uburyo bwo gukumira, kwirinda no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina mu bigo by'imirimu by'abikorera n'iby'imiryango idaharanira inyungu; | 7° put in place a mechanism of prevention, protection and fighting against gender based violence including private and civil society institutions; | 7° mettre en place des mécanismes de prévention et de lutte contre la violence basée sur le genre au sein des institutions de travail, qu'elles soient privées ou de la société civile ; |
| 8° gushyiraho uburyo buboneye bwo guhuza amakuru ku ihohoterwa; | 8° put in place a mechanism of information sharing about gender based violence; | 8° mettre en place un système de gestion des informations en rapport avec la violence basée sur le genre ; |
| 9° kugenzura ibikorwa byose bigamije gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina mu gihugu no gutanga inama kugira ngo rikike; | 9° follow up all activities aimed at preventing and fighting against gender based violence in the whole country and to advise on its eradication; | 9° surveiller et coordonner la collecte des données et fournir des conseils sur l'élimination de la violence basée sur le genre ; |
| 10° kwibutsa buri wese kwirinda imvugo n'ibikorwa bigaragamo ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina hifashishijwe ibatangazamakuru bya Leta; | 10° remind everybody to avoid gender- based violence related words and actions with help of the national media; | 10° rappeler à chaque personne à travers les médias de l'Etat d'éviter les propos faisant état de la violence basée sur le genre ; |
| 11° gutangaza mu bitangazamakuru abahamwe ku rwego rwa nyuma, n'icyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina; | 11° announce publically in the final judgment the names of those found guilty of gender based violence; | 11° publier les noms des personnes reconnues coupables de violence basée sur le genre en jugement final ; |
| 12° gushishikariza itangazamakuru ryigenga kugira uruhare mu kwamagana ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina; | 12° sensitize private media to participate in denouncing gender based violence; | 12° sensibiliser les médias privés afin qu'ils dénoncent la violence basée sur le genre; |
| 13° kumenyekanisha amategeko ahana ihohoterwa rishingiye ku gitsina; | 13° public awareness of laws punishing gender based violence; | 13° vulgariser les lois réprimant la violence basée sur le genre ; |
| 14° gukangurira abagore by'umwihariko gukumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina no kurimenyekanisha ku gihe igihe ryakozwe ; | 14° sensitize women particularly in preventing gender based violence and disseminate information whenever it occurs; | 14° sensibiliser en particulier les femmes sur la violence basée sur le genre et de donner rapidement les rapports quand la violence a eu lieu ; |

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

15° kwinjiza muri gahunda y'amasomo y'amashuri mu byiciro byose inyigisho zerekeye uburenganzira bwa muntu, uburinganire no kwirinda ihohoterwa rishingiye ku gitsina.	15° integrate at all levels in the education curricula a program related to human rights, gender and gender based violence;	15° intégrer les droits humains, le genre et la lutte contre la violence basée sur le genre dans les programmes éducatifs à tous les niveaux;
16° gutoza urubyiruko kwirinda imyidagaduro imyifatire n'ibindi bikorwa bishobora kuganisha ku ihohoterwa rishingiye ku gitsina;	16° train the youth to avoid such recreational activities, behaviours and other indecent acts that may lead to gender based violence;	16° éduquer les jeunes afin qu'ils évitent les habitudes récréatives, les comportements et autres actes indécents qui peuvent conduire à la violence basée sur le genre;
17° kugenzura imiterere n'ingaruka z'imyidagaduro ishobora kubangamira imigenzo myiza cyangwa se ishobora kuba intandaro yo guhungabanya umutekano no gukurura ihohoterwa rishingiye ku gitsina.	17° investigate the nature and the effects of recreational activities that may contradict with good practices or public security and may lead to gender based violence;	17° examiner la nature et les conséquences des activités de loisir susceptibles de violer les bonnes mœurs et la sécurité publique ou conduire à la violence basée sur le genre;
18° gushyiraho ingamba zikumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina rishobora gukorerwa abana cyangwa abantu bafite ubumuga;	18° put in place measures to prevent gender based violence that may target children and persons with disabilities;	18° mettre en place des stratégies pour prévenir les violences basées sur le genre qui peuvent être commises à l'encontre des personnes handicapées;
19° gukangurira ababyeyi kwirinda kohereza abana mu mirimo cyangwa kubashora mu bikorwa bishobora kugusha abana mu ihohoterwa rishingiye ku gitsina;	19° sensitize parents to not allow their children to engage in labour or other acts that can lead to gender based violence;	19° sensibiliser les parents à ne pas laisser leurs enfants s'engager dans des travaux ou d'autres activités pouvant conduire à la violence basée sur le genre;
20° kurenganura abahuye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina;	20° render justice to the victims of gender based violence;	20° rendre justice aux victimes de la violence basée sur le genre;
21° gushyiraho gahunda yo gukangurira abakoresha n'abakozi kwirinda ibikorwa bigamije ihohoterwa rishingiye ku gitsina mu nzego z'imirimo ya Leta;	21° put in place a sustainable program to sensitize employers and employees to avoid acts that can lead to gender based violence in the public institution;	21° mettre en place un programme durable pour sensibiliser tous les employeurs et tous les employés à éviter les actes qui peuvent conduire à la violence basée sur le genre dans les institutions publiques;

22° kwihutisha ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inkiko n'iby'izindi nzego bigamije gukumira no kurwanya ihohoterwa.

22° speed up the execution of decisions from courts and other authorities in order to prevent and fight against gender based violence.

22° exécuter rapidement les décisions des tribunaux et d'autres autorités en vue de prévenir et lutter contre la violence basée sur le genre.

Ingingo ya 5: Ibirego ku cyaha cy'ihohoterwa gishingiye ku gitsina

Iyo ikirego cy'ihohoterwa gitanzwe ubugenzacyaha, ubushinjacyaha bwihutira gusaba urwego rubifitiye ubushobozi guha uwahohotewe ubufasha bw'ibanze akeneye mu buryo bwihuse.

Article 5: Complaints on the crime of gender based violence

When a case is lodged on gender based violence, the judicial police shall request the competent authority to expeditiously give the victim the support he/she needs.

Article 5: Plaintes sur la violence basée sur le genre

Après réception de la plainte d'une victime de la violence basée sur le genre, la police judiciaire demande à l'autorité compétente de donner rapidement à la victime le soutien dont elle a besoin.

Iperereza ku cyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina rigomba kwihutishwa kandi ibirego bigashyikirizwa ubushinjacyaha mu gihe giteganywa n'amategeko.

Investigation on gender based violence cases shall be speeded up and cases be submitted to the investigation authority within the period provided for by the law.

L'enquête criminelle sur les cas de la violence basée sur le genre doit être accélérée et le cas doit être soumis à l'autorité de poursuite judiciaire dans le délai prévu par la loi.

Ubushinjacyaha bushyira ku mwanya wa mbere ibirego by'imanza byerekeranye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina kandi bukirinda ko ibimenyetso bisibangana.

The National Prosecution Authority must give priority to gender – based violence related cases, in order to preserve elements of evidence.

L'Organe National de Poursuite Judiciaire doit donner la priorité aux cas de violence basée sur le genre et préserver les preuves y relatives.

Ingingo 6: Raporo ya Minisitiri y'Umutekano

Minisitiri ifite umutekano mu nshingano zayo igomba kujya igeza rimwe mu gihembwe kuri Serivisi za Minisitiri w'Intebe raporo igaragaza uko ibirego n'ibibazo byerekeranye n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina biteye mu gihugu.

Article 6: Report of the Minister of Internal security

The Ministry in charge of internal security shall submit to the Office of the Prime Minister a quarterly report on the situation of gender- based violence complaints in the country.

Article 6 : Rapport du Ministre de la Sécurité Intérieure

Le Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions doit soumettre aux Services du Premier Ministre un rapport trimestriel sur la situation des plaintes relatives à la violence basée sur le genre dans le pays.

Ingingo ya 7: “Gender desk”

“Gender desk”, by'umwihariko ku rwego rwa Polisi

Article 7: “Gender Desk”

The Rwanda National Police and the Rwanda

Ingingo ya 7 : « Gender Desk »

Un programme d'éducation « Gender desk » est

y'u Rwanda n'urw'Ingabo z'u Rwanda, yegerezwa abaturage kandi igahabwa ubushobozi bukenewe mu rwego rwo gukumira no kurwanya ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina.

Ingingo ya 8: Inyigisho zo kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina

Inzego zishinzwe umutekano by'umwihariko n'abaturarwanda muri rusange bagezwaho inyigisho zijyanye na gahunda ihoraho yo gukumira ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina ishyirwaho na Minisitiri ifite uburinganire mu nshingano zayo ku bufutanye na za Minisitiri zireberera izo nzego.

Ingingo ya 9: Raporo zitangwa n'inzego z'ibanze

Inzego z'ibanze zitanga buri gihembwe raporo ku bikorwa bijyanye no gukumira no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina ku rwego ruzikuriye. Izo raporo zikusanyirizwa hamwe ku rwego rw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali zikoherezwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Isuzumwa n'ikurikiranwa ry'uwahohotewe bishingiye ku gitsina

Inzego z'ubuzima za Leta zakira vuba kandi neza abakorewe ihohoterwa rishingiye ku gitsina igihe bazigannye zikabakurikirana kandi zikabaha ubufasha bukwiye harimo kubarinda gutwita no

Defence Forces particularly shall decentralize and reinforce gender desks with the purpose of preventing and fighting gender- based violence.

Article 8: Education programmes aimed at fighting against gender-based violence

Security organs in particular and Rwandan citizens in general shall be regularly trained on the program aimed at preventing gender- based violence put in place by the Ministry in charge of gender in collaboration with the Ministries supervising those organs.

Article 9: Reports submitted by local authorities

Local government authorities shall submit a quarterly report on activities aimed at preventing and fighting against gender-based violence to their higher authorities. The reports are collected at Provincial level or at City of Kigali level and shall be submitted to the Ministry in charge of Local Government.

Article 10: Examining and following-up a victim of gender-based violence

Government institutions responsible for health shall pay particular attention to the issue of gender – based violence through following up expeditiously and carefully handling cases of

mis en place en particulier au niveau de la Police Nationale et des Forces de la Défense et doit être muni des moyens nécessaires en vue de lutter contre la violence basée sur le genre.

Article 8: Programme d'éducation pour la lutte contre la violence basée sur le genre

Les organes de sécurité en particulier, et la population rwandaise en général, reçoivent un programme d'éducation régulière contre la violence basée sur le genre mis en place par le Ministère ayant le genre dans ses attributions en collaboration avec les Ministères de tutelle de ces organes.

Article 9: Rapports soumis par les autorités locales

Les autorités locales doivent transmettre à l'autorité hiérarchique supérieure un rapport trimestriel sur les activités visant à prévenir et à lutter contre la violence basée sur le genre. Ces rapports sont collectés au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali et sont transmis au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 10: Examen et suivi de la victime de la violence basée sur le genre

Les institutions publiques de santé doivent traiter rapidement et avec grand soin les cas de violence basée sur le genre. Ces institutions assurent un suivi approprié, y compris la prévention de

kwandura indwara zakomoka kuri iryo hohoterwa.

victims of gender- based violence including preventing pregnancies and disease contamination therefrom.

grossesse non désirée et d'éventuelles maladies infectieuses.

Ingingo ya 11: Raporo y'ubuvuzi

Urwego rwose rw'ubuvuzi rwakiriye uwakorewe ihohoterwa rishingiye ku gitsina, cyangwa ukekwa kuba yakoze ihohoterwa rishingiye ku gitsina rubasuzuma ku buntu, rugakora raporo rukurikije amabwiriza ya Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo. Iyo raporo ishyikirizwa urwego rw'ubutabera rubisabye mu nyandiko.

Article 11: Medical report

Any health facility that receives a victim or a suspected perpetrator of gender based-violence shall carry out a medical examination free of charge and make a report thereof according to the instructions of the Ministry of Health. The report shall be made available to judicial authorities upon written request.

Article 11: Rapport médical

Tout établissement de santé qui reçoit une victime ou un présumé auteur de violence basée sur le genre effectue un examen médical gratuit et fait un rapport y relatif selon les instructions du Ministère ayant la santé dans ses attributions. Ce rapport est mis à la disposition de l'organe judiciaire qui en fait une demande écrite.

Ingingo ya 12 : Uburere, uburezi n'umuco

Ababyeyi, abarezi, imiryango, n'abaturarwanda, bakurikije uburyo bugenwa n'Inzego za Leta zifite uburere, uburezi, ubupfura no guteza imbere indangagaciro z'umuco nyarwanda mu nshingano zazo, bagomba kurushaho kwita ku burere n'uburezi by'umwana kugira ngo akurane imico myiza izira ingeso zatumye akora ihohoterwa iryo ari ryo ryose.

Article 12: Education and Culture

Parents, teachers, families and the entire population, in accordance with modalities provided by the local authorities in charge of education, integrity and promotion of Rwandan culture values, shall put more emphasis on the education of the child so that he/she grows up with good morals not leading to gender based violence.

Article 12: Education et culture

Sur base des modalités prévues par les organes de l'Etat responsables de l'éducation et des valeurs positives de la culture rwandaise, les parents, les enseignants, les familles et toute la population doivent s'atteler à l'éducation de l'enfant pour lui permettre de grandir avec les bonnes mœurs qui l'empêchent de commettre la violence basée sur le genre.

Ingingo ya 13: Inshingano z'urwego rwa Leta rufite itangazamakuru mu nshingano zarwo

Inkuru zigamije gukumira, kwirinda no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina zitangazwa mu bitangazamakuru bikoresha amajwi, amashusho n'inyandiko kandi mu ndimi zose zemewe mu gihugu.

Article 13: Responsibilities of Government Institution having information in its attributions

Any information aiming at preventing, protecting and fighting against gender based violence shall be published through radio, television and newspapers in all the official languages.

Article 13: Responsabilités de l'organe de l'Etat ayant l'information dans ses attributions

Toutes les informations visant à prévenir, protéger et lutter contre la violence basée sur le genre sont publiées dans toutes les langues officielles par voie de radio, de télévision et de presse écrite.

Ingingo ya 14: Icyaha cy'ihohoterwa ku kazi rishingiye ku gitsina

Umugenzuzi w'umurimo, kuri buri rwego, haba mu nzego z'ibanze cyangwa ku rwego rw'Igihugu, yihutira buri gihe gukemura ibibazo bigaragara hagati y'Abakozi n'Abakoresha kandi akabikorana ubushishozi buhagije asuzuma ko ibyo bibazo bidafitanye isano n'ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

Umugenzuzi w'Umurimo umenye ko habayeho ihohoterwa rishingiye ku gitsina, ahita abimenyesha ubugenzacyaha buri hafi ye kugira ngo ukekweho icyo cyaha akurikiranwe n'ubutabera.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 15: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 14: Gender based violence at workplace

The labour inspector, at every level, including local and central levels, shall expeditiously and carefully handle problems between employees and employers, to establish whether or not these problems are related to gender – based violence.

The labour inspector shall, after establishing that there is a gender-based violence case, immediately inform the nearest judicial authority for the suspect to be prosecuted.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 15: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Local Governance, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence, the Minister of Health, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Violence basée sur le genre au lieu du travail

L'inspecteur du travail, à tous les niveaux, que ce soit au niveau local ou au niveau central, traite rapidement et soigneusement des problèmes entre employés et employeurs, afin d'établir si ces problèmes sont ou non liés à la violence basée sur le genre.

Quand l'inspecteur du travail constate qu'il y a eu des cas de violence basée sur le genre, il en informe immédiatement l'autorité judiciaire la plus proche pour que le suspect soit poursuivi en justice.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 15 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Santé, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/12/2011

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

INYUMBA Aloisea
Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/12/2011

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

INYUMBA Aloisea
Minister of Gender and Family Promotion

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 14/12/2011

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

INYUMBA Aloisea
Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI N° 001/16.01 RYO KUWA 03/01/2012 RIGENGA INTAMBI MU MIRIMO Y'UBUCUKUZI BWA MINE NA KARIYERI NO MU BIKORWAREMEZO	MINISTERIAL ORDER N° 001/16.01 OF 03/01/2012 ON EXPLOSIVES USED IN MINING, QUARRYING AND INFRASTRUCTURE ACTIVITIES	ARRETE MINISTERIEL N° 001/16.01 DU 03/01/2012 SUR LES EXPLOSIFS UTILISES DANS DES TRAVAUX DE MINES ET CARRIERES ET D'INFRASTRUCTURES
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

Ingingo ya 3: Urutonde rw'intambi n'ibijyana na zo zikoresheya mu mirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri no mu bikorwaremezo

Article 3: List of explosives used in mining and quarrying activities and in civil engineering works

Article 3: Liste des explosifs utilisés dans les travaux des mines et carrières et de génie civil

Ingingo ya 4: Ihame ryo kurengera ibidukikije no kubungabunga umutekano

Article 4: Principle of environmental protection and security safeguard

Article 4: Principe de la protection de l'environnement et de la sauvegarde de la sécurité

UMUTWE WA II: GUTUMIZA MU MAHANGA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

CHAPTER II: IMPORTATION OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

CHAPITRE II: IMPORTATION DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Ingingo ya 5: Abemerewe gutumiza intambi

Article 5: Persons authorized to import explosives

Article 5 : Personnes autorisées à importer des explosifs

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga

Article 6: Licence for importation of explosives and their accessories

Article 6 : Autorisation d'importation des explosifs et leurs accessoires

Ingingo ya 7: Ibisabwa uwifuzaga gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga

Article 7: Requirements for the importation of explosives and their accessories

Article 7 : Conditions requises pour l'importation des explosifs et leurs accessoires

<u>Ingingo ya 8:</u> Kugenzura intambi n'ibijyana na zo byatumijwe mu mahanga	<u>Article 8:</u> Inspection of the imported explosives and their accessories	<u>Article 8:</u> Inspection d'explosifs et leurs accessoires importés
<u>Ingingo ya 9:</u> Kunyuzwa mu Rwanda intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 9:</u> Transit of explosives and their accessories in Rwanda	<u>Article 9:</u> Transit des explosifs et leurs accessoires au Rwanda
<u>Ingingo ya 10:</u> Imisoro n'amahoro ya gasutamo y'intambi n'ibijyana na zo zatumijwe	<u>Article 10:</u> Taxes and custom duties on imported explosives and their accessories	<u>Article 10:</u> Taxes et droits douaniers des explosifs et leurs accessoires importés
<u>UMUTWE WA III:</u> GUTWARA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO	<u>CHAPTER III:</u> TRANSPORTION OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES	<u>CHAPITRE III :</u> TRANSPORT D'EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo intambi n'ibijyana na zo zitwarwa	<u>Article 11:</u> Mode of transportation of explosives and their accessories	<u>Article 11:</u> Modes de transport d'explosifs et leurs accessoires
<u>Article 12 :</u> Amabwiriza rusange y'ubwikorezi	<u>Article 12:</u> General rules of transport	<u>Article 12 :</u> Règles générales de transport
<u>Article 13:</u> Uko imodoka zitwaye intambi n'ibijyana na zo zikurikirana mu muhanda	<u>Article 13:</u> Convoy of vehicles carrying explosives and their accessories	<u>Article 13 :</u> Convoi des véhicules transportant des explosifs et leurs accessoires
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBYEREKEYE KUBIKA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO	<u>CHAPTER IV:</u> STORAGE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES	<u>CHAPITRE IV:</u> ENTREPOSAGE DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES
<u>Ingingo ya 14:</u> Ububiko Rusange	<u>Article 14:</u> National Store	<u>Article 14 :</u> Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 15:</u> Imiterere y'Ububiko Rusange	<u>Article 15:</u> Description of the National Store	<u>Article 15 :</u> Nature de la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo intambi n'ibijyana na zo zipangwa mu Bubiko Rusange	<u>Article 16:</u> Storage of explosives and their accessories in the National Store	<u>Article 16 :</u> Disposition des explosifs et leurs accessoires dans la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 17:</u> Isuku y'Ububiko Rusange	<u>Article 17:</u> Cleanliness of the National Store	<u>Article 17 :</u> Propreté de la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 18:</u> Igitabo cy'ibyinjiye n'ibisohotse mu Bubiko Rusange	<u>Article 18:</u> Registry for the entries and exits in the National Store	<u>Article 18:</u> Registre des entrées et des sorties dans la Poudrière Nationale

<u>Ingingo ya 19</u> : Abakozi bakora mu Bubiko Rusange	<u>Article 19</u> : Staff of the National Store	<u>Article 19</u> : Personnel de la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 20</u> : Umutekano w'Ububiko Rusange	<u>Article 20</u> : Security of the National Store	<u>Article 20</u> : Sécurité de la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 21</u> : Amafaranga atangwa ku Bubiko Rusange	<u>Article 21</u> : Fees payable for the National Store.	<u>Article 21</u> : Frais payables pour la Poudrière Nationale
<u>Ingingo ya 22</u> : Ububiko buciriritse bwigenga bw'intambi n'ibijyana nazo	<u>Article 22</u> : Small private store of explosives and their accessories	<u>Article 22</u> : Petit stock privé des explosifs et leurs accessoires
<u>UMUTWE WA V</u> : IMIKORESHEREZE Y'INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO	<u>CHAPTER V</u> : USE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES	<u>CHAPITRE V</u> : UTILISATION DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES
<u>Ingingo ya 23</u> : Ufite ububasha bwo gukoresha intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 23</u> : Person who can use explosives and their accessories	<u>Article 23</u> : Personne pouvant utiliser les explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 24</u> : Gahunda yo gukoresha intambi	<u>Article 24</u> : Plan of using explosives and their accessories	<u>Article 24</u> : Plan d'utilisation des explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 25</u> : Impamyabumenyi n'amahugurwa ku bakoresha intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 25</u> : Certificate and training for the users of explosives and their accessories	<u>Article 25</u> : Certificat et formation pour les utilisateurs des explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 26</u> : Guteguza abatwaga ko hazaba igikorwa cyo gukoresha intambi	<u>Article 26</u> : Warning the community before using explosives	<u>Article 26</u> : Communication à la population de l'utilisation future des explosifs
<u>Ingingo ya 27</u> : Uburemere bw'umutingito uterwa no guturitsa intambi	<u>Article 27</u> : Scale of the quakes caused by the use of explosives	<u>Article 27</u> : Niveau de tremblement provoqué par l'utilisation d'explosifs
<u>Ingingo ya 28</u> : Ingano y'urusaku	<u>Article 28</u> : Decibel	<u>Article 28</u> : Décibel
<u>Ingingo ya 29</u> : Imbibizi z'amabuye asimbuka bitewe no guturitsa intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 29</u> : Distance limit of the stones ejected during blasting of explosives and their accessories	<u>Article 29</u> : Distance limite de la propulsion de pierres pendant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

<u>Ingingo ya 30:</u> Raporo y'igikorwa cyo gukoresha intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 30:</u> Report for the use of explosives and their accessories	<u>Article 30 :</u> Rapport d'utilisation des explosifs et leurs accessoires
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBYEREKEYE GUKORA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO	<u>CHAPTER VI:</u> MANUFACTURE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES	<u>CHAPITRE VI:</u> FABRICATION D'EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES
<u>Ingingo ya 31:</u> Uruhushya rwo gukora intambi n'ibijyana nazo	<u>Article 31:</u> Authorization of manufacturing explosives and their accessories	<u>Article 31 :</u> Autorisation de la fabrication d'explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyo ushaka gukora intambi n'ibijyana na zo agomba kuba yujuje	<u>Article 32:</u> Requirements for the manufacturer of explosives and their accessories	<u>Article 32:</u> Conditions requises pour la fabrication d'explosifs et leurs accessoires
<u>UMUTWE WA VII:</u> GUCURUZA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO	<u>CHAPTER VII:</u> TRADE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES	<u>CHAPITRE VII:</u> COMMERCE DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES
<u>Ingingo ya 33:</u> Uruhushya rwo gucuruza intambi n'ibijyanye na zo	<u>Article 33:</u> Licence to trade explosives and their accessories	<u>Article 33:</u> Autorisation du commerce des explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa uwifuza gucuruza intambi n'ibijyana nazo	<u>Article 34:</u> Requirements for trading the explosives and their accessories	<u>Article 34 :</u> Conditions requises pour faire le commerce des explosifs
<u>Ingingo ya 35:</u> Umubare w'intambi n'ibijyana na zo ushyirwa mu iduka rizicuruza	<u>Article 35:</u> Quantity of explosives and their accessories exhibited in an authorised trader's shop	<u>Article 35:</u> Quantité d'explosifs et leurs accessoires exposable dans un magasin du commerçant
<u>Ingingo ya 36:</u> Kuva mu mwuga w'ubucuruzi bw'intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 36:</u> Termination of trading of explosives and their accessories	<u>Article 36:</u> Cessation du commerce des explosifs et leurs accessoires
<u>Ingingo ya 37:</u> Kumenyesha inzego z'umutekano ubujura n'ibura ry'intambi n'ibijyana na zo	<u>Article 37:</u> Informing security officers about the theft and the loss of explosives and their accessories	<u>Article 37:</u> Communication du vol et de la perte des explosifs et leurs accessoires aux agents de la sécurité

UMUTWE WA VIII: IGENZURA RY'UBUBIKO RUSANGE NO GUSUBIRANYA AHAKORESHEJWE INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo 38: Komite yo kugenzura inganda n'Ububiko Rusange bw'intambi n'ibijyana na zo

Ingingo ya 39: Gusenya intambi zarengaje igihe n'izangiritse no gusubiranya aho zasenyewe

UMUTWE WA IX: INDISHYI ZIKOMOKA KU MIKORESHEREZE Y'INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 40: Abaryozwa ingaruka zikomoka ku ikoreshwa ry'intambi n'ibijyana na zo

Ingingo ya 41 : Uruhare rw'inzego z'ibanze mu kumenya ingaruka zikomoka ku ikoreshwa ry'intambi n'ibijyana na zo

Ingingo ya 42 : Gukemura impaka zivuka mu gutanga indishyi zikomoka ku ikoreshwa ry'intambi n'ibijyana na zo

UMUTWE WA X: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 43 : Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 44: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER VIII: MONITORING OF THE NATIONAL STORE AND REMEDIATION OF THE SITE WHERE EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES HAVE BEEN USED

Article 38: Committee in charge of inspection of factories and the National Store of explosives and their accessories

Article 39: Destruction of expired or faulty explosives and their accessories and remediation of destruction

CHAPTER IX: DAMAGES RELATED TO THE USE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 40: Persons liable for the effects of the use of explosives and their accessories

Article 41: Role of the local Government authorities in the evaluation of the effects of the use of explosives and their accessories

Article 42: Settlement of dispute relating to the payment of damages related to the use of explosives and their accessories

CHAPTER X: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

Article 43: Repealing provision

Article 44: Commencement

CHAPITRE VIII: CONTROLE DE LA POUDRIERE NATIONALE ET AMENAGEMENT DU LIEU OU LES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES ONT ETE UTILISES

Article 38 : Comité chargé du contrôle des usines et du Stock National des explosifs et leurs accessoires

Article 39: Destruction des explosifs et leurs accessoires expirés ou détériorés et l'aménagement de leur lieu de destruction

CHAPITRE IX: DOMMAGES ET INTERETS RELEVANT DE L'UTILISATION DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 40: Personnes responsables des conséquences de l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Article 41 : Rôle des autorités locales dans l'évaluation des conséquences dues à l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Article 42 : Règlement des différends inhérents au paiement des dommages et intérêts dus à l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

CHAPITRE X: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 43: Disposition abrogatoire

Article 44: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITRI N° 001/16.01 RYO KUWA 03/01/2012 RIGENGA INTAMBI MU MIRIMO Y'UBUCUKUZI BWA MINE NA KARIYERI NO MU BIKORWAREMEZO	MINISTERIAL ORDER N° 001/16.01 OF 03/01/2012 ON EXPLOSIVES USED IN MINING, QUARRYING AND INFRASTRUCTURE ACTIVITIES	ARRETE MINISTERIEL N° 001/16.01 DU 03/01/2012 SUR LES EXPLOSIFS UTILISES DANS DES TRAVAUX DE MINES ET CARRIERES ET D'INFRASTRUCTURES
--	---	---

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigenga uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/4/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Article 11;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 8/4/2005, portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 11;

Ashingiye ku Itegeko n° 53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Vu la Loi n° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles du Rwanda (RNRA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/8/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/8/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/8/2008 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 9;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rishyiraho ibya ngombwa bisabwa ku muntu ushaka uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga, gukora, gutwara, gucuruza no gukoresha intambi mu mirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri n'ibikorwaremezo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **intambi:** intambi za gisivili zikoreshwa mu bikorwa by'ubucukuzi bwa mine na kariyeri n'ibikorwa remezo;
- 2° **ibijyana n'intambi:** ibintu byose byifashishwa kugira ngo intambi zikoreshwe mu mirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'iy'ibikorwa remezo;
- 3° **desiberi:** igipimo kigaragaza urusaku ruturutse ku kintu gituritse;
- 4° **MINADEF:** Minisiteri y'Ingabo;
- 5° **MINICOM:** Minisiteri y'Ubucukuzi n'Inganda;
- 6° **MININFRA:** Minisiteri y'Ibikorwa Remezo;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the requirements for importing and exporting, manufacturing, transporting, trading and using explosives and their accessories used in mining and quarrying activities and civil engineering works.

Article 2: Definition

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° **dynamite:** civil explosives used in mining and quarry activities as well as in civil engineering works;
- 2° **accessories of explosives:** all materials facilitating the use of explosives in mining and quarry exploitation, as well as in civil engineering works;
- 3° **Decibel:** unit of noise caused by explosion;
- 4° **MINADEF:** Ministry of Defense;
- 5° **MINICOM:** Ministry of Trade and Industry;
- 6° **MININFRA:** Ministry of Infrastructure;

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions requises pour l'importation et l'exportation, la fabrication, le transport, le commerce et l'utilisation des explosifs et leurs accessoires dans les travaux miniers et des carrières ainsi que dans ceux de génie civil.

Article 2 : Définition

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1° **dynamite:** explosifs à usage civil utilisés dans les travaux miniers et des carrières ainsi que dans ceux de génie civil;
- 2° **accessoires des explosifs:** tout le matériel facilitant l'utilisation des explosifs dans les travaux miniers et des carrières ainsi que dans les travaux de génie civil ;
- 3° **décibel:** unité de bruit émis par toute explosion;
- 4° **MINADEF:** Ministère de la Défense ;
- 5° **MINICOM:** Ministère du Commerce et de l'Industrie;
- 6° **MININFRA:** Ministère des infrastructures;

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

7° **MININTER:** Minisiteri y’Umutekano mu Gihugu;

8° **Ububiko rusange:** Aho babika intambi n’ibijyana na zo mu rwego rw’Igihugu;

9° **RBS:** Ikigo cy’Igihugu Gitsura Ubuziranenge;

10° **RDF:** Ingabo z’Igihugu;

11° **REMA:** Ikigo cy’Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije;

12° **RNP:** Polisi y’u Rwanda.

7° **MININTER:** Ministry of Internal Security;

8° **National store:** Site in which explosives and their accessories are stored at the national level;

9° **RBS:** Rwanda Bureau of Standards;

10° **RDF:** Rwanda Defense Forces;

11° **REMA:** Rwanda Environment Management Authority;

12° **RNP:** Rwanda National Police.

7° **MININTER:** Ministère de la Sécurité Intérieure;

8° **Poudrière nationale:** endroit où l’on entrepose des explosifs et leurs accessoires à l’échelle nationale;

9° **RBS:** Office Rwandais de Normalisation;

10° **RDF:** Forces Rwandaises de Défense;

11° **REMA:** Office Rwandais pour la Gestion de l’Environnement;

12° **RNP:** Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 3: Urutonde rw’intambi n’ibijyana na zo zikoreshwa mu mirimo y’ubucukuzi bwa mine na kariyeri no mu bikorwaremezo

Muri iri teka, intambi n’ibijyana na zo ni izikoreshwa mu bikorwa by’ubucukuzi bwa mine na kariyeri n’ibikorwaremezo zirengeje umuvuduko wa 2000m/s.

1° Intambi zinjira cyangwa zicurirwa mu Rwanda ku mirimo y’ubucukuzi bwa mine na kariyeri no mu bikorwaremezo bya gisivili ni izi zikurikira:

a) Nitrate fuel ifite umuvuduko wa 3500m/s ;

Article 3: List of explosives used in mining and quarrying activities and in civil engineering works

In this Order, explosives and their accessories are those used in mining and quarry activities and in civil engineering works with the speed beyond 2000m/s.

1° Imported explosives manufactured in Rwanda used in mining and quarry exploitation and civil engineering works are the following:

a) Nitrate fuel with a speed of 3500m/s;

Article 3: Liste des explosifs utilisés dans les travaux des mines et carrières et de génie civil

Aux fins du présent arrêté, les explosifs et leurs accessoires sont ceux utilisés dans les travaux des mines et carrières ainsi que ceux de génie civil dont la vitesse de réaction est supérieure à 2000 m/s.

1° Les explosifs importés ou fabriqués au Rwanda pour l’exploitation des mines et des carrières et des travaux de génie civil sont les suivants :

a) Nitrate fuel dont la vitesse est de 3500m/s;

b) Emulsion ifite umuvuduko wa 5000 m/s ;

c) Dynamite ifite umuvuduko wa 6500m/s ;

d) Pentrite ifite umuvuduko wa 8000m/s.

2° amasasu akoresha amashanyarazi;

3° amasasu adakoresha amashanyarazi;

4° imigozi ituritswa;

5° intambi zikoreshwa mu mikino.

b) Emulsion with a speed of 5000 m/s;

c) Dynamite with a speed of 6500m/s;

d) Pentrite with a speed of 8000m/s.

2° electric detonators;

3° non-electric detonators;

4° detonating cordons;

5° fireworks.

b) Emulsion dont la vitesse est de 5000 m/s;

c) Dynamite dont la vitesse est de 6500m/s;

d) Pentrite dont la vitesse est 8000m/s.

2° les détonateurs électriques;

3° les détonateurs ordinaires;

4° les cordons détonants;

5° les feux d'artifice.

Ingingo ya 4: Ihame ryo kurengera ibidukikije no kubungabunga umutekano

Umuntu wese utumiza cyangwa wohereza mu mahanga, unyuza mu Rwanda, utwara, ukoresha, ukora intambi n'ibijyana na zo cyangwa uzicuruza, afite inshingano zo kudahungabanya amategeko arebana n'ibidukikije n'umutekano.

UMUTWE WA II: GUTUMIZA MU MAHANGA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 5: Abemerewe gutumiza intambi

Gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga bishobora gukorwa n'umuntu ku giti cye, isosiyete,

Article 4: Principle of environmental protection and security safeguard

Any person who imports or exports, transits, transports, uses, manufactures explosives and their accessories or trades in Rwanda, has the obligation to abide by legislation relating to the environment and security preservation.

CHAPTER II: IMPORTATION OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 5: Persons authorized to import explosives

Importation of explosives and their accessories may be authorized to an individual, a company, an

Article 4: Principe de la protection de l'environnement et de la sauvegarde de la sécurité

Toute personne qui importe ou exporte, transite au Rwanda, transporte, utilise, fabrique des explosifs et leurs accessoires ou en fait le commerce, est tenue de respecter la législation relative à l'environnement et à la sécurité.

CHAPITRE II: IMPORTATION D'EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 5 : Personnes autorisées à importer des explosifs

L'importation d'explosifs et leurs accessoires peut être effectuée par une personne physique, une

ishyirahamwe cyangwa umuryango bifite ubuzima gatozi kandi byujuje ibiteganyijwe bisabwa muri iri teka.

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga

Utumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga agomba kuba abifitiye uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze.

Uruhushya rwo gutumiza intambi n'ibijyanye nazo mu mahanga rugomba kugaragaza:

- 1° itariki n'aho rwatangiwe;
- 2° itariki ruzarangiriraho;
- 3° igihugu zizagurwamo;
- 4° abo zigenewe bwa nyuma;
- 5° imiterere n'uko zingana;
- 6° ibihugu zizanyuzwamo.

Uruhushya rwo gutumiza intambi n'ibijyana na zo rukoresha rimwe gusa. Ikoreshwa ryarwo rigaragazwa na kashe ya Biro y'Ububiko Rusange yazakiriye.

Ingingo ya 7: Ibisabwa uwifuza gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu mahanga

Uwifuza gutumiza intambi n'ibijyana na zo mu

association or an entity having the legal personality subject to the conditions provided for in this Order,

Article 6: Licence for importation of explosives and their accessories

An importer of explosives and their accessories must have an importation license issued by the Minister in charge of security.

The license for importation of explosives and their accessories shall mention:

- 1° the date and place of issue;
- 2° the date of expiry;
- 3° the country of import;
- 4° end-users;
- 5° the nature and quantity of explosives;
- 6° transit countries of explosives.

The license to import explosives and their accessories shall be used only once. Its use shall be proved by the seal of the National Store of explosives.

Article 7: Requirements for the importation of explosives and their accessories

A person who wants to import explosives and their

société, une association ou une personne morale ayant la personnalité juridique et remplissant les conditions prévues dans le présent arrêté.

Article 6 : Autorisation d'importation des explosifs et leurs accessoires

Un importateur d'explosifs et leurs accessoires doit être muni d'une autorisation délivrée par le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions.

L'autorisation d'importation d'explosifs et leurs accessoires doit mentionner:

- 1° la date et le lieu de délivrance;
- 2° la date d'expiration;
- 3° le pays d'importation;
- 4° leurs destinataires;
- 5° leur qualité et leur quantité;
- 6° les pays de transit.

L'autorisation d'importation d'explosifs et leurs accessoires est utilisée une seule fois. Son utilisation est prouvée par le cachet de la Poudrière Nationale qui les a réceptionnés.

Article 7 : Conditions requises pour l'importation des explosifs et leurs accessoires

Toute personne qui veut importer les explosifs et

mahanga agomba kuzuza ibi bikurikira:

- 1° kugeza ibaruwa isaba gutumiza mu mahanga intambi n'ibijyana nazo kuri Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze, maze nawe, amaze kugenzura umubare w'intambi n'ibijyana nazo usabwa n'ubukenerwe bwazo, akandika amusabira Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze;
- 2° kuba yanditse mu bitabo by'ubucuruzi;
- 3° kuba nibura afite imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 4° kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe;
- 5° ku wari asanzwe abibonera uburenganzira, gutanga raporo yerekana uko intambi n'ibijyana na zo yari asanganwe zakoreshejwe n'ingano y'izo asigaranye;

Ibisabwa mu duce twa 3° na 4° bireba gusa umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 8: Kugenzura intambi n'ibijyana na zo byatumijwe mu mahanga

Intambi n'ibijyana na zo byatumijwe mu mahanga bigamije gukoresherezwa mu gihugu imbere byinjizwa mu Bubiko Rusange hamaze kugenzurwa ko bihuje n'ibyasabiwe uruhushya rwo kubatumiza.

accessories shall fulfil the following conditions:

- 1° to address an application letter requesting to import explosives and their accessories to the Minister in charge of mining and quarries, who, after verifying the quantity of the required explosives, their accessories and their necessity, makes a written request for authorisation from the Minister in charge of security;
- 2° to hold a trade license;
- 3° be at least twenty-one (21) years of age;
- 4° have a medical certificate issued by an authorized medical doctor, stating that he/she has no mental illness;
- 5° for a former licence holder, to provide a report of the use of the precedent explosives and their accessories and the quantity of those which remain;

Points 3° and 4° of this Article apply only to natural persons.

Article 8: Inspection of the imported explosives and their accessories

Imported explosives and their accessories to be used inside the country shall be kept in the National Store subject to the inspection of their conformity to those of which the importation license has been issued.

leurs accessoires doit remplir les conditions suivantes :

- 1° adresser une lettre de demande d'importation d'explosifs et leurs accessoires au Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions qui, après vérification de la quantité des explosifs et leurs accessoires et leur nécessité, fait une demande écrite d'octroi d'une autorisation par le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions;
- 2° être immatriculé au registre du commerce;
- 3° être âgé au moins de vingt et un (21) ans;
- 4° avoir un certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'elle ne souffre pas de maladies mentales;
- 5° pour un ancien bénéficiaire d'autorisation, donner le rapport de l'utilisation des explosifs et leurs accessoires précédents ainsi que la quantité de ceux qui restent;

Les points 3° et 4° du présent article ne concernent que des personnes physiques.

Article 8: Inspection des explosifs et leurs accessoires importés

Les explosifs et leurs accessoires importés et destinés à être utilisés à l'intérieur du pays n'entrent dans la Poudrière Nationale qu'après l'inspection de leur conformité à la licence d'importation.

Iyo bigaragaye ko ibyatumiye bitandukanye n'ibyatangiwe uruhushya, byegurirwa Leta iyo bitegetswe gutyo.

Ingingo ya 9: Kunyuzwa mu Rwanda intambi n'ibijyana na zo

Intambi n'ibijyana na zo zinyuzwa mu Rwanda zijya mu bindi bihugu ziherekezwa na Polisi y'u Rwanda kugeza zivuye ku butaka bw'u Rwanda.

Amafaranga Police y'u Rwanda ihabwa kuri ako kazi agenwa hakurikijwe ibirometero byagenzwe.

RURA igena amafaranga atangwa kuri buri kilometero.

Ingingo ya 10: Imisoro n'amahoro ya gasutamo y'intambi n'ibijyana na zo zatumijwe

Kugenzurwa kw'imisoro n'amahoro ya gasutamo ku ntambi n'ibijyana na zo zatumijwe mu mahanga bikorerwa ku Bubiko Rusange.

UMUTWE WA III: GUTWARA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 11: Uburyo intambi n'ibijyana na zo zitwarwa

Intambi n'ibijyana na zo bishobora gutwarwa mu modoka, mu bwato, mu ndege cyangwa muri gari ya moshi yabyemerewe.

If it is proved that the imported elements differ from those for which the importation license was granted, they shall be confiscated by the State, if so decided.

Article 9: Transit of explosives and their accessories in Rwanda

The explosives and their accessories that are in transit in Rwanda to a foreign country shall be escorted by the Rwanda National Police until they reach the exit border.

The expenses paid to the Rwanda National Police shall be calculated according to the distance made.

RURA shall fix the cost per kilometer.

Article 10: Taxes and custom duties on imported explosives and their accessories

Inspection of taxes and custom duties of explosives and their accessories shall be carried out in National store.

CHAPTER III: TRANSPORT OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 11: Mode of transportation of explosives and their accessories

Explosives and their accessories may be transported by vehicle, boat, ship, aircraft or by train duly authorised.

S'il s'avère que les éléments importés diffèrent de ceux mentionnés dans la licence d'importation, ils sont confisqués par l'Etat s'il en est décidé ainsi.

Article 9: Transit des explosifs et leurs accessoires au Rwanda

Les explosifs et leurs accessoires transitant au Rwanda vers l'extérieur sont escortés par la Police Nationale du Rwanda jusqu'à la frontière.

Les frais payés à la Police Nationale du Rwanda sont calculés selon les kilomètres parcourus.

RURA décide du coût par kilomètre.

Article 10: Taxes et droits douaniers des explosifs et leurs accessoires importés

L'inspection fiscale des explosifs et leurs accessoires importés s'effectue dans la Poudrière Nationale.

CHAPITRE III: TRANSPORT D'EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 11: Modes de transport d'explosifs et leurs accessoires

Les explosifs et leurs accessoires peuvent être transportés soit par véhicule, bateau, avion ou par train dûment autorisé.

Article 12 : Amabwiriza rusange y'ubwikorezi

Mu gutwara intambi n'ibijyana nazo hubahirizwa ibi bikurikira:

- 1° Hagomba gukorwa ibyangombwa byose kugira ngo mu gutwara intambi n'ibijyana na zo zidashobora kuva mu byo zirimo, kwihonda ku kintu cyangwa ngo kwikubanaho;
- 2° mu gihe zitwawe, intambi n'ibijyana na zo zigomba gukomeza kurindirwa mu gipfunyika cy'aho zatumijwe cyangwa icyabugenewe kugeza zigejejwe mu Bubiko Rusange;
- 3° intambi n'ibijyana na zo zigomba kurindwa kwegerana n'ikintu icyo ari cyo cyose gitanga umuriro cyangwa gishobora kubyara ibishashi;
- 4° birabujijwe gutwarira mu gipfunyika kimwe intambi n'ibijyana na zo zidahujwe ubwoko.

Article 13 : Uko imodoka zitwaye intambi n'ibijyana na zo zikurikirana mu muhanda

Mu gihe imodoka zishoranywe mu muhanda, imodoka itwaye intambi igomba gutandukanwa n'itwaye ibijyana na zo n'intera ya metero magana abiri (200 m) nibura kandi umuvuduko wayo nturunge kilometero mirongo itanu mu isaha (50 km/h).

Article 12: General rules of transport

The transport of explosives and their accessories shall respect the following modalities:

- 1° Necessary care shall be taken so that, while carrying explosives and their accessories, they are not likely to move from their position or to be subjected to shocks or frictions;
- 2° explosives and their accessories shall be protected within their original packages or any other appropriate package until they are stored in the National Store;
- 3° explosives and their accessories must be protected from risks of sparks or against any inflammable object;
- 4° explosives and their accessories of a different kind shall not be carried in the same container.

Article 13: Convoy of vehicles carrying explosives and their accessories

A convoy of vehicle transporting explosives shall be separated from a vehicle carrying accessories, by two hundred meters (200 m) at least and not exceed the speed of fifty kilometers per hour (50km/h).

Article 12 : Règles générales de transport

Le transport d'explosifs et leurs accessoires respecte les modalités suivantes :

- 1° Toutes dispositions doivent être prises pour que, pendant leur transport, les explosifs et leurs accessoires ne risquent pas de se déplacer sur leur support ni d'être soumis à des chocs ou à des frottements ;
- 2° au cours de leur transport, les explosifs et leurs accessoires doivent rester protégés dans leur emballage d'origine ou un emballage approprié jusqu'à la Poudrière Nationale ;
- 3° les explosifs et leurs accessoires doivent être protégés contre les risques d'étincelles et contre tout objet inflammable ;
- 4° il est interdit de transporter dans un même contenant des explosifs et leurs accessoires qui ne sont pas de même nature.

Article 13 : Convoi des véhicules transportant des explosifs et leurs accessoires

Dans un même convoi, un véhicule transportant des explosifs doit être séparé de celui qui transporte leurs accessoires par une distance de deux cent mètres (200 m) au moins et leur vitesse ne doit pas dépasser cinquante kilomètres par heure (50km/h).

Imodoka itwaye intambi n'ibijyana na zo igomba kuba ifite ibizimya muriro n'ibindi bimenyetso biyitandukanya n'izindi. Byongeye kandi, iyo modoka igomba kuba ifite ikirango cyanditsemo aya magambo agaragara neza: **ibintu byakwangiza ubuzima.**

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KUBIKA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 14: Ububiko Rusange

Intambi n'ibijyana na zo zibikwa mu Bubiko Rusange bwabugenewe. Ikigo cy'igihugu gifite mine mu nshingano zacyo gishobora gushyiraho Ububiko Rusange bw'intambi.

Abikorera bubahirije ibivugwa mu ngingo ya 22 y'iri teka bashobora gushyiraho ububiko rusange bashingiye ku masezerano bagirana na Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze.

Bitanyuranyije n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, buri wese ufite ibikorwa bikoresha intambi ashobora kugira ububiko bwe butoya azibikamo zivuye mu Bubiko Rusange ariko intambi zibikwamo ntizirenze izikenewe gukoreshwa mu gihe cy'ukwezi kumwe.

Ingingo ya 15: Imiterere y'Ububiko Rusange

Ububiko Rusange bushobora kuba bwubatswe mu

A vehicle carrying explosives and their accessories shall be provided with a suitable fire protection device and signals identifying it from others and shall have a clearly visible warning: **dangerous products.**

CHAPTER IV: STORAGE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 14: National Store

Explosives and their accessories shall be kept in a suitable National Store. The national authority in charge of mines may establish the National Store.

Private persons who fulfil the requirements listed in Article 22 of this Order may establish a public store pursuant to a contract with Minister in charge of mines and quarries.

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a person carrying out activities requiring the use of explosives and their accessories may own a small stock of explosives and the latter shall not exceed the needed quantity for a period of one month.

Article 15: Description of the National Store

The National Store may be built under ground or on

Un véhicule transportant des explosifs et leurs accessoires doit être muni d'un dispositif anti-incendie approprié et des signaux qui le distinguent des autres. Ce véhicule doit par ailleurs porter cette mention clairement visible: **produits dangereux.**

CHAPITRE IV: ENTREPOSAGE DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 14 : Poudrière Nationale

Les explosifs et leurs accessoires sont stockés dans la Poudrière Nationale appropriée. L'office rwandais ayant les mines dans ses attributions peut installer une poudrière nationale.

Les personnes privées en conformité avec les dispositions de l'article 22 du présent arrêté peuvent installer la poudrière publique sur la base d'un contrat signé avec le Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier de cet article, toute personne ayant les activités exigeant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires peut avoir sa propre petite poudrière sur chantier, approvisionnée à partir de la Poudrière Nationale avec un stock ne dépassant pas sa consommation mensuelle.

Article 15 : Nature de la Poudrière Nationale

La Poudrière Nationale peut être construite dans le

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

kuzimu cyangwa imusozi kandi bugomba kuba bwujuje ibi bikurikira:	the ground and must fulfil the following standards:	sous-sol ou sur le sol et doit remplir les conditions suivantes:
1° kuba bwubitse mu buryo ibirimo bitagerwaho n'ubukonje cyangwa ubushyuhe bwatuma byangirika cyangwa bigateza impanuka;	1° to be built so that explosives and their accessories are not exposed to moisture or heat likely to cause their deterioration or an accident;	1° être construite de façon que les explosifs et leurs accessoires ne soient pas exposés à l'humidité ou à la chaleur susceptible de provoquer leur détérioration ou un accident ;
2° kuba bufite ibizimya muriro;	2° to have the fire extinguishers;	2° avoir les dispositifs anti-incendie ;
3° kuba bwitaruye ahatuwe n'abantu cyangwa ahakorerwa imirimo itandukanye;	3° to be far away from residential areas or the places where various activities take place;	3° être éloignée des endroits habités ou des endroits où s'exercent diverses activités;
4° kuba bwubitse kure y'aho umuriro utagera ku buryo bworoshye;	4° to be far away from a place where fire can not easily reach;	4° être éloignée d'un endroit que le feu peut atteindre facilement;
5° kuba bwubitse mu buryo kwiba ibirimo byagorana.	5° to be built so that the robbery is not easy.	5° être construite de façon que le vol s'avère difficile.

Ingingo ya 16: Uburyo intambi n'ibijyana na zo zipangwa mu Bubiko Rusange

Intambi n'ibijyana na zo zigomba gupangwa neza mu bubiko hakurikijwe imiterere ya buri bwoko. Zigomba kandi kuba ziteretse ku bintu byabugenewe.

Ingingo ya 17: Isuku y'Ububiko Rusange

Impande y'Ububiko Rusange hagomba kuba ibimenyetso bigaragaza ko aho hantu ari aho kwitonderwa kandi hagahora hagirirwa isuku mu rwego rwo kwirinda impanuka.

Article 16: Storage of explosives and their accessories in the National Store

Explosives and their accessories shall be properly arranged in the store according to their nature. They shall be kept on appropriate fixtures.

Article 17: Cleanliness of the National Store

There shall be the signs showing that the place is dangerous and necessitates cleanliness near the National Store, in order to fight against accidents.

Article 16 : Disposition des explosifs et leurs accessoires dans la Poudrière Nationale

Les explosifs et leurs accessoires doivent être bien disposés suivant leur nature. Ils doivent en outre être déposés sur les objets appropriés.

Article 17 : Propreté de la Poudrière Nationale

A côté de la Poudrière Nationale, il doit y avoir les signes montrant que le lieu est dangereux et qu'il nécessite la propreté en vue de lutter contre les accidents.

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Birabujijwe kunywera itabi hafi y'ububiko rusange, kuhinjirana ibibiriti cyangwa telefone zigendanwa.	It is prohibited to smoke nearby the store, to enter with matches or mobile phones.	Il est interdit de fumer tout près de la poudrière, d'y entrer avec des allumettes ou des téléphones mobiles.
Ibisabwa ku isuku y'Ububiko Rusange ni na byo bisabwa ku muntu ufite ububiko bwe buciriritse buvugwa mu ngingo ya 22 y'iri teka.	The conditions required for the safety of the National Store are the same for the holder of a small stock mentioned in Article 22 of this Order.	Les conditions exigées pour la propreté de la Poudrière Nationale sont les mêmes pour le détenteur d'un petit stock mentionné à l'article 22 du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 18:</u> Igitabo cy'ibyinjiye n'ibisohotse mu Bubiko Rusange	<u>Article 18:</u> Registry for entries and exits in the National Store	<u>Article 18:</u> Registre des entrées et des sorties dans la Poudrière Nationale
Ububiko Rusange bugomba kubika igitabo cyandikwamo ibyinjiye n'ibisohotse, ubyinjiye cyangwa ubisohoye, ubwoko na nimero za plaki y'imodoka ibitwaye, itariki n'isaha byinjiriyeho cyangwa bisohokeye.	The National Store shall keep a registry to record the entries and exits, the name of the person who puts them in or gets them out, the type of the vehicle and the number plate of the vehicle used to carry them, the date and time of their entry or exit.	La Poudrière Nationale doit tenir un registre où seront reportés les entrées et les sorties, le nom de la personne qui procède à ces opérations, la marque et le numéro de plaque du véhicule qui les transporte, la date et l'heure de leur entrée ou de leur sortie.
Iki gitabo kigomba kuba gifite ikirango cyacyo kizwi, impapuro zacyo ziriho inomeru zikurikiranye kandi kigomba kwerekwa abashinzwe kukigenzura bagomba kugishyiraho umukono buri gihe uko baje.	This registry shall have its known identification sign, its numbered pages and regularly checked by inspectors who put their signatures whenever they come.	Ce registre doit avoir son propre signe distinctif, ses pages numérotées et doit être contrôlé par des inspecteurs qui y apposent leur signature chaque fois qu'ils viennent.
<u>Ingingo ya 19:</u> Abakozi bakora mu Bubiko Rusange	<u>Article 19:</u> Staff of the National Store	<u>Article 19 :</u> Personnel de la Poudrière Nationale
Abakozi b'Ububiko Rusange bagomba kuba bafite ubumenyi mu bijyanye n'intambi n'ibijyana na zo.	The staff of the National Store shall be qualified in the field of explosives and their accessories.	Le personnel de la Poudrière Nationale doit être qualifié dans la matière des explosifs et leurs accessoires.
<u>Ingingo ya 20:</u> Umutekano w'Ububiko Rusange	<u>Article 20:</u> Security of the National Store	<u>Article 20 :</u> Sécurité de la Poudrière Nationale
Ububiko Rusange bugomba kugira uburinzira	The National Store shall be permanently protected	La sécurité de la Poudrière Nationale doit être

buhoraho kandi n'ibimenyetso bibuza kuhakorera imirimo yose yateza impanuka. Bugomba gushyirwaho urutsinga rurinda inkuba kandi bugomba kuba buzitiye.

Ingingo ya 21: Amafaranga atangwa ku Bubiko Rusange

RURA igena amafaranga atangwa ku Bubiko Rusange, hakurikijwe ingano y'ibibitswe n'igihe bihamara

Ingingo ya 22: Ububiko buciriritse bwigenga bw'intambi n'ibijyana nazo

Umuntu wese wemerewe gukoresha intambi n'ibijyana nazo ashobora kugira ububiko buciriritse hafi y'aho akorera ibikorwa bye.

Mbere yo kubufungura, abimenyesha Komite Ngenzuzi Ihoraho ivugwa mu ngingo ya 37 y'iri teka, kugira ngo iyemere.

Ibisabwa ushaka gufungura ububiko buciriritse, imiterere yabwo, uburyo intambi n'ibijyana na zo zipangwa, isuku, igitabo cy'ibyinjiye n'ibisohoka, abakozi bakora mu bubiko n'uburinzi bw'ububiko ni bimwe n'ibisabwa ku Bubiko Rusange.

under tight security and shall have signs prohibiting all the activities likely to cause accidents. It must be fenced and equipped with devices against thunderstorm.

Article 21: Fees payable for the National Store.

RURA shall determine the costs paid to the National Store, based on the quantity of explosives and the duration of their storage.

Article 22: Small private store of explosives and their accessories

A person allowed to use explosives and their accessories may have a private small store near his/her site of operation.

Before its opening he/she shall inform the Permanent Inspection Committee as provided for in Article 37 of this Order for approval.

Requirements to a person who wants to open a private small store, description, storage of explosives and their accessories, cleanliness, registry for the entries and the exits, the staff and the security are the same as those required for a National Store.

régulièrement assurée et avoir des signes interdisant toutes les activités susceptibles de provoquer des accidents. Elle doit être clôturée et munie d'un système de paratonnerre.

Article 21 : Frais payables pour la Poudrière Nationale

RURA détermine les frais à payer pour la Poudrière Nationale, selon la quantité des explosifs et la durée de leur entreposage.

Article 22 : Petit stock privé des explosifs et leurs accessoires

Toute personne autorisée à utiliser les explosifs et leurs accessoires peut disposer d'un petit stock privé à proximité de son chantier.

Avant de l'ouvrir, il en informe le Comité d'Inspection Permanent prévu dans l'article 37 du présent arrêté, pour approbation.

Les exigences pour celui qui veut ouvrir un petit stock privé, sa nature, la disposition des explosifs et leurs accessoires, sa propreté, le registre des entrées et des sorties, son personnel et sa sécurité sont les mêmes que ceux exigés pour la Poudrière Nationale.

**UMUTWE WA V: IMIKORESHEREZE
Y'INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO**

**Ingingo ya 23: Ufite ububasha bwo gukoresha
intambi n'ibijyana na zo**

Ukoresha intambi n'ibijyanye na zo ashobora kuba nyir'imirimu ikeneye gukoresha intambi n'ibijyana na zo cyangwa undi ubifitiye ubushobozi kandi wabyemerewe akabiharerwa uruhushya na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze.

Ingingo ya 24: Gahunda yo gukoresha intambi

Mbere yo gutangira gukoresha intambi n'ibijyana na zo, nyir'uburenganzira agomba kuba afite gahunda yo kuzikoresha igaragaza nibura ibi bikurikira: umubare w'imyobo, imiterere yayo n'aho yerekeza, umurambararo wayo, intera iri hagati y'umwobo n'undi, ubujyakuzimu bwayo, umubare w'intambi n'ibijyanye na zo.

Gahunda yo gukoresha intambi n'ibijyana nazo yomekwa ku nyandiko isaba.

**Ingingo ya 25: Impamyabumenyi n'amahugurwa
ku bakoresha intambi n'ibijyana na zo**

Umuntu ukoresha intambi n'ibijyana na zo agomba kuba yarabihuguwemo, yarabihereye impamyabumenyi kandi agahora ahabwa amahugurwa ajyanye n'uwo murimo.

**CHAPTER V: USE OF EXPLOSIVES AND
THEIR ACCESSORIES**

**Article 23: Person who can use explosives and
their accessories**

A person who uses the explosives and their accessories may be the beneficiary authorized to use explosives and their accessories or any another person hired for that purpose and who has the authorization of the Minister in charge of security.

**Article 24: Plan of using explosives and their
accessories**

Prior to operating them, a person who uses explosives and their accessories, shall have a use plan showing inter alia: the number of the holes, their nature and their direction, their diameter, the distance between these holes, their depth, the type, number and volume of explosives and their accessories.

The use plan of explosives and their accessories shall be annexed to the letter of request.

**Article 25: Certificate and training for the users
of explosives and their accessories**

A person who uses explosives and their accessories shall be trained in that domain, have a certificate and regularly attend courses related to this field.

**CHAPITRE V: UTILISATION DES
EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES**

**Article 23 : Personne pouvant utiliser les
explosifs et leurs accessoires**

L'utilisateur des explosifs et leurs accessoires peut être le bénéficiaire des activités nécessitant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires ou toute autre personne qui en est capable et ayant l'autorisation du Ministre ayant la sécurité dans ses attributions.

**Article 24 : Plan d'utilisation des explosifs et
leurs accessoires**

Avant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires, l'utilisateur doit avoir le plan d'utilisation montrant entre autres: le nombre des trous, leur nature et leur direction, leur diamètre, la distance entre ces trous, leur profondeur, la quantité des explosifs et leurs accessoires.

Le plan d'utilisation des explosifs et leurs accessoires sont annexés à la lettre de demande.

**Article 25: Certificat et formation pour les
utilisateurs des explosifs et leurs accessoires**

Une personne qui utilise les explosifs et leurs accessoires doit avoir été formée dans le domaine, avoir reçu un certificat et bénéficier de formations régulières autant qu'il le faut.

Ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigenzurwa na komite iteganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri teka.

The technical committee mentioned under Article 29 of this Order shall verify the existence of conditions envisaged in the first paragraph of this Article.

Le Comité technique prévu à l'article 29 du présent arrêté vérifie l'existence des conditions prévues au premier alinéa du présent article.

Ingingo ya 26: Guteguzwa abatwaga ko hazaba igikorwa cyo gukoresha intambi

Article 26: Warning the community before using explosives

Article 26: Communication à la population de l'utilisation future des explosifs

Mbere yo guturitsa intambi, ukoresha intambi agomba kubimenyesha abatwaga n'ubuyobozi bw'aho icyo gikorwa kigiye gukorwa nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko bikorwa.

A person, who uses explosives, shall warn the community and the local authority at least two (2) days in advance before the use of explosives blast.

Avant chaque tir, l'utilisateur d'explosifs doit l'annoncer à la population environnante et à l'autorité locale au moins deux (2) jours avant.

Ingingo ya 27: Uburemere bw'umutingito uterwa no guturitsa intambi

Article 27: Scale of the quakes caused by the use of explosives

Article 27: Niveau de tremblement provoqué par l'utilisation d'explosifs

Ukoresha intambi n'ibijyana na zo agomba kugira akamashini gapima ko uburemere bw'umutingito butajya hejuru y'ibipimo bikurikira:

A person who uses explosives and their accessories shall have an appropriate apparatus to show scale of the quake generated by the explosion and shall not exceed the following standards:

L'utilisateur d'explosifs et leurs accessoires doit disposer d'une machine qui mesure que la charge ne provoque pas une vitesse de vibration dépassant les normes suivantes:

1° milimetero enye (4) ku isogonda (4 mm/sec) ku guturitsa intambi zegereye aho abantu batuye cyangwa ibikorwa remezo;

1° four (4) millimeters per second (4mm/s) for blasting explosive close to residential centers and infrastructure;

1° quatre (4) millimètres par seconde (4mm/sec) pour les tirs d'explosifs proches de la population et des infrastructures;

2° milimetero icumi (10) ku isogonda (10 mm/sec) ku guturitsa intambi ahantu hanamye ariko hategereye abatwaga cyangwa ibikorwa remezo no ku ntambi ziturikirizwa muni y'ubutaka.

2° ten (10) millimeters per second (10mm/s) for blasting in the open space far from residential centers and infrastructure and underground blasting.

2° dix (10) millimètres par seconde (10 mm/sec) pour le dynamitage dans des zones à ciel ouvert et éloignées de la population ou des infrastructures ainsi que pour les dynamitages souterrains.

Ingingo ya 28: Ingano y'urusaku

Urusaku rw'igikorwa cyo guturikisha intambi n'ibijyana na zo ntrugomba kurenga desiberi mirongo inani (80).

Article 28: Decibel

The noise of the activity of use of explosives and their accessories shall not exceed eighty (80) decibels.

Article 28 : Décibel

Le bruit de l'action d'utilisation des explosifs et leurs accessoires ne doit pas dépasser quatre vingt (80) décibels.

Ingingo ya 29: Imbibi z'amabuye asimbuka bitewe no guturitsa intambi n'ibijyana na zo

Mu gihe cyo guturitsa intambi n'ibijyana na zo amabuye ntagomba kurenga imbibi z'aho ziturikirizwa.

Ingingo ya 30: Raporo y'igikorwa cyo gukoresha intambi n'ibijyana na zo

Raporo yo guturitsa intambi n'ibijyana na zo kimwe n'intambi zikoreshwa mu mikino zigomba guhita zishyikirizwa Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano na Minisitiri ushinze Ubucukuzi bwa mine na kariyeri, Insipigiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Umutungo Kamere, Ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umurenge n'Akagari intambi n'ibijyana na zo zaturikirijwemo.

UMUTWE WA VI: GUKORA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 31: Uruhushya rwo gukora intambi n'ibijyana nazo

Ushaka gukora intambi n'ibijyana na zo asaba uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze bimaze kwemezwa n'inama y'Abaminisitiri.

Dosiye ijyanwa mu nama y'Abaminisitiri igomba

Article 29: Distance limit of the stones ejected during blasting of explosives and their accessories.

The stones shall not go beyond the perimeter of the prescribed zone during blasting of explosives.

Article 30: Report for the use of explosives and their accessories

The report of use of explosives and their accessories as well as fireworks shall immediately be submitted to the Minister in charge of Security, the Minister in charge of mining and quarrying, the Inspector General of Rwanda National Police, the Rwanda Natural Resources Authority, the mayor of District as well as the administrative authority of the Sector and the Cell of the area of dynamiting works.

CHAPTER VI: MANUFACTURE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 31: Authorization of manufacturing explosives and their accessories

A person who wants to manufacture explosives and their accessories shall request the authorization, delivered by the Minister in charge of security after approval by the Cabinet.

The file to be submitted to the Cabinet shall be

Article 29 : Distance limite de la propulsion de pierres pendant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Pendant l'utilisation des explosifs et leurs accessoires, les pierres propulsées ne doivent pas aller en dehors du périmètre prévu.

Article 30 : Rapport d'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Les rapports d'utilisation des explosifs et leurs accessoires ainsi que des feux d'artifices doivent être immédiatement soumis au Ministre ayant la sécurité dans ses attributions, au Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions, à l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda, à l'Office National des Ressources Naturelles, au Maire de District, aux autorités administratives du Secteur et de la Cellule du lieu où l'acte s'est produit.

CHAPITRE VI: FABRICATION D'EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 31 : Autorisation de la fabrication d'explosifs et leurs accessoires

Toute personne désirant fabriquer les explosifs et leurs accessoires demande l'autorisation délivrée par le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions après l'approbation par le Conseil des Ministres.

Le dossier à soumettre au Conseil des Ministres

kuba yabanje gusuzumwa na Komite Tekiniki Ngishwanama ya Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze kandi igizwe n'impuguke ziturutse mu bigo bikurikira: REMA, RBS, RDF, NISS, RNP, RURA na RNRA.

Ingingo ya 32: Ibyo ushaka gukora intambi n'ibijyana na zo agomba kuba yujuje

Usaba uruhushya rwo gushinga uruganda rw'intambi n'ibijyana na zo agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kugaragaza umushinga w'inyigo ku ishoramari, ku bikorwa biteganywa n'inyigo ku ngaruka ku bidukikije ;
- 2° kugira abakozi babyigiye;
- 3° kuba yanditse mu bitabo by'ubucuruzi ;
- 4° kuba nibura afite imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 5° kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cyemeza ko atarwara indwara zo mu mutwe.

Ibivugwa mu duce twa 4° na 5° tw'iyi ngingo bireba gusa abantu ku giti cyabo.

examined by the Technical Consultative Committee to the Minister in charge of security and composed of experts from the following Institutions: REMA, RBS, RDF, NISS, RNP, RURA and RNRA.

Article 32: Requirements for the manufacturer of explosives and their accessories

Any person who wants to start an industry of explosives and their accessories shall fulfil the following:

- 1° to present the project proposal study with Investment Plan, Action Plan and Environmental Impact Assessment;
- 2° to have qualified staff;
- 3° to hold a trade license;
- 4° to be at least twenty-one (21) years of age;
- 5° to have a medical certificate issued by an authorized medical Doctor stating that he/she has no mental illness.

Items 4° and 5° of this Article apply only to natural persons.

doit avoir été examiné par le Comité Technique Consultatif du Ministre ayant la sécurité dans ses attributions et composé par des experts en provenance des institutions suivantes: REMA, RBS, RDF, NISS, RNP, RURA et RNRA.

Article 32: Conditions requises pour la fabrication d'explosifs et leurs accessoires

Quiconque veut démarrer une usine des explosifs et leurs accessoires doit remplir les conditions suivantes:

- 1° présenter l'étude du projet indiquant le plan d'investissement, le Plan des activités et l'étude de l'impact environnemental;
- 2° avoir le personnel qualifié;
- 3° être immatriculé au registre du commerce ;
- 4° être âgé au moins de vingt et un (21) ans;
- 5° avoir le certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'il ne souffre d'aucune maladie mentale.

Les points 4° et 5° du présent article s'appliquent seulement à des personnes physiques.

UMUTWE WA VII: GUCURUZA INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo ya 33: Uruhushya rwo gucuruza intambi n'ibijyana na zo

Ushaka gucuruza intambi n'ibijyana nazo agomba kuba afite uruhushya rwatanzwe na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze amaze kugisha inama Komite Tekinike igizwe n'inzego zavuzwe mu ngingo ya 31 y'iri teka.

Ingingo ya 34: Ibisabwa uwifuza gucuruza intambi n'ibijyana nazo

Ushaka uruhushya rwo gucuruza intambi n'ibijyanye na zo agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba yanditse mu bitabo by'ubucuruzi ;
- 2° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 3° kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe.

Ibivugwa mu duce twa 2° na 3° tw'iyi ngingo bireba gusa abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 35: Umubare w'intambi n'ibijyana na zo ushyirwa mu iduka rizicuruza

Mu iduka ry'ucuruza intambi n'ibijyana na zo

CHAPTER VII: TRADE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

Article 33: Licence to trade explosives and their accessories

A person who wants to start the trade of explosives and their accessories shall have the authorization delivered by the Minister in charge of Security after consultation with the Technical Committee composed by institutions mentioned in Article 31 of this Order.

Article 34: Requirements for trading the explosives and their accessories

A person who requests for the authorization to start the trade of explosives and their accessories shall fulfil the following:

- 1° to hold a trade license;
- 2° to be at least twenty-one (21) years of age;
- 3° to have a medical certificate issued by an authorized medical doctor stating that he/she has no mental illness.

Items in points 2° and 3° of this Article apply only to natural persons.

Article 35: Quantity of explosives and their accessories exhibited in an authorised trader's shop

An authorized dealer of explosives and their

CHAPITRE VII: COMMERCE DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Article 33: Autorisation du commerce des explosifs et leurs accessoires

Toute personne désirant faire le commerce d'explosifs et leurs accessoires doit préalablement avoir l'autorisation délivrée par le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions après l'avis du Comité Technique composé par les institutions énumérées à l'article 31 du présent arrêté.

Article 34 : Conditions requises pour faire le commerce des explosifs

Toute personne désirant faire le commerce d'explosifs et leurs accessoires doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être immatriculé au registre du commerce;
- 2° être âgé d'au moins vingt et un (21) ans ;
- 3° avoir un certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'il ne souffre pas de maladies mentales.

Les points 2° et 3° ne s'appliquent qu'à des personnes physiques.

Article 35: Quantité d'explosifs et leurs accessoires exposable dans un magasin du commerçant

Dans le magasin d'un commerçant d'explosifs et

hashyirwamo gusa urugero rumwe kuri buri bwoko bw'intambi n'ibijyana na zo mu byo acuruza, ibindi bigashyirwa mu Bubiko Rusange.

accessories displays one specimen for each type of explosives and their accessories which he (she) sells and the remaining quantity shall be stored in the National Store.

leurs accessoires, un seul exemplaire pour chaque type des explosifs et leurs accessoires vendus est étalé, et le reste est stocké dans la Poudrière Nationale.

Umuntu ucuruza intambi n'ibijyanye nazo agomba kandi kugaragaza n'iherezo ry'intambi yari asigaranye.

The dealer of explosives and their accessories must also account for the remaining explosives.

Le commerçant d'explosifs et leurs accessoires doit également rendre compte de la destination des explosifs qu'il garde.

Ingingo ya 36: Kuva mu mwuga w'ubucuruza bw'intambi n'ibijyana na zo

Article 36: Termination of trading of explosives and their accessories

Article 36: Cessation du commerce des explosifs et leurs accessoires

Mu gihe uwacuruzaga intambi n'ibijyana na zo ahagaritse uwo murimo agomba kubimenyesha Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze mu minsi cumi n'itanu (15).

An authorized dealer of explosives and their accessories shall inform the Minister in charge of security of the termination his/her business within fifteen (15) days.

Lorsqu'un commerçant d'explosifs et leurs accessoires met fin à cette activité, il doit en informer le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions endéans quinze (15) jours.

Ingingo ya 37: Kumenyesha inzego z'umutekano ubujura n'ibura ry'intambi n'ibijyana na zo

Article 37: Informing security officers about the theft and the loss of explosives and their accessories

Article 37: Communication du vol et de la perte des explosifs et leurs accessoires aux agents de la sécurité

Iyo ucuruza intambi n'ibijyana na zo aramutse yibwe cyangwa abuze kimwe mu bicuruzwa bye, agomba kubimenyesha mu nyandiko Polisi y'u Rwanda, cyangwa urundi Rwego rw'Umutekano bimwegereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

An authorized trader of explosives and their accessories shall inform in writing the Rwanda National Police or any other Security Organ of the theft or the loss of explosives and their accessories in a period not exceeding twenty- four (24) hours.

Lorsque les explosifs et leurs accessoires sont volés ou perdus, le commerçant est tenu d'en informer par écrit la Police Nationale ou tout autre Organe chargé de la Sécurité dans une délai n'excédant pas vingt- quatre (24) heures.

UMUTWE WA VIII: IGENZURA RY'UBUBIKO RUSANGE NO GUSUBIRANYA AHAKORESHEJWE INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

Ingingo 38: Komite yo kugenzura inganda n'Ububiko Rusange bw'intambi n'ibijyana na zo

Hashyizweho Komite Ngenzuzi Ihoraho igenzura inganda zikora intambi n'ibijyana na zo n'Ububiko Rusange bwazo, igizwe n'inzobere zituruka mu Nzego zikurikira: RNRA, RDF, RNP, RBS, REMA n'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta.

Igenzura rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa buri mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Raporo y'igenzura ishyikirizwa Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze, Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze akagenerwa kopi.

Ingingo ya 39: Gusenya intambi zarengeje igihe n'izangiritse no gusubiranya aho zasenyewe

Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze, ashingiye kuri raporo y'igenzura, ateguka ko intambi n'ibijyana na zo zangiritse cyangwa zarengeje igihe cyo gukoreshwa zisenywa.

CHAPTER VIII: MONITORING OF THE NATIONAL STORE AND REMEDIATION OF THE SITE WHERE EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES HAVE BEEN USED

Article 38: Committee in charge of inspection of factories and the National Store of explosives and their accessories

There is hereby established a Permanent Inspection Committee on explosives and their accessories, manufacturing factories and National Store. The Inspection Committee shall be composed of experts from the following Institutions: RNRA, RDF, RNP, RBS, REMA and the Office of Attorney General.

The inspection referred to in the previous paragraph of this Article shall be carried out every three (3) months and always when necessary.

The report of the inspection shall be submitted to the Minister in charge of security with a copy to the Minister in charge of mines and quarries.

Article 39: Destruction of expired or faulty explosives and their accessories and remediation of destruction site

The Minister in charge of security, on the basis of a report of the inspection shall order the destruction of faulty or expired explosives and their accessories.

CHAPITRE VIII: CONTROLE DE LA POUDRIERE NATIONALE ET AMENAGEMENT DU LIEU OU LES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES ONT ETE UTILISES

Article 38: Comité chargé du contrôle des usines et du Stock National des explosifs et leurs accessoires

Il est mis en place un Comité Permanent de Contrôle des usines de fabrication des explosifs et leurs accessoires ainsi que la Poudrière Nationale, composé des experts en provenance des institutions suivantes : RNRA, RDF, RNP, RBS, REMA et le Service du Garde des Sceaux.

Le contrôle prévu à l'alinéa précédent de cet article est effectué tous les trois (3) mois et chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

Le rapport de contrôle est soumis au Ministre ayant la sécurité dans ses attributions avec copie au Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions.

Article 39: Destruction des explosifs et leurs accessoires expirés ou détériorés et aménagement de leur lieu de destruction

Le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions, sur base du rapport de contrôle, ordonne la destruction des explosifs et leurs accessoires détériorés ou expirés.

Nyir' intambi n'ibijyana na zo ni we wishyura ibyakoreshejwe mu kuzisenya no gusubiranya aho zasenyewe.

The owner of the explosives and their accessories bears the cost of destroying faulty and expired explosives and their accessories and remediation of the destruction site.

Le propriétaire d'explosifs et leurs accessoires paie les frais de destruction et d'aménagement du lieu où ils ont été détruits.

UMUTWE WA IX: INDISHYI ZIKOMOKA KU MIKORESHEREZE Y'INTAMBI N'IBIJYANA NA ZO

CHAPTER IX: DAMAGES RELATED TO THE USE OF EXPLOSIVES AND THEIR ACCESSORIES

CHAPITRE IX: DOMMAGES ET INTERETS RELEVANT DE L'UTILISATION DES EXPLOSIFS ET LEURS ACCESSOIRES

Ingingo ya 40: Abaryozwa ingaruka zikomoka ku ikoreshwa ry'intambi n'ibijyana na zo

Article 40: Persons liable for the effects of the use of explosives and their accessories

Article 40: Personnes responsables des conséquences de l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Nyir'ugukoresha intambi n'ibijyana na zo yishingira ingaruka zose ziturutse ku bikorwa bya bihungabanya ubuzima bw'abantu, imitungo yabo, ibikorwa remezo byabo cyangwa ibidukikije.

A person who uses explosives and their accessories is responsible for all the effects resulting from the use of explosives which may endanger human health, their property, their infrastructure or environment.

Une personne qui utilise les explosifs et leurs accessoires est tenue responsable de toutes les conséquences qui en découlent pouvant porter atteinte à la santé des populations, à leurs biens, à leurs infrastructures ou à l'environnement.

Ingingo ya 41 : Uruhare rw'inzego z'ibanze mu kumenya ingaruka zikomoka ku ikoreshwa ry'intambi n'ibijyana na zo

Article 41: Role of the local administrative entities in the evaluation of the effects of the use of explosives and their accessories

Article 41 : Rôle des autorités locales dans l'évaluation des conséquences dues à l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Mu gihe ingaruka zivugwa mu ngingo ya 40 zibayeho, Ubuyobozi bw'Akagari k'aho byabereye bugomba kwifashisha inzego zose bireba kugira ngo hamenyekane ibyangiritse kandi bimenyeshwe nyir'intambi n'ibijyana na zo mu rwego rwo gutanga indishyi zikwiye.

In case of damages referred to under Article 40 of this Order, in the evaluation of effects, an authority of the cell in which effects have occurred shall request assistance from all relevant authorities for evaluation of such damages caused by the use of explosives and their accessories and inform the owner of damages for compensation.

Lorsque les conséquences évoquées à l'article 40 du présent arrêté se manifestent, l'autorité de la Cellule de ce lieu doit recourir à l'assistance de toutes les instances concernées pour évaluer les dégâts et en informer l'utilisateur des explosifs et leurs accessoires afin de payer les dommages et intérêts.

Ingingo ya 42: Gukemura impaka zivuka mu gutanga indishyi zikomoka ku ikoresha ry'intambi n'ibijyana na zo

Mu gihe habayeho kutumvikana hagati y'abagezweho n'ingaruka zo gukoresha intambi ku ruhande rumwe, n'abazikoresha ku rundi ruhande mu byerekeranye n'indishyi zikwiye, impaka zikemurwa n'Urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 44: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/01/2012

Article 42: Settlement of dispute relating to the payment of damages related to the use of explosives and their accessories

In case of a dispute between persons who suffered the effects of the use of explosives and their accessories, on one hand and the persons who used them, on the other, the disagreement shall be settled by a competent court.

CHAPTER X: FINAL PROVISIONS

Article 43: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 44: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/01/2012

Article 42 : Règlement des différends inhérents au paiement des dommages et intérêts dûs à l'utilisation des explosifs et leurs accessoires

Lorsqu'il survient un différend entre les personnes victimes des conséquences dues à l'utilisation des explosifs et leurs accessoires d'une part, et leur utilisateur d'autre part, sur le montant des dommages et intérêts, le différend est porté devant la juridiction compétente.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS FINALES

Article 43: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 44: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/01/2012

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika;**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and Seal with the Seal of the Republic;

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et Scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/Mininter/11
RYO KUWA 06/12/2011 RIGENA UBURYO
ISHYIRAHAMWE RY'ITERABWOBA
RIHAGARIKWA N'UBURYO ICYEMEZO
CY'IRYO HAGARIKWA KIJURIRIRWA

MINISTERIAL ORDER N° 004/Mininter/11
OF 06/12/2011 DETERMINING THE
PROCEDURES FOR SUSPENSION OF A
TERRORIST ORGANISATION AND
MODALITIES FOR APPEAL AGAINST
SUCH DECISION

ARRETE MINISTERIEL N°004/Mininter/11
DU 06/12/2011 DETERMINANT LES
MODALITES DE SUSPENSION D'UNE
ASSOCIATION TERRORISTE ET LES
MODALITES DE RECOURS CONTRE
CETTE DECISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ububasha bwo guhagarika

Article 2 : Powers to suspend

Article 2: Pouvoir de suspendre

Ingingo ya 3: Ubujurire mu rwego
rw'ubuyobozi

Article 3: Administrative appeal

Article 3: Recours administratif

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/Mininter/11
RYO KUWA 06/12/2011 RIGENA UBURYO
ISHYIRAHAMWE RY'ITERABWOBA
RIHAGARIKWA N'UBURYO ICYEMEZO
CY'IRYO HAGARIKWA KIJURIRIRWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 004/Mininter/11
OF 06/12/2011 DETERMINING THE
PROCEDURES FOR SUSPENSION OF A
TERRORIST ORGANISATION AND
MODALITIES FOR APPEAL AGAINST
SUCH DECISION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 04/Mininter/11
DU 06/12/2011 DETERMINANT LES
MODALITES DE SUSPENSION D'UNE
ASSOCIATION TERRORISTE ET LES
MODALITES DE RECOURS CONTRE
CETTE DECISION**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu,

The Minister of Internal Security,

Le Ministre de la Sécurité Intérieure,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on Counter Terrorism especially in Article 10;

Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyenzandonke no gutera inkunga iterabwoba cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism especially in Article 23;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme spécialement en son article 23;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo ishyirahamwe ry'iterabwoba rihagarikwa n'uburyo icyo cyemezo kijuririrwa.

The present Order determines the procedures of suspension of a terrorist organization and modalities for the appeal against such decision.

Le présent arrêté détermine les modalités de suspension d'une association terroriste ainsi que les modalités de recours contre cette décision.

Ingingo ya 2: Ububasha bwo guhagarika

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda ashingiye ku rutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga rukorwa n'ishami rishinzwe iperereza ku mari, ahagarika ishyirahamwe riri kuri urwo rutonde.

Ingingo ya 3: Ubujurire mu rwego rw'ubuyobozi

Ubujurire bw'icyemezo cya Ensipegiteri Jenerali gihagarika ishyirahamwe riri ku rutonde rw'abakora iterabwoba bukorwa mu nyandiko kuri Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze.

Ubwo bujurire bwakirwa iyo bukoze mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'ine (14) Ensipegiteri Jenerali atangaje ko iryo shyirahamwe rihagaritswe.

Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze, iyo ajuririwe afata icyemezo ndakuka mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) agejejweho ubujurire.

Iyo icyemezo cyafashwe na Minisitiri kitanyuze ishyirahamwe, iryo shyirahamwe rishobora kwiyambaza inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'andi mateka abanziriza iri teka kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 2: Powers to suspend

The Inspector General of Rwanda National Police shall suspend a listed terrorist organisation and their sponsors made by the Financial Investigation Unit.

Article 3: Administrative appeal

The administrative appeal on the decision of suspending a listed terrorist organization taken by the Inspector General of Rwanda National Police is lodged to the Minister having the Rwanda National Police in his/her attributions.

Such an appeal shall be received if it is lodged in a period not exceeding fourteen (14) days after publication of the decision by the Inspector General of Police

The Minister having Rwanda National Police in his/her attributions, after receiving the appeal shall take a definitive decision within seven (7) days from the date of receiving the appeal.

If the Organization is not satisfied by the decision taken by the Minister, the Organization will submit their complaint to the competent courts.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 2 : Pouvoir de suspendre

L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda suspend une association terroriste à partir d'une liste d'association des terroristes et leurs sponsors dressée par la cellule de renseignement financier.

Article 3: Recours administratif

Le recours administratif relatif à la suspension d'une association terroriste décidée par l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est introduit par écrit devant le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Ledit recours est accepté dans les quatorze (14) jours comptés à partir de la date de publication de suspension émise par l'Inspecteur Général de la Police.

Après avoir reçu le recours administratif, le Ministre ayant la Police dans ses attributions prend la décision définitive dans les sept (7) jours qui suivent la date de réception de la demande.

Si l'organisation s'estime lésée par la décision du Ministre, elle peut saisir les juridictions compétentes.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/12/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/12/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/12/2011**

(sé)

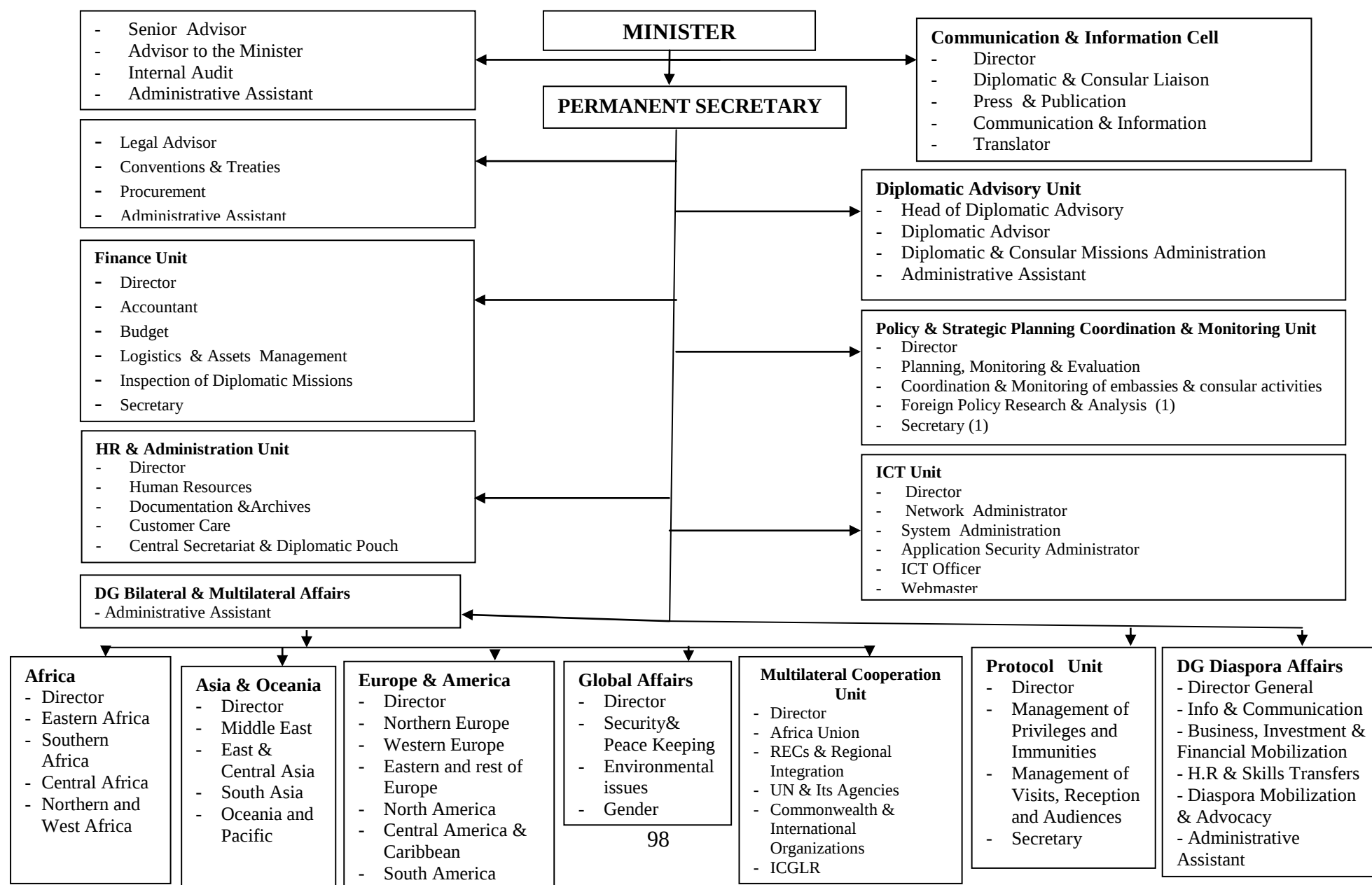
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Erratum/Gukosora: ANNEX I: ORGANISATIONAL CHART OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION



ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Proposed Job
Office of the Minister	Minister	Minister	1
	Senior Advisor	Senior Advisor	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		5
Communication & Information Cell	Director	Director of Communication & Information Cell	1
	Diplomatic & Consular Liaison	Diplomatic & Consular Liaison	1
	Press & Publication	Press & Publication	1
	Communication & Information	Communication & Information Officer	4
	Translator	Translator	1
	S/Total		8
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary	Permanent Secretary	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Procurement	Procurement officer	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Treaties & Conventions	Professional in charge of Treaties & Conventions	1
	S/Total		5

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

ICT Unit	Director	Director of ICT Unit	1
	Network Administrator	Network Administrator	1
	System Administrator	System Administrator	1
	Application Security Administrator	Application Security Administrator	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	Webmaster	Webmaster	1
	S/Total		6
Diplomatic Advisory Unit	Head of Unit	Head of Diplomatic Advisory Unit	1
	Diplomatic Advisory	Diplomatic Advisor	3
	Diplomatic & Consular Missions Administration	Diplomatic & Consular Missions Administration Officer	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		6
Policy & Strategic Planning, Coordination & Monitoring Unit	Director	Director of Policy & Strategic Planning, Coordination & Monitoring Unit	1
	Planning, M&E	Professional in charge of Planning, M&E	1
	Coordination and Monitoring of Embassies & Consular activities	Professional in charge of Coordination and Monitoring of Embassies & Consular activities	1
	Foreign Policy Research & Analysis	Professional in charge of Foreign Policy Research & Analysis	1
	Secretary	Secretary	1
	S/Total		5

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Diaspora Affairs	Director General	Director General of Diaspora Affairs	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Business, Investment and Financial Mobilization	Professional in charge of Business, Investment and Financial Mobilization	1
	H.R & Skills Transfers	Professional in Charge of H.R, Skills Transfers (Including Tokten & MIDA)	1
	Diaspora Mobilization and Advocacy	Professional in charge of Diaspora Mobilization and Advocacy	1
	Information & Communication	Information & Communication Officer	1
	S/Total		6
Bilateral & Multilateral Affairs	Director General	Director General of Bilateral & Multilateral Affairs	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		2
Africa Unit	Director	Director of Africa Unit	1
	Eastern Africa	Professional in charge of Eastern Africa	1
	Southern Africa	Professional in charge of Southern Africa	1
	Central Africa	Professional in charge of in charge of Central Africa	1
	Northern & Western Africa	Professional in charge of in charge of Northern & Western Africa	1
	S/Total		5
Asia and Oceania Unit	Director	Director of Asia and Oceania Unit	1

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

	Middle East	Professional in charge of Middle East	1
	Eastern & Central Asia	Professional in charge of Eastern & Central Asia	1
	South Asia	Professional in charge of South Asia	1
	Oceania and Pacific	Professional in charge of Oceania and Pacific	1
	S/Total		5
Europe & America Unit	Director	Director of Europe & America Unit	1
	Northern Europe	Professional in charge of in charge of Northern Europe & UK	1
	Western Europe	Professional in charge of Western Europe	1
	Eastern and Rest of Europe	Professional in charge of Eastern and Rest of Europe	1
	North America	Professional in charge of North Americas	1
	Central America & Caribbean	Professional in charge of Central America & Caribbean	1
	South America	Professional in charge of South America	1
	S/Total		7
Multilateral Cooperation Unit	Director	Director Multilateral Cooperation Unit	1
	Africa Union	Professional in charge of Africa Union	1
	RECs & Regional Integration	Professional in charge of RECs & Regional Integration	1
	UN & Its Agencies	Professional in charge of UN & Its Agencies	1
	Commonwealth & International Organizations	Professional in charge of Commonwealth & International Organizations	1
	ICGLR	Professional in charge of ICGLR	1

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

	S/Total		6
Global Affairs Unit	Director	Director of Global Affairs Unit	1
	Security and Peacekeeping	Professional in charge of Security and Peacekeeping	1
	Environmental Issues	Professional in charge of Environmental Issues	1
	Gender	Professional in charge of Gender	1
	S/Total		4
Protocol Unit	Director	Director of Protocol Unit	1
	Management of Privileges and Immunities	Management of Privileges and Immunities	2
	Management of Visits; Reception and Audiences (Airport include)	Management of Visits; Reception and Audiences (Airport include)	2
	Secretary	Secretary	1
	S/Total		6
Finance Unit	Director	Director of Finance Unit	1
	Accountant	Accountant	1
	Budget	Budget Manager	1
	Inspector of Diplomatic Missions	Inspector of Diplomatic Missions	1
	Logistics & Asset Management	Logistics & Asset Management Officer	2
	Secretary	Secretary of Unit	1
	S/Total		7
HR & Administration	Director	Director of HR & Administration Unit	1

Official Gazette n° 03 bis of 16/01/2012

Unit			
	Central Secretariat & Diplomatic Pouch	Head of Central Secretariat & Diplomatic Pouch	1
	Secretariat	Secretary in Central Secretariat & Diplomatic Pouch	2
	Human Resources	Human Resources Officer	1
	Documentation and Archives	Documentation and Archives Officer	1
	Customer care	Customer care Officer	1
	S/Total		7
	Grand Total		90